



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3137

2016

I. Nos. 53786-53791

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3137

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002926-1  
e-ISBN: 978-92-1-358476-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2016  
Nos. 53786 to 53791*

**No. 53786. Japan and Kazakhstan:**

Agreement between Japan and the Republic of Kazakhstan for the Promotion and Protection of Investment. Astana, 23 October 2014..... 3

**No. 53787. Japan and Ukraine:**

Agreement between Japan and Ukraine for the Promotion and Protection of Investment. Kyiv, 5 February 2015..... 43

**No. 53788. Japan and Qatar:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with protocol and exchange of notes). Tokyo, 20 February 2015 ..... 133

**No. 53789. Switzerland and Italy:**

Agreement between Switzerland and Italy on the establishment of joint national inspection offices in Chiasso railway station and on in-transit inspections on the Lugano-Como route. Bern, 24 November 2015..... 277

**No. 53790. Switzerland and China:**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports. Beijing, 11 December 2015 ..... 303

**No. 53791. Switzerland and Liechtenstein:**

Agreement on road traffic between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein (with protocol). Bern, 18 June 2015..... 321



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2016  
N<sup>os</sup> 53786 à 53791*

**N<sup>o</sup> 53786. Japon et Kazakhstan :**

Accord entre le Japon et la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Astana, 23 octobre 2014 ..... 3

**N<sup>o</sup> 53787. Japon et Ukraine :**

Accord entre le Japon et l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Kyïv, 5 février 2015..... 43

**N<sup>o</sup> 53788. Japon et Qatar :**

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Tokyo, 20 février 2015..... 133

**N<sup>o</sup> 53789. Suisse et Italie :**

Accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano–Côme. Berne, 24 novembre 2015..... 277

**N<sup>o</sup> 53790. Suisse et Chine :**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Beijing, 11 décembre 2015 ..... 303

**N<sup>o</sup> 53791. Suisse et Liechtenstein :**

Accord sur la circulation routière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein (avec protocole). Berne, 18 juin 2015 ..... 321

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*July 2016*

*Nos. 53786 to 53791*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juillet 2016*

*N<sup>os</sup> 53786 à 53791*



**No. 53786**

—

**Japan  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between Japan and the Republic of Kazakhstan for the Promotion and Protection of Investment. Astana, 23 October 2014**

**Entry into force:** *25 October 2015, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 27 July 2016*

—

**Japon  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Japon et la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Astana, 23 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 2015, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 27 juillet 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
FOR THE PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing measures and standards applicable in the Areas of the Contracting Parties in the field of health, safety and environment;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Wishing that this Agreement will contribute to the strengthening of international cooperation with respect to the development of international rules on foreign investment; and

Believing that this Agreement will further deepen economic partnership between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
- (g) rights conferred pursuant to laws and regulations of a host State or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
- (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term "investor of a Contracting Party" means the following person or enterprise that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party:

- (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) an enterprise of that Contracting Party;

Note: It is understood that an investor of a Contracting Party seeks to make investments in the Area of the other Contracting Party only when the investor has taken concrete steps necessary to make investments, such as when the investor has made an application for a permit or licence which authorises the establishment of investments.

(3) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other forms of disposal of investments;

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party:

(a) the territory of that Contracting Party; and

(b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

## Article 2

1. Each Contracting Party shall promote as far as possible investment by investors of the other Contracting Party and, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations including those with regard to foreign ownership and control, admit such investment.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavour to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

#### Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities and the matters relating to the admission of investment.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to:

- (a) matters related to the acquisition of land property;
- (b) any treatment accorded by a Contracting Party to investors of a non-Contracting Party and to their investments on the basis of reciprocity; and
- (c) any preferential treatment resulting from the memberships of any bilateral and multilateral international agreement involving protection of new varieties of plants, aviation, fishery and maritime matters.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments any preferential treatment by virtue of any existing or future customs union, economic or monetary union, free trade area or similar international agreements to which the former Contracting Party is a party or may become a party in the future.

#### Article 5

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment as well as full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

#### Article 6

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

#### Article 7

Neither Contracting Party shall impose or enforce, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the requirements listed (a) to (l) of this Article except for requirements existing at the date of admission of investments by that investor. No requirements imposed or enforced by a Contracting Party in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party shall be more restrictive than those existing at the date of admission of investments by that investor.

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;

- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;
- (h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement:
  - (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
  - (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with any applicable multilateral agreement in respect of protection of intellectual property rights to which it is a party;
- (i) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (j) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (k) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or

- (1) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

Article 8

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond in writing to specific written enquiries and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 above, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede the national law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 11

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn, and residence as well as to issuance of work permit of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4 below; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 5 of this Agreement.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable, and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17 of this Agreement, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 13

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 above shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

#### Article 14

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under a guarantee or an insurance agreement in relation to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, then the latter Contracting Party shall recognise the following:

- (a) the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made; and
- (b) the right of the former Contracting Party or its designated agency due to subrogation to exercise any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. With regard to the payment to be made to the former Contracting Party or its designated agency based on the assignment of right or claim as provided for in paragraph 1(a) above and the transfer of such payment, Articles 12, 13 and 15 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay in compliance with the procedures established by its laws and regulations. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13 of this Agreement; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17 of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

Article 16

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in paragraph 2 of this Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 17

1. For the purposes of this Article:

- (a) "investment dispute" means a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party;
- (b) "disputing investor" means the investor who is a party to an investment dispute;
- (c) "disputing Party" means the Contracting Party that is a party to the investment dispute; and
- (d) "disputing parties" means the disputing investor and the disputing Party.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a disputing investor from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the disputing Party.

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing parties.

4. If an investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within three months from the date on which the disputing investor requested for consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 above except to the extent modified in this Article.

6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 of this Article shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least ninety days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
- (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article which the disputing investor will choose; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

7. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article chosen by the disputing investor.

8. The consent given by paragraph 7 above and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes for written consent of the parties to a dispute; and
- (b) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.

9. Notwithstanding paragraph 7 of this Article, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1(a) of this Article.

10. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the applicable law of the disputing Party.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 of this Article shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within sixty days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID") may be requested by either of the disputing parties to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 12 and 13 of this Article.

12. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

13. In the case of arbitration referred to in paragraph 4 of this Article, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

14. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a State that is a party to the New York Convention.

15. An arbitral tribunal established under paragraph 4 of this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

16. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

- (a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than thirty days after the date on which the claim was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

17. The Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing parties.

18. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1(a) of this Article.

19. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

- (a) a judgement whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

- (i) payment of monetary damages and applicable interest; and
- (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

20. The award rendered in accordance with paragraph 19 above shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

21. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4 of this Article, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

#### Article 18

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 13 of this Agreement, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
  - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
  - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 13 of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 19

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 of this Agreement relating to cross-border capital transactions and Article 15 of this Agreement:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 20

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations under this Agreement.

Article 21

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments.

Article 22

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 5, 6, 8 and 12 of this Agreement shall apply to taxation measures.

4. Articles 16 and 17 of this Agreement shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3 of this Article.

5. (a) No investor may invoke Article 12 of this Agreement as the basis for an investment dispute under Article 17 of this Agreement, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) below that the taxation measure in question is not an expropriation.
- (b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under paragraph 6 of Article 17 of this Agreement, to the competent authorities of both Contracting Parties to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine, within a period of one hundred and eighty-three days of such referral, that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 17 of this Agreement.
- (c) For the purposes of subparagraph (b) above, the term "competent authorities" means:
- (i) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorised representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorised representatives; and
  - (ii) with respect to the Republic of Kazakhstan, the Minister of Finance or his or her authorised representative.

Article 23

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
- (b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

5. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 24

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 25

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

3. For the purposes of this Article, an enterprise is:

- (a) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 26

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall automatically continue in force unless terminated as provided for in paragraph 2 below.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice through diplomatic channels in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time after its entry into force.

4. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

5. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Astana on this twenty-third day of October, 2014 in duplicate in the English language.

For Japan:

蒲原正義

For the Republic of  
Kazakhstan:

A. Isek

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Japon et la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),  
Désireux de promouvoir davantage les investissements afin de renforcer les liens économiques entre les Parties contractantes,

Ayant à l'esprit de créer des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour accroître les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive des investissements pour stimuler l'initiative des investisseurs et pour promouvoir la prospérité dans les deux Parties contractantes,

Reconnaissant que ces objectifs peuvent être atteints sans assouplir les mesures et les normes applicables dans les zones des Parties contractantes dans le domaine de la santé, de la sécurité et de l'environnement,

Reconnaissant l'importance d'une relation de coopération entre les travailleurs et les employeurs pour promouvoir les investissements entre les Parties contractantes,

Espérant que le présent Accord contribuera à renforcer la coopération internationale pour l'élaboration de règles internationales relatives à l'investissement étranger, et

Convaincus que le présent Accord renforcera davantage le partenariat économique entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

- a) Une entreprise ou une succursale d'une entreprise ;
- b) Les parts, actions ou autres formes de participation au capital social d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent ;
- c) Les obligations garanties, les obligations non garanties, les prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent ;
- d) Les droits en vertu des contrats, notamment les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes ;
- e) Les créances liquides et les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière ;
- f) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur et les droits connexes, les droits de brevet et les droits relatifs aux modèles d'utilité, aux marques de fabrique et de commerce, aux dessins et modèles industriels, aux schémas de

configuration de circuits intégrés, aux nouvelles variétés végétales, aux noms commerciaux, aux indications de provenance ou géographiques, et aux renseignements non divulgués ;

- g) Les droits conférés en application des lois et règlements d'un État hôte ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, notamment en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles ; et
- h) Tout autre bien corporel et incorporel, meuble et immeuble, et tous les droits de propriété y afférents, tels que les baux, les hypothèques, les privilèges et les gages ;

Les investissements comprennent les montants produits par les investissements, en particulier les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les droits. Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2) L'expression « investisseur d'une Partie contractante » désigne la personne ou l'entreprise suivante qui cherche à investir, qui investit ou qui a investi dans la zone de l'autre Partie contractante :

- a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à ses lois et règlements applicables ; ou
- b) Une entreprise de cette Partie contractante ;

Remarque : il est entendu qu'un investisseur d'une Partie contractante cherche à faire des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante uniquement lorsque l'investisseur a pris des mesures concrètes nécessaires pour faire des investissements, par exemple lorsque l'investisseur a fait une demande de permis ou de licence qui autorise l'établissement d'investissements.

3) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » désigne toute personne morale ou autre entité dûment constituée ou organisée en vertu des lois et règlements applicables de cette Partie contractante, que ce soit à but lucratif ou non, et qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou par le secteur public, y compris toute société, société de fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, association, organisation ou compagnie ;

4) L'expression « activités d'investissement » désigne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme de cession des investissements ;

5) Le terme « zone » d'une Partie contractante désigne :

- a) Le territoire de cette Partie contractante ; et
- b) La zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie contractante exerce des droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international ; et

6) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne la monnaie librement utilisable telle que définie dans les Statuts du Fonds monétaire international.

## Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage autant que faire se peut les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ses droits d'exercer des pouvoirs conformément à ses lois et règlements applicables, notamment ceux relatifs à la propriété et au contrôle à l'étranger, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour améliorer davantage l'environnement d'investissement dans sa zone au profit des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements. À cet égard, chaque Partie contractante s'efforce de réduire ou d'éliminer ses mesures restrictives, existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement ainsi que l'établissement, l'acquisition et l'expansion des investissements.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante accorde dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante peut prescrire des formalités spéciales en rapport avec les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, à condition que ces formalités spéciales ne portent pas atteinte à la substance des droits de ces investisseurs en vertu du présent Accord.

### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement et les questions relatives à l'admission des investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) Aux questions concernant l'acquisition de biens fonciers ;
- b) À tout traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements sur la base de la réciprocité ; et
- c) À tout traitement préférentiel découlant de la participation à tout accord bilatéral et multilatéral international concernant la protection des obtentions végétales, l'aviation, la pêche et les questions maritimes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements tout traitement préférentiel en vertu d'une union douanière existante ou future, d'une union économique ou monétaire, d'une zone de libre-échange, ou d'accords internationaux similaires auxquels la première Partie contractante est partie ou peut devenir partie à l'avenir.

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité totales.

2. Aucune Partie contractante ne compromet de quelque manière que ce soit, dans sa zone, les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures arbitraires.

3. Chaque Partie contractante respecte les obligations qu'elle a contractées relativement aux investissements et aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès aux cours de justice ou aux tribunaux et organismes judiciaires et administratifs à tous les niveaux de compétence, tant en matière de poursuite que de défense des droits de ces investisseurs.

#### *Article 7*

Aucune Partie contractante n'impose ou n'applique, en ce qui concerne les activités d'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante dans sa zone, l'une quelconque des conditions énumérées aux points a) à l) du présent article, à l'exception des conditions existant à la date d'admission des investissements de cet investisseur. Aucune exigence imposée ou appliquée par une Partie contractante en rapport avec les activités d'investissement dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante n'est plus restrictive que celles existant à la date d'admission des investissements de cet investisseur.

- a) Exporter un niveau ou un pourcentage donné de biens ou de services ;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de proportion d'éléments d'origine nationale ;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits ou les services fournis dans sa zone, ou acheter des biens ou des services auprès de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone ;
- d) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur ;
- e) Restreindre, dans sa zone, la vente des biens ou des services que les investissements de cet investisseur produisent ou fournissent en liant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou de ses recettes en devises ;
- f) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation ;
- g) Nommer comme cadres, dirigeants ou membres du conseil d'administration des personnes d'une nationalité donnée ;
- h) Transférer de la technologie, un procédé de production ou toutes autres connaissances exclusives à une personne physique ou morale ou à toute autre entité de sa zone, sauf lorsque :

- i) La prescription est imposée ou appliquée par une cour, un tribunal administratif ou par une autorité en matière de concurrence à titre de recours à l'égard d'une violation présumée de la législation relative à la concurrence ; ou
- ii) La prescription concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est entrepris d'une manière qui n'est pas incompatible avec un accord multilatéral applicable relatif à la protection des droits de propriété intellectuelle auquel elle est partie ;
- i) Établir, dans sa zone, le siège de cet investisseur pour une région donnée ou pour le marché mondial ;
- j) Recruter un nombre ou un pourcentage donné de ses ressortissants ;
- h) Atteindre une valeur donnée ou un niveau donné de recherche-développement dans sa zone ; ou
- l) Fournir un ou plusieurs biens ou services que l'investisseur produit ou des services que l'investisseur fournit à une région spécifique ou au marché mondial, exclusivement à partir de la zone de la première Partie contractante.

#### *Article 8*

1. Chaque Partie contractante publie promptement, ou met autrement à la disposition du public, ses lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui concernent ou affectent les activités d'investissement.

2. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, répond rapidement par écrit aux demandes écrites spécifiques et fournit à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les renseignements ayant trait à un contrat que chaque Partie contractante conclut en matière d'investissement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne sont pas interprétées comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à divulguer des renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application de la législation nationale ou serait autrement contraire à l'intérêt public, ou porterait atteinte à la vie privée ou à des intérêts commerciaux légitimes.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, s'efforce de prévoir sauf en cas d'urgence ou de situation revêtant un caractère purement mineur, une possibilité raisonnable pour que le public puisse formuler des observations avant l'adoption, l'amendement ou l'abrogation de règlements d'application générale qui affectent toute question couverte par le présent Accord.

*Article 10*

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures et des efforts soient entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord, conformément à ses lois et règlements.

*Article 11*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements applicables, examine avec bienveillance les demandes d'entrée, de séjour, de résidence ainsi que de délivrance de permis de travail d'une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante qui souhaite entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y demeurer aux fins des activités d'investissement.

*Article 12*

1. Aucune Partie contractante n'exproprie ni ne nationalise les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, ni ne prend des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf :

- a) À des fins d'utilité publique ;
- b) De façon non discriminatoire ;
- c) Moyennant le versement d'une indemnisation prompte, appropriée et effective en application des paragraphes 2 à 4 ci-dessous ; et
- d) Dans le respect des formes régulières et de l'article 5 du présent Accord.

2. L'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou au moment où l'expropriation a eu lieu, selon l'évènement qui se produit en premier. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée a été rendue publique plus tôt.

3. L'indemnisation est payée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable, en tenant compte du délai écoulé jusqu'au paiement effectif. L'indemnisation est effectivement réalisable et librement transférable, et est librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 17 du présent Accord, les investisseurs affectés par l'expropriation ont le droit de saisir une cour de justice ou un tribunal ou organisme administratif de la Partie contractante qui procède à l'expropriation pour demander un prompt examen de leur cas et du montant de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

*Article 13*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont subi des pertes ou des dommages relatifs à leurs investissements dans la zone de la première

Partie contractante en raison d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils ou tout autre évènement similaire survenu dans la zone de cette première Partie contractante, un traitement, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou de tout autre règlement, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, selon ce qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Tout paiement effectué comme moyen de règlement visé au paragraphe 1 ci-dessus est effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché dans la monnaie de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables.

#### *Article 14*

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance concernant les investissements de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante, alors la dernière Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle ce paiement est effectué ; et
- b) Le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer en vertu du droit de subrogation un tel droit ou une telle créance dans la même mesure que le droit ou la créance d'origine de l'investisseur.

2. En ce qui concerne le paiement à verser à la première Partie contractante ou à son organisme désigné en vertu de cette cession de droit ou de créance prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus et le transfert de ce paiement, les dispositions des articles 12, 13, et 15 s'appliquent mutatis mutandis.

#### *Article 15*

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les transferts relatifs aux investissements dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être effectués librement et sans délai à destination et en provenance de sa zone, conformément aux procédures prévues par ses lois et règlements. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou à accroître les investissements ;
- b) Les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances, honoraires et autres revenus courants provenant des investissements ;
- c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat, y compris les remboursements de prêts liés aux investissements ;
- d) Les produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements ;
- e) Les revenus et rémunérations du personnel engagé dans l'autre Partie contractante exerçant des activités en lien avec des investissements dans la zone de la première Partie contractante ;

- f) Les paiements effectués en application des articles 12 et 13 du présent Accord ; et
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend en vertu de l'article 17 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que ces transferts puissent être effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables au taux de change du marché en vigueur à la date de chaque transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi ses lois et règlements concernant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- b) L'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières ;
- c) Des infractions criminelles ou pénales ; ou
- d) Le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures d'arbitrage.

#### *Article 16*

1. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance les plaintes que l'autre Partie contractante peut présenter au sujet de toute question affectant la mise en œuvre du présent Accord, et ménage des possibilités adéquates de consultations concernant ces plaintes.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique, est soumis pour décision à un comité d'arbitrage. Ce comité d'arbitrage est composé de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre devant être désigné comme Président par les deux arbitres ainsi choisis dans un nouveau délai de 30 jours, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

3. Si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord par les arbitres nommés par chaque Partie contractante dans le délai supplémentaire de 30 jours visé au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant d'aucune Partie contractante.

4. Le comité d'arbitrage prend, dans un délai raisonnable, sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante et sans appel.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a choisi et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du comité d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts du comité d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

#### *Article 17*

1. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « différend relatif aux investissements » désigne un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une

perte ou un préjudice du fait, ou découlant, d'un manquement présumé à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord, à l'égard de l'investisseur de cette autre Partie contractante ou de ses investissements dans la zone de la première Partie contractante ;

- b) L'expression « investisseur contestant » désigne l'investisseur qui est partie à un différend relatif aux investissements ;
- c) L'expression « Partie contestante » désigne la Partie contractante qui est partie à un différend relatif aux investissements ; et
- d) L'expression « parties contestantes » désigne l'investisseur contestant et la Partie contestante.

2. Aucune disposition du présent article n'est interprétée de manière à empêcher un investisseur contestant de chercher un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie contestante.

3. Tout différend relatif aux investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les parties contestantes.

4. Si un différend relatif aux investissements ne peut être réglé par voie de consultations ou de négociations dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit les consultations ou les négociations, et si l'investisseur contestant n'a pas soumis le différend relatif aux investissements à une procédure de règlement devant les cours de justice ou les tribunaux ou organismes judiciaires ou administratifs, l'investisseur contestant peut soumettre le différend relatif aux investissements à l'une des procédures de conciliation ou d'arbitrage internationales suivantes :

- a) La conciliation ou l'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée aux fins du présent article « Convention CIRDI »), tant que la Convention CIRDI est en vigueur entre les Parties contractantes ;
- b) La conciliation ou l'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, à condition que l'une ou l'autre Partie contractante, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI ;
- c) L'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ; et
- d) S'il en est convenu avec la Partie contestante, tout arbitrage conformément à d'autres règles.

5. Les règles d'arbitrage applicables régissent les procédures d'arbitrage énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, sauf dans la mesure où elles sont modifiées dans le présent article.

6. L'investisseur contestant qui entend soumettre le différend relatif aux investissements à une procédure de conciliation ou d'arbitrage en application du paragraphe 4 du présent article adresse à la Partie contestante une notification écrite de son intention de le faire au moins 90 jours avant la présentation de la réclamation. Cette notification comprend :

- a) Le nom et l'adresse de l'investisseur contestant ;
- b) Les mesures spécifiques de la Partie contestante qui sont en cause et un résumé du fondement factuel et juridique du différend relatif aux investissements, suffisant pour

présenter clairement le problème, y compris les obligations du présent Accord qui sont censées avoir été violées ;

- c) La procédure de conciliation ou d'arbitrage énoncée au paragraphe 4 du présent article choisie par l'investisseur contestant ; et
- d) La réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.

7. Chaque Partie contractante consent par la présente à ce que les différends en matière d'investissement d'un investisseur contestant soient soumis à la procédure de conciliation ou d'arbitrage prévue au paragraphe 4 du présent article choisie par l'investisseur contestant.

8. Le consentement donné en vertu du paragraphe 7 ci-dessus et la soumission par un investisseur contestant d'une réclamation à l'arbitrage satisfont aux exigences :

- a) Du chapitre II de la Convention CIRDI ou des Règlements du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en ce qui concerne le consentement écrit des parties à un différend ; et
- b) De l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (ci-après dénommée la « Convention de New York ») en ce qui concerne un accord écrit.

9. Nonobstant le paragraphe 7 du présent article, aucune réclamation ne peut être soumise à la procédure de conciliation ou d'arbitrage indiquée au paragraphe 4 du présent article si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance, selon ce qui intervient en premier, du fait que l'investisseur contestant avait subi la perte ou le dommage mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

10. Nonobstant le paragraphe 4 du présent article, l'investisseur contestant peut engager ou poursuivre une action visant à obtenir une mesure injonctive provisoire qui n'implique pas le paiement de dommages-intérêts devant un tribunal ou un organisme administratif ou une cour de justice en vertu de la loi applicable de la Partie contestante.

11. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, un tribunal d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 4 du présent article comprend trois arbitres, un arbitre désigné par chacune des parties contestantes et le troisième, qui est l'arbitre-président, désigné d'un commun accord par les parties contestantes. Si l'investisseur contestant ou la Partie contestante ne désigne pas d'arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de soumission du différend relatif aux investissements à l'arbitrage, le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « CIRDI » aux fins du présent article) peut être invité par l'une ou l'autre des parties contestantes à désigner l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés à partir de la liste des arbitres du CIRDI, sous réserve des exigences énoncées aux paragraphes 12 et 13 du présent article.

12. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le troisième arbitre n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, n'est pas employé par l'une ou l'autre des parties contestantes, et n'a pas eu à connaître du différend relatif aux investissements en quelque qualité que ce soit.

13. Dans le cas de l'arbitrage mentionné au paragraphe 4 du présent article, chacune des parties contestantes peut indiquer jusqu'à trois nationalités qu'elle n'accepte pas pour la

nomination des arbitres. Dans ce cas, le Secrétaire général du CIRDI peut être invité à ne pas nommer comme arbitre toute personne dont la nationalité est indiquée par l'une ou l'autre des parties contestantes.

14. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu dans un État qui est partie à la Convention de New York.

15. Un tribunal d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 4 du présent article statue sur les questions en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

16. La Partie contestante communique à l'autre Partie contractante :

- a) La notification écrite de la plainte soumise à l'arbitrage au plus tard 30 jours après la date à laquelle la plainte a été soumise ; et
- b) Des copies de toutes les conclusions écrites déposées dans le cadre de l'arbitrage.

17. La Partie contractante qui n'est pas la Partie contestante peut présenter au tribunal d'arbitrage des observations relatives à une question d'interprétation du présent Accord, moyennant notification écrite aux parties contestantes.

18. Le tribunal d'arbitrage peut ordonner une mesure conservatoire pour préserver les droits de l'investisseur contestant ou pour faciliter le déroulement de la procédure d'arbitrage, notamment une ordonnance visant à conserver les éléments de preuve se trouvant en la possession de l'une des parties contestantes ou sous son contrôle. Le tribunal d'arbitrage ne peut ordonner la saisie ni interdire l'application de la mesure qui constituerait une violation visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

19. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage comprend :

- a) Un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante de toute obligation prévue par le présent Accord à l'égard de l'investisseur contestant et de ses investissements ; et
- b) Une réparation si la violation est établie. La réparation se limite à l'un des éléments suivants ou aux deux :
  - i) Le versement de dommages-intérêts monétaires et des intérêts applicables ; et
  - ii) La restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts monétaires et tout intérêt applicable à la place de la restitution.

Les frais applicables peuvent également être accordés conformément aux règles d'arbitrage applicables.

20. La sentence rendue conformément au paragraphe 19 ci-dessus est définitive et lie les parties contestantes. La Partie contestante exécute sans délai les dispositions de la sentence et prévoit dans sa zone son application conformément à ses lois et règlements pertinents.

21. Aucune des Parties contractantes n'accorde la protection diplomatique, ni n'introduit de réclamation internationale, en ce qui concerne un différend relatif aux investissements que l'autre Partie contractante et un investisseur de la première Partie contractante ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage prévu au paragraphe 4 du présent article, à moins que l'autre Partie contractante n'ait pas respecté la sentence rendue dans le cadre de différend relatif aux investissements et qu'elle ne s'y soit pas conformée. La protection diplomatique, aux fins du

présent paragraphe, ne comprend pas les échanges diplomatiques informels aux seules fins de faciliter le règlement du différend relatif aux investissements.

*Article 18*

1. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord autres que les dispositions de son article 13, chaque Partie contractante peut prendre toute mesure :

- a) Qu'elle estime nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
  - i) Prise en temps de guerre, ou de conflit armé, ou d'une autre situation d'urgence dans cette Partie contractante ou dans les relations internationales ; ou
  - ii) Relative à la mise en œuvre des politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes ; ou
- b) En application de ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Lorsqu'une Partie contractante prend une mesure, en application du paragraphe 1 ci-dessus, qui déroge aux obligations des dispositions du présent Accord autres que les dispositions de son article 13, cette Partie contractante n'utilise pas cette mesure comme moyen de se soustraire à ses obligations.

*Article 19*

1. Une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures non conformes à ses obligations en vertu de l'article 3 du présent Accord relatif aux mouvements transfrontaliers de capitaux et de l'article 15 du présent Accord :

- a) Lorsque sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés ; ou
  - b) Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique, en particulier les politiques monétaire et de change.
2. Les mesures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus :
- a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, pour autant que la Partie contractante qui prend les mesures soit partie auxdits Statuts ;
  - b) Ne vont pas au-delà des mesures nécessaires pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ci-dessus ;
  - c) Sont temporaires et sont abolies dès que les conditions le permettent ;
  - d) Sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante ; et
  - e) Évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est considérée comme modifiant les droits dont jouit une Partie contractante et les obligations assumées par elle en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 20*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante n'est pas empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris des mesures destinées à protéger les investisseurs, les déposants, les titulaires de polices ou les personnes envers lesquelles une entreprise fournissant des services financiers a une obligation fiduciaire, ou d'assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures, en application du paragraphe 1 ci-dessus, qui contreviennent aux dispositions du présent Accord, cette Partie contractante ne peut pas utiliser ces mesures comme moyen de se soustraire à ses obligations en vertu du présent Accord.

*Article 21*

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme dérogeant aux droits et obligations en vertu d'accords multilatéraux en matière de protection des droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en vertu des accords internationaux en matière de protection de droits de propriété intellectuelle auxquels la première Partie contractante est partie.

3. Les Parties contractantes prennent dûment en considération la protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et se consultent rapidement à cette fin à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. En fonction des résultats des consultations, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements applicables, les mesures appropriées pour éliminer les facteurs reconnus comme ayant des effets négatifs sur les investissements.

*Article 22*

1. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales, sauf tel qu'expressément prévu aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Rien dans le présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, cette convention prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les articles premier, 5, 6, 8 et 12 du présent Accord s'appliquent aux mesures fiscales.

4. Les articles 16 et 17 du présent Accord s'appliquent aux différends relatifs aux mesures fiscales dans la mesure prévue au paragraphe 3 du présent article.

5. a) Aucun investisseur ne peut pas invoquer l'article 12 du présent Accord comme motif d'un différend relatif aux investissements en vertu de l'article 17 du présent Accord, lorsqu'il a été déterminé, en application de l'alinéa b) ci-dessous, que la mesure fiscale n'est pas une expropriation ;

b) L'investisseur soumet la question, au moment où il remet la notification d'intention prévue au paragraphe 6 de l'article 17 du présent Accord, aux autorités compétentes des deux Parties contractantes afin qu'elles déterminent si la mesure en question

constitue une expropriation ou non. Si les autorités compétentes des deux Parties contractantes n'examinent pas la question ou si, après l'avoir examinée, ne parviennent pas à déterminer, dans un délai de 183 jours à compter du renvoi, que la mesure ne constitue pas une expropriation, l'investisseur peut soumettre sa réclamation à l'arbitrage en vertu de l'article 17 du présent Accord ;

- c) Aux fins de l'alinéa b) ci-dessus, l'expression « autorités compétentes » désigne :
  - i) En ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés, qui examinent la question en consultation avec le Ministre des affaires étrangères ou ses représentants autorisés ; et
  - ii) En ce qui concerne la République du Kazakhstan, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

#### *Article 23*

1. Les Parties contractantes créent un Comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont :

- a) Évaluer et examiner la mise en œuvre et l'exploitation du présent Accord ; et
- b) Échanger des renseignements sur toute autre question liée aux investissements concernant le présent Accord et d'en discuter, dans le but d'encourager l'instauration de conditions favorables aux investisseurs des Parties contractantes.

2. Le Comité peut, s'il y a lieu, adresser des recommandations appropriées par consensus aux Parties contractantes en vue d'un fonctionnement plus efficace ou de la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Le Comité est composé de représentants des Parties contractantes. Le Comité arrête son propre règlement intérieur pour remplir ses fonctions.

4. Le Comité peut créer des sous-comités et leur déléguer des tâches particulières. Le Comité, par consentement mutuel des Parties contractantes, peut tenir des réunions conjointes avec les secteurs privés.

5. Le Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article 24*

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié pour une Partie contractante d'encourager les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante en assouplissant ses mesures en matière de santé, de sécurité ou d'environnement ou en abaissant ses normes de travail. À cet effet, aucune Partie contractante ne doit renoncer ou déroger d'une autre manière à ces mesures et normes pour encourager l'établissement, l'acquisition ou l'expansion dans sa zone d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante.

#### *Article 25*

1. Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie

contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et si la Partie contractante qui décide de ce refus :

- a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante ; ou
- b) Adopte ou maintient à l'égard de la Partie non contractante des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages du présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et que l'entreprise ne mène pas d'activités commerciales substantielles dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Aux fins du présent article, une entreprise :

- a) Est « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de la participation au capital de l'entreprise est détenue par cet investisseur ; et
- b) Est « contrôlée » par un investisseur si l'investisseur a la capacité de nommer la majorité des administrateurs ou est autrement habilité à en diriger les opérations.

#### *Article 26*

1. Chaque Partie contractante envoie à l'autre, par la voie diplomatique, la notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications. Il reste en vigueur pendant une période de 10 ans après son entrée en vigueur et demeure automatiquement en vigueur s'il n'est pas dénoncé dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Une Partie contractante peut, en adressant un préavis d'un an par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties contractantes à tout moment après son entrée en vigueur.

4. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes acquis dans la zone de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables de cette autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. En ce qui concerne les investissements acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de produire leurs effets pendant une période de 10 ans à compter de dénonciation du présent Accord.

6. Le présent Accord ne s'applique pas aux réclamations découlant d'événements qui ont eu lieu, ou à des réclamations qui ont été réglées, avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Astana, le 23 octobre 2014, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :

[MASAYOSHI KAMOHARA]

Pour la République du Kazakhstan :

A. ISEK



**No. 53787**

—  
**Japan  
and  
Ukraine**

**Agreement between Japan and Ukraine for the Promotion and Protection of Investment.  
Kyiv, 5 February 2015**

**Entry into force:** *26 November 2015, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Japanese and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 27 July 2016*

—  
**Japon  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Japon et l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection des  
investissements. Kyïv, 5 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 2015, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, japonais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 27 juillet  
2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND UKRAINE  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to create stable, equitable, favorable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognizing the growing importance of the progressive liberalization of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of the cooperative relationship between labor and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

Note: Notwithstanding subparagraph (c):

- (i) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by a Contracting Party in whose Area the financial institution is located;
  - (ii) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in (i), is not an investment; and
  - (iii) a loan to, or debt instrument issued by, a Contracting Party or a state enterprise thereof is not an investment.
- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
  - (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
  - (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
  - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
  - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments may also include amounts yielded by investments that are re-invested, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note: It is confirmed that nothing in the Agreement shall apply to investments made by investors of a Contracting Party in violation of the applicable laws and regulations of either or both of the Contracting Parties.

(2) The term "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) an enterprise of that Contracting Party,

that makes investments in the Area of the other Contracting Party.

(3) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under and regulated by the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company.

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

(5) The term "Area" means:

(a) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(b) with respect to Ukraine: the land territory, internal waters and territorial sea of Ukraine and the airspace above them as well as the maritime zones beyond the territorial sea including the seabed and subsoil, over which Ukraine exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

(6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(7) The term "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement.

(8) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

#### Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.

2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investments of investors of the other Contracting Party.

#### Article 3

Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;
- (b) obligations under the international agreements which are in force between the Contracting Parties; or
- (c) obligations which either Contracting Party may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party;

that entitle investments and investment activities to treatment more favorable than that accorded by this Agreement.

#### Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

#### Article 5

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

2. Each Contracting Party shall in its Area endeavor to accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments. For this purpose, the former Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, hold consultations in good faith.

3. This Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any customs union, free trade area, a monetary union, similar international agreements leading to such unions or free trade areas, including such association agreements, or other forms of regional economic cooperation to which either Party is or may become a party.

4. For greater certainty, it is understood that the treatment referred to in this Article does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Article 18 that are provided for in other international bilateral and multilateral agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party or non-Contracting Parties.

Article 6

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavor to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of the entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 7

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 8

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when:
  - (i) the requirement is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
  - (ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement;
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (i) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs 1(g) through (k).

Article 9

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 10

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavor to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 11

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 12

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

Article 13

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3, and 4; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 6.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 18, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 14

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

#### Article 15

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 13, 14, and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration received by nationals of the other Contracting Party who were permitted to work in connection with an investment in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 13 and 14; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 18.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 17

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty (30) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty (30) days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 18

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within six months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

- (a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitrations set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice or administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

8. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

9. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

10. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed by the applicable laws and regulations as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

#### Article 19

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 14, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
  - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
  - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 14, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

#### Article 20

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 4 relating to cross-border capital transactions and Article 16:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 21

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 22

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in administrations of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultations, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognized as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 23

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 6, 7, 9, 13 and 28 shall apply to taxation measures.

4. Articles 17 and 18 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

5. Article 24 shall apply to matters regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

Article 24

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
- (b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favorable conditions for investors of the Contracting Parties.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee and the sub-committee established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 25

The Contracting Parties recognize that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labor standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 26

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, an enterprise is:

- (a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 27

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting and progressively liberalizing investment between the Contracting Parties.

Article 28

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. Notwithstanding paragraph 2, in respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Kyiv on this fifth day of February, 2015 in duplicate, in the Japanese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

角 茂樹

FOR UKRAINE:

Aivaras Abromavicius

二千十五年二月五日にキエフで、ひとしく正文である日本語、ウクライナ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

角 茂樹

ウクライナのために

アイヴァラス・アブロマヴィチユス

- 2 この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。
- 3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。
- 4 2の規定にかかわらず、この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。
- 5 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であって、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても適用する。
- 6 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

の協定による利益を否認することができる。

注釈 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

#### 第二十七条

両締約国は、両締約国間の投資を更に促進し、及び漸進的に自由化することを目的として、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、この協定の見直しを行う。

#### 第二十八条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

## 第二十六条

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、こ

項であつてこの協定に係するものについて情報を共有し、及び討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

3 委員会は、両締約国の政府の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であつて、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手續規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会及び5の規定に基づいて設置される小委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

## 第二十五条

両締約国は、一方の締約国が健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資財産の設

- 2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。
- 3 第一条、第六条、第七条、第九条、第十三条及び第二十八条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。
- 4 第十七条及び第十八条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。
- 5 次条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する事項について適用する。

#### 第二十四条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
  - (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
  - (b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として、投資に関連するその他の事

1 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

### 第二十三条

1 この協定のいかなる規定も、3から5までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

#### 第二十一条

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

#### 第二十二条

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十四条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

## 第二十条

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第四条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十六条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（その付託の日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

9 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下この条において「ニューヨーク条約」という。）の締約国において行う。

10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

#### 第十九条

1 この協定（第十四条の規定を除く。）の他の規定にかかわらず、各締約国は、次の措置をとることができらる。

(a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

(i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置

- 5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。
- 6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被つたことを知った日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。
- 7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従つてその請求を取り下げるときに限り、4に規定する仲裁を求めることができる。
- (b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。
- 8 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

はならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）との間の友好的な協議により解決する。

4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

(b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。

(c) 国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

(d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

#### 第十八条

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 7 (b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解して

(c) 刑事犯罪

(d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十七条

1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委

- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
  - (c) 融資契約に基づいて行われる支払
  - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
  - (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事することを認められた当該他方の締約国の国民が得た収入その他の報酬
  - (f) 第十三条及び第十四条の規定に従って行われる支払
  - (g) 第十八条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
  - (b) 証券の発行、交換又は取引

## 第十五条

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

## 第十六条

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金

きるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十八条の規定の適用を妨げない。

#### 第十四条

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

- 1  いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。
  - (a)  公共の目的のためのものであること。
  - (b)  差別的なものでないこと。
  - (c)  2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
  - (d)  正当な法の手続及び第六条の規定に従って実施するものであること。
- 2  補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 3  補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することがで

を義務付けるものと解してはならない。

#### 第十条

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

#### 第十一条

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

#### 第十二条

一方の締約国は、投資財産に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

#### 第十三条

市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、1(g)から(k)までに規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1の規定により妨げられるものではない。

#### 第九条

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

- 3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示

- を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
  - (g) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
    - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課され、又は強制される場合
    - (ii) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関するものである場合
  - (h) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
  - (i) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。
  - (j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
  - (k) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界

の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

#### 第八条

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動の条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売

第六条

1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

4 各締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域内の投資環境を一層整備するために適当な措置をとる。この点に関し、各締約国は、投資活動並びに投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する自国の制限的な措置であつてこの協定の効力発生の日に存在するものを削減し、又は撤廃するよう努める。

第七条

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所

対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、自国の区域内において、投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるよう努める。この目的のため、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の要請があつた場合には、誠実に協議を行う。

3 この条の規定は、一方の締約国が、関税同盟、自由貿易地域若しくは通貨同盟、これらに類する同盟若しくは自由貿易地域の実現を内容とする国際協定（そのような連合協定を含む。）又は他の形態の地域的な経済協力であつて、当該一方の締約国が当事者であり、又は当事者となるものにより与える待遇、特惠又は特権に伴う利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

4 この条に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の二国間又は多数国間の国際協定の投資紛争の解決に関する規定（第十八条に規定する制度に類するもの）により第三国の投資家及びその投資財産に對して与えられる待遇を含まないことが了解される。

える次のものに影響を及ぼすものと解してはならない。

- (a) いずれか一方の締約国の法令、行政上の慣行若しくは手続又は行政上若しくは司法上の決定
- (b) 両締約国間において効力を有する国際協定に基づく義務
- (c) いずれか一方の締約国の投資家が行う投資に関して他方の締約国が義務を負うこととなった場合には、当該義務

#### 第四条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

#### 第五条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に

る水域（海底及びその下を含む。）であつて、ウクライナが自国の効力を有する国内法及び国際法に従つて主権的権利又は管轄権を行使するものをいう。

(6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(7) 「租税協定」とは、二重課税の回避に関する協定その他の租税に関する国際協定又は国際取極をいう。

(8) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

### 第二条

1 各締約国は、他方の締約国の投資家による投資が自国の区域内において行われるための良好な条件を醸成する。

2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従つて権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

### 第三条

この協定のいかなる規定も、投資財産及び投資活動についてこの協定が与える待遇よりも有利な待遇を与

違反して行う投資には適用されないことが確認される。

- (2) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域内において投資を行うものをいう。
  - (a) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
  - (b) 締約国の企業
- (3) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織され、かつ、当該関係法令によって規律される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。
- (4) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。
- (5) 「区域」とは、
  - (a) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。
  - (b) ウクライナについては、ウクライナの領土、内水、領海及びこれらの上空並びに領海の外側に位置す

- (d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
  - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
  - (f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
  - (g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
  - (h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値であつて再投資されたもの、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

注釈 この協定のいかなる規定も、締約国の投資家がいずれか一方の締約国又は両締約国の関係法令に

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をいい、次のものを含む。

- (a) 企業及び企業の支店
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
- (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）

注釈 この(c)の規定にかかわらず、

(i) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券は、当該金融機関が所在する区域の締約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限り、投資財産である。

(ii) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券（(i)に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。）は、投資財産ではない。

(iii) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。

[ TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS ]

投資の促進及び保護に関する日本国とウクライナとの間の協定

日本国及びウクライナ（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていくことを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信して、  
次のとおり協定した。

[ TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN ]

**УГОДА  
МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ  
ПРО СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Японія та Україна (далі – “Договірні Сторони”),

Бажаючи сприяти залученню інвестицій з метою зміцнення економічних відносин між Договірними Сторонами;

Маючи намір створити стабільні, справедливі, сприятливі та прозорі умови для збільшення інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони;

Визнаючи зростаючу важливість поступової лібералізації інвестування для стимулювання ініціативи інвесторів та для сприяння процвітанню Договірних Сторін;

Визнаючи, що ці цілі можуть бути досягнуті без погіршення заходів загального застосування в сфері здоров’я, безпеки та екології;

Визнаючи важливість колективної співпраці між працівниками та керівництвом у сприянні інвестиціям між Договірними Сторонами;

Будучи впевненими, що ця Угода сприятиме подальшому розвитку всебічних відносин між Договірними Сторонами;

Домовилися про таке:

**Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди,

(1) Термін “інвестиція” означає всі види активів, що належать або контролюються, прямо або опосередковано, інвестором, у тому числі:

(a) підприємство та філія підприємства;

- (b) акції, цінні папери або інші форми участі в акціонерному капіталі підприємства, у тому числі похідні права;
- (c) облігації, боргові зобов'язання, позики та інші види заборгованості, у тому числі похідні права;

Примітка: Незважаючи на підпункт (c):

- (i) позика або борговий інструмент, випущений фінансовою установою є інвестицією тільки там, де вона розглядається як регулятивний капітал Договірною Стороною, на території якої ця фінансова установа знаходиться;
  - (ii) позика, що надається фінансовою установою або борговий інструмент, що їй належить, крім позики для або боргового інструменту фінансової установи, зазначених в пункті (i), не є інвестицією; та
  - (iii) позика для, або борговий інструмент, випущений Договірною Стороною або його державним підприємством не є інвестицією.
- (d) права за договорами, в тому числі “під ключ”, будівництва, управління, виробництва і контрактами про розподіл доходів;
  - (e) вимоги за грошовими зобов'язаннями і зобов'язаннями щодо вчинення будь-яких дій відповідно до договорів, що мають фінансову цінність;
  - (f) права інтелектуальної власності, включаючи авторські і суміжні права, патентні права і права, які стосуються корисних моделей, товарних знаків, промислових зразків, топографій інтегральних мікросхем, нових сортів рослин, фірмових найменувань, зазначень походжень чи географічних позначень і нерозкритої інформації;

- (g) права, що надаються відповідно до законодавства або контрактів, такі як концесії, ліцензії, погодження та дозволи, в тому числі на розвідку та експлуатацію природних ресурсів; а також
- (h) будь-яке інше матеріальне і нематеріальне, рухоме і нерухоме майно, і будь-які пов'язані з ними права власності, такі як оренда, іпотека, застава та порука.

Інвестиції також можуть включати суми, одержані від інвестицій, які реінвестовані, зокрема, прибуток, відсотки, приріст капіталу, дивіденди, роялті та винагороди. Зміна форми, в якій активи інвестовані не впливає на їх характер як інвестицій.

Примітка: Цим підтверджується, що ніщо в цій Угоді не поширюється на інвестиції, які здійснюються інвесторами однієї з Договірних Сторін з порушенням діючого законодавства кожної з обох Договірних Сторін.

- (2) Термін “інвестор Договірної Сторони” означає:
  - (a) фізичну особу, яка має громадянство цієї Договірної Сторони відповідно до її чинного законодавства; або
  - (b) підприємство цієї Договірної Сторони,

що здійснює інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

(3) Термін “підприємство Договірної Сторони” означає будь-яку юридичну особу чи будь-яку іншу організацію належним чином створену та таку що здійснює свою діяльність відповідно до чинного законодавства цієї Договірної Сторони, незалежно від того, чи створена вона з метою отримання прибутку, знаходиться в приватній або державній власності або під контролем, включаючи будь-яку корпорацію, траст, партнерство, індивідуальне приватне підприємство, спільне підприємство, об'єднання, організацію або компанію.

(4) Термін “інвестиційна діяльність” означає здійснення, управління, утримання, використання, володіння і продаж або інше розпорядження інвестиціями.

(5) Термін “територія” означає:

(a) стосовно Японії: її територію, а також виключну економічну зону та континентальний шельф, у відношенні яких Японія здійснює суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права; і

(b) стосовно України: сухопутні території, внутрішні води та територіальні води України та повітряний простір над такими територіями, а також морську зону за межами територіальних вод, включаючи морське дно та надра, над якими Україна здійснює суверенні права або юрисдикцію згідно з діючим національним законодавством і міжнародним правом.

(6) Термін “вільно використовувана валюта” означає вільно використовувану валюту, як це визначено відповідно до Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

(7) Термін “податкова конвенція” означає конвенцію про уникнення подвійного оподаткування чи інший міжнародний договір чи домовленість в галузі оподаткування.

(8) Термін “Угода СОТ” означає Маракеську Угоду про створення Світової організації торгівлі, вчинену в м. Маракеш 15 квітня 1994 року.

## **Стаття 2**

1. Кожна Договірна Сторона заохочує та створює сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території.

2. Кожна Договірна Сторона, відповідно до своїх прав на здійснення повноважень згідно із її чинним законодавством, включаючи ті, що стосуються іноземних власності та контролю, допускає інвестиції інвесторів іншої Договірної Сторони.

### **Стаття 3**

Ніщо в цій Угоді не буде тлумачитись як таке, що применшує:

- (a) законодавство, адміністративну практику та процедури або адміністративні чи юридичні рішення кожної Договірної Сторони;
- (b) зобов'язання за міжнародними угодами, які вступили в силу між Договірними Сторонами; або
- (c) зобов'язання, які кожна Договірна Сторона може взяти на себе щодо інвестицій, здійснених інвестором іншої Договірної Сторони;

які дають право інвестиціям або інвестиційній діяльності на більш сприятливий режим, ніж наданий цією Угодою.

### **Стаття 4**

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає за подібних обставин своїм власним інвесторам та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.

2. Незважаючи на пункт 1, кожна Договірна Сторона може встановлювати спеціальні вимоги стосовно інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони на її території, за умови, що такі спеціальні вимоги не зменшують обсяг прав таких інвесторів в рамках цієї Угоди.

## Стаття 5

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям, режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає в подібних обставинах інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.
2. Кожна Договірна Сторона на своїй території буде прагнути надавати інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж той, що вона надає за подібних обставин інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям стосовно створення, придбання і розширення інвестицій. З цією метою, перша Договірна Сторона на прохання іншої Договірної Сторони сумлінно проводитиме консультації.
3. Ця стаття не повинна тлумачитися як зобов'язуюча одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоди будь-якого режиму, преференцій чи привілеїв, які можуть бути поширені на першу Сторону, в силу будь-якого митного союзу, зони вільної торгівлі, валютного союзу, подібних міжнародних угод, які ведуть до таких союзів або зон вільної торгівлі, в тому числі подібних угод про асоціацію, або інших форм регіонального економічного співробітництва, в яких обидві Договірні Сторони є або можуть стати учасниками.
4. Для більшої визначеності, є зрозумілим, що режим, визначений у цій статті не включає в себе режим, що надається інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, та їхнім інвестиціям відповідно до положень, щодо врегулювання інвестиційних спорів, таких як механізм викладений у Статті 18, який передбачений в інших міжнародних двосторонніх і багатосторонніх угодах між Договірною Стороною і державою, яка не є Договірною Стороною або державами, які не є Договірними Сторонами.

## **Стаття 6**

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони режим відповідно до міжнародного права, включаючи справедливе і рівне ставлення та повний захист і безпеку.
2. Жодна Договірна Сторона на своїй території жодним чином не перешкоджатиме інвестиційній діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони за допомогою необґрунтованих заходів.
3. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься всіх зобов'язань, які вона може набути стосовно інвестицій та інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони.
4. Кожна Договірна Сторона вживатиме відповідних заходів щодо подальшого поліпшення інвестиційного клімату на її території на благо інвесторів іншої Договірної Сторони і їх інвестицій. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона вживатиме заходів до скорочення або ліквідації її обмежувальних заходів, що існують на дату набрання чинності цією Угодою, по відношенню до інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестицій стосовно інвестиційної діяльності, а також створення, придбання і розширення інвестицій.

## **Стаття 7**

Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає в подібних обставинах своїм власним інвесторам або інвесторам держав, які не є Договірною Стороною щодо доступу до судових органів, органів адміністративної юстиції та установ усіх рівнів юрисдикції, як щодо переслідування так і щодо захисту таких прав інвесторів.

## Стаття 8

1. Жодна з Договірних Сторін не встановлюватиме та не нав'язуватиме, як умову для інвестиційної діяльності на своїй території інвестору іншої Договірної Сторони, будь-яку з наступних вимог:

- (a) експортувати певну кількість або відсоток товарів або послуг;
- (b) забезпечити певний рівень або відсоток місцевої частки;
- (c) придбати, використати або надати перевагу продукції, що виробляється або послугам, які надаються на її території, або придбати товари чи послуги від фізичних чи юридичних осіб або будь-якої іншої особи на її території;
- (d) встановити будь-яким чином залежність обсягу чи вартості імпорту від обсягу чи вартості експорту або обсягу надходження іноземної валюти, пов'язаної з інвестиціями такого інвестора;
- (e) обмежити на своїй території продаж товарів або послуг, які виробляються або надаються інвестиціями таких інвесторів, шляхом встановлення залежності таких продажів будь-яким чином від обсягу чи вартості експортованої ними продукції чи отриманої валютної виручки;
- (f) обмежити експорт або продаж на експорт;
- (g) передавати технології, виробничі процеси чи інші власні знання фізичній або юридичній особі або іншій особі на своїй території, крім випадків коли:
  - (i) вимога виноситься або виконується за рішенням суду, органу адміністративної юстиції або органу з питань конкуренції для усунення передбачуваного порушення законів про конкуренцію; або

- (ii) вимога стосується передачі прав інтелектуальної власності, яка здійснюється в порядку, що не суперечить Угоді про торговельні аспекти прав інтелектуальної власності Додаток 1С до Угоди СОТ;
- (h) розмістити штаб-квартиру такого інвестора для конкретного регіону або світового ринку на своїй території;
- (i) найняти певне число або відсоток своїх громадян;
- (j) досягнути певного рівня або вартості досліджень та розробок на своїй території; або
- (k) поставляти один або декілька товарів, які інвестор виробляє чи послуги, які інвестор надає для певного регіону або світового ринку, виключно з території першої Договірної Сторони.

2. Пункт 1 не перешкоджає будь-якій з Договірних Сторін створювати умови для отримання або продовження отримання переваг, у зв'язку з інвестиційною діяльністю на її території інвестора іншої Договірної Сторони, за умови дотримання усіх вимог, викладених у підпунктах 1 (g) – (k).

## **Стаття 9**

1. Кожна Договірна Сторона негайно публікуватиме або іншим чином робитиме загальнодоступними її закони, нормативні документи, адміністративні процедури і правила, судові рішення загального застосування, а також міжнародні угоди, які стосуються або зачіпають реалізацію і дію цієї Угоди.

2. Кожна Договірна Сторона, на прохання іншої Договірної Сторони, оперативно відповідатиме на конкретні питання і забезпечуватиме іншу Договірну Сторону інформацією з питань, викладених у пункті 1, в тому числі, пов'язаних з контрактом у якому кожна Договірна Сторона братиме участь у зв'язку з інвестицією.

3. Пункти 1 і 2 не будуть тлумачитися як зобов'язання будь-якої з Договірних Сторін розголошувати конфіденційну інформацію, розголошення якої могло б перешкоджати виконанню закону, або іншим чином суперечило б суспільним інтересам, або яке може спричинити порушення конфіденційності або заподіяти збитки законним комерційним інтересам.

### **Стаття 10**

Кожна Договірна Сторона, відповідно до її законодавства, прагнучиме забезпечити, за винятком випадків крайньої необхідності або суто незначного характеру, розумну можливість для коментарів громадськості до прийняття, зміни або скасування правил загального застосування, що впливають на будь-яке питання, що охоплюється цією Угодою.

### **Стаття 11**

Кожна Договірна Сторона гарантуватиме вжиття заходів та докладання зусиль для запобігання та боротьби з корупцією з питань, охоплених цією Угодою, у відповідності зі своїм законодавством.

### **Стаття 12**

Кожна Договірна Сторона, згідно з її діючим законодавством, доброзичливо ставитиметься до заявок для в'їзду, перебування і проживання фізичної особи, що має громадянство іншої Договірної Сторони, яка хоче в'їхати на територію першої Договірної Сторони і залишатись на ній для цілей підприємницької діяльності пов'язаної із інвестиціями.

### Стаття 13

1. Жодна з Договірних Сторін не експропріюватиме або ж не націоналізує інвестиції на її території інвесторів іншої Договірної Сторони та не вживатиме будь-які заходи еквівалентні експропріації або націоналізації (далі – “експропріація”), за винятком:

- (a) для суспільних цілей;
- (b) недискримінаційним шляхом;
- (c) із виплатою швидкої, адекватної та ефективної компенсації відповідно до пунктів 2, 3 та 4; та
- (d) відповідно до належної правової процедури і Статті 6.

2. Компенсація повинна бути еквівалентна справедливій ринковій вартості експропрійованих інвестицій на момент коли про експропріацію було публічно оголошено або коли сталася експропріація, залежно від того що мало місце раніше. Справедлива ринкова вартість не повинна відображати зміну вартості, що відбувається, тому що про експропріацію стало публічно відомо раніше.

3. Компенсація виплачується без затримки і повинна включати в себе відсотки за комерційно обґрунтованими ставками, беручи до уваги тривалість часу до моменту платежу. Вона повинна ефективно реалізовуватись, вільно переводитись та вільно конвертуватись у валюту Договірної Сторони інвестора, а також у вільно використовувані валюти, за курсом, що діє на ринку на дату експропріації.

4. Без шкоди для положень Статті 18, інвестори, що постраждали від експропріації мають право на доступ до суду або органів адміністративної юстиції або органів Договірної Сторони, що здійснило експропріацію, з метою швидкого перегляду справ таких інвесторів а також сум компенсації у відповідності з принципами викладеними у цій Статті.

## Стаття 14

1. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони, які постраждали від втрат або пошкоджень, пов'язаних з їхніми інвестиціями на території першої Договірної Сторони, у результаті збройного конфлікту або надзвичайного стану, таких як революція, повстання, громадянські заворушення або будь-яких інших аналогічних подій на території такої першої Договірної Сторони, режим, що стосується реституції, відшкодування, компенсації або будь-який інший шлях врегулювання, який є не менш сприятливий, ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, в залежності від того який є більш сприятливим для інвесторів іншої Договірної Сторони.

2. Будь-який платіж, як засіб врегулювання, згаданий в пункті 1, повинен ефективно реалізуватись, вільно переводитись і вільно конвертуватись за ринковим курсом, що діє на момент сплати, у валюту Договірної Сторони зацікавлених інвесторів і у вільно використовувані валюти.

## Стаття 15

Якщо Договірна Сторона або уповноважений нею орган здійснює платіж будь-якому інвесторові цієї Договірної Сторони в порядку відшкодування збитків, гарантії або договору страхування, що стосується інвестицій такого інвестора на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме передачу першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу будь-якого права або вимоги такого інвестора на рахунок якого такий платіж здійснено і визнаватиме право першої Договірної Сторони або уповноваженого нею органу використовувати в силу суброгації будь-яке таке право або вимогу в тій же мірі, що й первинні права чи вимоги інвестора. Що стосується оплати, яку необхідно здійснити такий першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу внаслідок такої передачі права або вимоги, і передачі відповідного платежу, Статті 13, 14 і 16 застосовуються з відповідними змінами.

## Стаття 16

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме щоб всі перекази, пов'язані з інвестиціями на її території інвестором іншої Договірної Сторони, могли бути вільно здійснені на її територію та з її території без затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- (a) стартовий капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення обсягу інвестицій;
- (b) прибутки, відсотки, доходи від приросту капіталу, дивіденди, роялті, винагороди, та інші надходження від інвестицій;
- (c) платежі, які здійснюються у відповідності до кредитної угоди;
- (d) доходи від повного або часткового продажу або ліквідації інвестиції;
- (e) доходи і винагороди, одержувані громадянами іншої Договірної Сторони яким було надано дозвіл на працевлаштування у зв'язку з інвестиціями на території першої Договірної Сторони;
- (f) виплати відповідно до Статей 13 і 14; та
- (g) платежі, що випливають з вирішення спору згідно зі Статтею 18.

2. Кожна Договірна Сторона надалі гарантуватиме також, що такі перекази можуть здійснюватися без затримки у вільно використовуваній валюті за ринковим курсом, що діяв на дату кожного переказу.

3. Незалежно від положень пунктів 1 і 2, Договірна Сторона може затримати або запобігти переказу шляхом справедливого, недискримінаційного і сумлінного застосування свого законодавства, що стосується:

- (a) банкрутства, неспроможності або захисту прав кредиторів;
- (b) випуску, торгівлі або операцій з цінними паперами;
- (c) кримінальних злочинів; або
- (d) забезпечення дотримання наказів або судових рішень під час судового розгляду.

### **Стаття 17**

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме доброзичливий розгляд і адекватну можливість для консультацій з питань, що стосуються претензій, які інша Договірна Сторона може заявити з будь-якого питання, що впливає на виконання цієї Угоди.

2. Будь-який спір між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди, що неврегульований дипломатичним шляхом, повинен бути переданий на розгляд Арбітражної комісії. Така Арбітражна комісія буде складатися з трьох арбітрів, при цьому кожною Договірною Стороною призначається по одному арбітру протягом тридцяти (30) днів з дати отримання однією з Договірних Сторін від іншої Договірної Сторони повідомлення з вимогою арбітражного розгляду спору, а третій арбітр, узгоджується в ролі Голови двома іншими арбітрами протягом наступних тридцяти (30) днів, за умови, що третій арбітр не може бути громадянином жодної з Договірних Сторін.

3. Якщо третій арбітр не узгоджений між арбітрами, призначеними кожною Договірною Стороною протягом наступних тридцяти (30) днів, зазначених в пункті 2, Договірні Сторони звернуться до Президента Міжнародного Суду з проханням призначити третього арбітра, який не буде громадянином жодної з Договірних Сторін.
4. Арбітражна комісія приймає свої рішення протягом обґрунтованого строку більшістю голосів. Таке рішення є остаточним і обов'язковим.
5. Кожна Договірна Сторона покриватиме витрати на арбітра, якого вона обрала і витрати на його участь в арбітражному розгляді. Витрати Голови Арбітражної комісії пов'язані з виконанням його або її обов'язків, та інші витрати Арбітражної комісії буде розділено порівну між Договірними Сторонами.

## **Стаття 18**

1. Для цілей цієї Статті, “інвестиційний спір” є спором між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, який поніс втрати або зазнав шкоди з причини, або внаслідок, можливого порушення будь-яких зобов'язань першою Договірною Стороною в рамках цієї Угоди щодо інвестора іншої Договірної Сторони або його інвестицій на території першої Договірної Сторони.
2. З урахуванням підпункту (b) пункту 7, ніщо в цій Статті не повинно тлумачитися таким чином, щоб перешкоджати інвестору, який є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – “Інвестор”) в пошуку адміністративного або судового способу вирішення спору на території Договірної Сторони, яка є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – “Сторона спору”).
3. Будь-який інвестиційний спір, наскільки це можливо, має бути вирішено умирний спосіб, шляхом консультацій між Інвестором та Стороною спору (далі в цій Статті – “Сторони спору”).

4. Якщо інвестиційний спір не може бути вирішений шляхом проведення таких консультацій протягом шести місяців з дати, коли Інвестор звернувся у письмовому вигляді до Сторони спору щодо проведення консультацій, Інвестор може, з урахуванням підпункту (а) пункту 7, передати інвестиційний спір для врегулювання згідно з однією з наступних міжнародних процедур арбітражу:

- (a) арбітражу у відповідності з Конвенцією про порядок вирішення інвестиційних спорів між державами та іноземними особами, вчиненої у Вашингтоні 18 березня 1965 року (далі в цій Статті – “Конвенція МЦВІС”), до тих пір, поки Конвенція МЦВІС буде чинною для Договірних Сторін;
- (b) арбітражу у відповідності з Додатковими Правилами Міжнародного центру по вирішенню інвестиційних спорів, за умови, що будь-яка з Договірних Сторін, але не обидві, є Стороною Конвенції МЦВІС;
- (c) арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту Комісії Організації Об’єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі, прийнятого Комісією Організації Об’єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі; і
- (d) за згодою Сторони спору до будь-якого арбітражу у відповідності з іншими правилами арбітражу.

5. Кожна Договірна Сторона цим дає згоду на передання інвестиційних спорів Інвестором для процедур арбітражу, зазначених у пункті 4 обраних Інвестором.

6. Незважаючи на положення пункту 5, інвестиційні спори не можуть бути передані для арбітражу, зазначеного у пункті 4, якщо більш ніж три роки минуло з моменту, коли Інвестор дізнався або повинен був дізнатись, залежно від того що було раніше, про те, що Інвестор зазнав втрат або шкоди, згаданих у пункті 1.

7. (a) У разі, якщо інвестиційний спір був переданий для розгляду до суду або органу адміністративної юстиції чи установи або будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спорів відповідно до законодавства Сторони спору, будь-який арбітраж, зазначений у пункті 4, може бути ініційований тільки тоді, коли Інвестор відкличе, відповідно до законодавства Сторони спору, його позов з такої місцевої установи врегулювання спорів до прийняття нею остаточного рішення у справі.
  - (b) У випадку, якщо інвестиційний спір був переданий на вирішення в рамках одного з арбітражів, зазначених у пункті 4, той же інвестиційний спір не буде передано для вирішення судами, органами адміністративної юстиції або установами, або для будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спору відповідно до законодавства Сторони спору.
8. Сторона спору повинна надати іншій Договірній Стороні:
    - (a) письмове повідомлення про інвестиційний спір переданий до арбітражу, не пізніше ніж через тридцять (30) днів після дати, коли інвестиційний спір був поданий; і
    - (b) копії всіх скарг поданих до арбітражу.
9. Якщо Договірні Сторони не домовляться про інше, арбітраж проводиться в країні, яка є учасником Конвенції про визнання і приведення у виконання іноземних арбітражних рішень, укладеної в м. Нью-Йорк, 10 червня 1958 року (далі в цій Статті – “Нью-Йоркська Конвенція”).
10. Рішення, винесене арбітражним судом, є остаточним і обов'язковим для Сторін спору. Це рішення повинно бути виконане згідно з чинним законодавством, а також відповідно до норм міжнародного права в тому числі Конвенції МЦВІС і Нью-Йоркської Конвенції, стосовно введення арбітражного рішення в силу в країні, де передбачено таке виконання.

## Стаття 19

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, кожна з Договірних Сторін може запроваджувати будь-які заходи:

- (a) які вона вважає необхідними для захисту суттєвих інтересів своєї безпеки;
  - (i) які запроваджуються під час війни або збройного конфлікту або інших надзвичайних обставин у цій Договірній Стороні, або у міжнародних відносинах; або
  - (ii) які стосуються реалізації національної політики або міжнародних угод щодо нерозповсюдження зброї масового знищення; або
- (b) у відповідності із своїми зобов'язаннями за Статутом Організації Об'єднаних Націй для підтримання міжнародного миру і безпеки.

2. У випадках, коли Договірна Сторона запроваджує будь-які заходи, відповідно до пункту 1, які не відповідають зобов'язанням згідно з положеннями цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, така Договірна Сторона не повинна використовувати такі заходи, як засіб уникнення її зобов'язань.

## Стаття 20

1. Договірна Сторона може запроваджувати або продовжити застосування заходів, які не відповідають її зобов'язанням за Статтею 4, стосовно операцій з транскордонного переміщення капіталу та Статті 16:

- (a) у разі значних труднощів платіжного балансу та зовнішніх фінансів або їх загрози; або

- (b) у випадку, коли, за виняткових обставин, рух капіталу завдає або загрожує завдати серйозні труднощі макроекономічному управлінню, зокрема, грошово-кредитній та курсовій політиці.
2. Заходи, згадані в пункті 1:
- (a) відповідатимуть Статтям Угоди Міжнародного валютного фонду, до тих пір, поки Договірна Сторона, що вживає заходів, є учасником зазначених Статей;
  - (b) не перевищуватимуть тих, що необхідні для врегулювання обставин, зазначених у пункті 1;
  - (c) будуть тимчасовими і будуть скасовані, як тільки дозволять умови;
  - (d) будуть негайно доведені до відома іншої Договірної Сторони; і
  - (e) будуть уникати надмірного заподіяння шкоди комерційним, економічним і фінансовим інтересам іншої Договірної Сторони.
3. Ніщо в цій Угоді не повинно розглядатися як зміна прав, якими користується Договірна Сторона та зобов'язань, які прийняла на себе Договірна Сторона в якості учасника Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

## **Стаття 21**

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, Договірній Стороні, не може бути відмовлено у застосуванні заходів, пов'язаних з фінансовими послугами з пруденційних міркувань, включаючи заходи для захисту інтересів інвесторів, вкладників, власників полісів або осіб, перед якими мають фідучіарне зобов'язання підприємства, що надають фінансові послуги, або для забезпечення цілісності і стабільності її фінансової системи.

2. Якщо заходи, застосовані Договірною Стороною відповідно до пункту 1 не відповідають цій Угоді, вони не повинні використовуватися в якості засобу, що дозволяє уникнути зобов'язань Договірної Сторони в рамках цієї Угоди.

## **Стаття 22**

1. Договірні Сторони будуть надавати та гарантувати адекватний та ефективний захист прав інтелектуальної власності, та сприяти підвищенню ефективності та прозорості в управлінні системою охорони інтелектуальної власності. Для цього Договірні Сторони будуть негайно проводити консультації один з одним на прохання однієї з Договірних Сторін. У залежності від результатів консультацій, кожна Договірна Сторона, відповідно до свого чинного законодавства, вживатиме відповідних заходів для усунення чинників, які визнані як такі, що спричиняють негативні наслідки для інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони.

2. Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися як відступ від прав і обов'язків у рамках багатосторонніх угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності сторонами яких є Договірні Сторони.

3. Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися таким чином, щоб зобов'язувало будь-яку з Договірних Сторін поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестиції режим, наданий інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною та їх інвестиціям в силу багатосторонніх угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності, учасницею якої є перша Договірна Сторона.

## **Стаття 23**

1. Ніщо у цій Угоді не застосовується щодо податкових заходів за винятком випадків, прямо передбачених у пунктах 3, 4 та 5 цієї Статті.

2. Ніщо в цій Угоді не зачіпає прав і зобов'язань кожної з Договірних Сторін відповідно до будь-якої податкової конвенції. У випадку суперечностей між цією Угодою, і будь-якою такою конвенцією, відповідна конвенція має переважну силу в суперечливій частині.
3. Статті 1, 6, 7, 9, 13 і 28 застосовуватимуться до заходів з оподаткування.
4. Статті 17 і 18 застосовуються до спорів, що стосуються заходів з оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.
5. Стаття 24 застосовується у питаннях, що стосуються заходів оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.

#### **Стаття 24**

1. Договірні Сторони створять Спільну комісію (далі - "Комісія") з метою досягнення цілей цієї Угоди. Функціями Комісії будуть:
  - (a) обговорення та аналіз виконання і функціонування цієї Угоди; та
  - (b) обмін інформацією та обговорення будь-яких інших питань, пов'язаних з інвестиціями, які стосуються цієї Угоди, з метою підтримання сприятливих умов для інвесторів Договірних Сторін.
2. Комісія може, при необхідності, надавати відповідні рекомендації на основі консенсусу Договірним Сторонам для більш ефективного функціонування або досягнення цілей цієї Угоди.
3. Комісія складатиметься з представників урядів Договірних Сторін. Комісія може, за взаємною згодою Договірних Сторін, запрошувати представників відповідних структур, крім урядів Договірних Сторін, що володіють необхідним досвідом щодо питань, які будуть обговорюватися, і проводити спільні зустрічі з приватним сектором.

4. Комісія встановлює свій регламент для виконання своїх функцій.
5. Комісія може створювати підкомісії й делегувати певні завдання таким підкомісіям.
6. Комісія і підкомісії, створені відповідно до пункту 5, повинні проводити зустрічі на вимогу будь-якої з Договірних Сторін.

### **Стаття 25**

Договірні Сторони визнають недоречним для однієї Договірної Сторони залучення інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони і держав, які не є Договірною Стороною, шляхом послаблення заходів у сфері здоров'я, безпеки чи охорони навколишнього середовища, або за рахунок зниження стандартів у сфері охорони праці. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона не повинна відмовлятися чи відходити від таких заходів і стандартів, як заохочення внесення, придбання або розширення інвестицій на її території інвесторами іншої Договірної Сторони та держав, що не є Договірною Стороною.

### **Стаття 26**

1. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншої Договірної Сторони, який є підприємством іншої Договірної Сторони та його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором держави, яка не є Договірною Стороною, та Договірна Сторона, що відмовляє:
  - (a) не підтримує дипломатичні відносини з державою, яка не є Договірною Стороною; або
  - (b) вводить або продовжує застосовувати заходи по відношенню до держави, яка не є Договірною Стороною, які забороняють операції з підприємством або які будуть порушені або іншим чином обійдені, якщо переваги цієї Угоди буде надано підприємству або його інвестиціям.

2. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншої Договірної Сторони, який є підприємством іншої Договірної Сторони і його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором не Договірної Сторони і підприємство не має значної комерційної діяльності на території іншої Договірної Сторони.

Примітка: Для цілей цієї Статті, підприємство:

- (a) “належить” інвестору, якщо більше п’ятдесяти (50) відсотків капіталу у ньому належить інвестору; а також
- (b) “контролюється” інвестором, якщо інвестор має право призначати більшість його директорів або іншим чином законно керувати його діяльністю.

### **Стаття 27**

На запит будь-якої Договірної Сторони, Договірні Сторони здійснюють перегляд цієї Угоди з метою подальшого сприяння та поступової лібералізації інвестиційної діяльності між Договірними Сторонами.

### **Стаття 28**

1. Ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти (10) років з дати набрання нею чинності та продовжуватиме залишатися чинною, якщо тільки не буде припинена у порядку визначеному в пункті 3.

3. Договірна Сторона може, шляхом надання попереднього повідомлення за один рік у письмовому вигляді іншій Договірній Стороні, припинити дію цієї Угоди в кінці початкового десятирічного періоду або в будь-який час після цього.

4. Не зважаючи на пункт 2, щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення цієї Угоди продовжують діяти протягом десяти (10) років з дати припинення дії цієї Угоди.

5. Ця Угода також застосовується до всіх інвестицій інвесторів будь-якої Договірної Сторони, набутих на території іншої Договірної Сторони відповідно до діючого законодавства такої іншої Договірної Сторони до набрання чинності цією Угодою.

6. Ця Угода не застосовується до претензій, що випливають з подій, які відбулися, або претензій, які були врегульовані, до набрання нею чинності.

У ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті що нижче підписались, будучи належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду.

Учинено в м. Київ, 5 лютого 2015 року в двох примірниках японською, українською та англійською мовами, при цьому усі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА ЯПОНІЮ:

角 茂樹

ЗА УКРАЇНУ:

Aivaras Abromavicius

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE JAPON ET L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Japon et l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir davantage les investissements en vue de renforcer les relations économiques entre les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour accroître les investissements des investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive des investissements en vue de stimuler l'initiative des investisseurs et de promouvoir la prospérité dans les Parties contractantes,

Reconnaissant que ces objectifs peuvent être atteints sans assouplir les mesures d'application générale relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement,

Reconnaissant l'importance d'une relation de coopération entre les travailleurs et la direction pour la promotion des investissements entre les Parties contractantes,

Convaincus que le présent Accord contribuera à la poursuite du développement des relations générales entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

- a) Une entreprise ou une succursale d'une entreprise ;
- b) Les parts, actions et autres formes de participation dans une entreprise, y compris les droits qui en découlent ;
- c) Les obligations garanties, les obligations non garanties, les prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent ;

Remarque : Nonobstant l'alinéa c) :

- i) Un prêt octroyé à ou un titre de dette émis par une institution financière n'est un investissement que s'il est traité comme un capital réglementaire par une Partie contractante dans la zone de laquelle l'institution financière est située ;
- ii) Un prêt octroyé par une institution financière ou un titre de dette détenu par une institution financière autre qu'un prêt à une institution financière ou un titre de dette d'une institution financière visé à l'alinéa i) ci-dessus, ne constitue pas un investissement ; et

- iii) Un prêt octroyé à, ou un titre de dette émis par, une Partie contractante ou une entreprise d'État de cette Partie contractante, ne constitue pas un investissement ;
- d) Les droits en vertu des contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes ;
- e) Les créances liquides et les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière ;
- f) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et les droits connexes, les droits de brevet et les droits relatifs aux modèles d'utilité, aux marques de fabrique et de commerce, aux dessins et modèles industriels, aux schémas de configuration des circuits intégrés, aux nouvelles variétés végétales, aux noms commerciaux, aux indications de provenance ou géographiques, et aux renseignements non divulgués ;
- g) Les droits conférés en application des lois et règlements ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, notamment en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles ; et
- h) Tout autre bien corporel et incorporel, meuble et immeuble, et tous les droits de propriété y afférents, tels que les baux, les hypothèques, les privilèges et les gages ;

Les investissements peuvent également comprendre les montants rapportés par un investissement qui sont réinvestis, notamment, les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances et les honoraires. Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement ;

Remarque : Il est confirmé qu'aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante en violation des lois et règlements applicables de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des deux ;

2) L'expression « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

- a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à ses lois et règlements applicables ; ou
- b) Une entreprise de cette Partie contractante ;

qui effectue des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante ;

3) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée en vertu des lois et règlements applicables à la législation de cette Partie contractante ou régie par ceux-ci, qu'elle poursuive un but lucratif ou non et qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le gouvernement, y compris toute société, société de fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, co-entreprise, association, organisation ou entreprise ;

4) L'expression « activités d'investissement » désigne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre aliénation d'investissements ;

5) Le terme « zone » désigne :

- a) En ce qui concerne le Japon : son territoire, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Japon exerce ses droits souverains ou juridictionnels en conformité avec le droit international ; et

- b) En ce qui concerne l'Ukraine : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de l'Ukraine et l'espace aérien situé au-dessus de son territoire, ainsi que les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels l'Ukraine exerce ses droits souverains ou juridictionnels conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international ;
- 6) L'expression « monnaie librement utilisable » signifie la monnaie librement utilisable telle que définie dans les Statuts du Fonds monétaire international ;
- 7) L'expression « convention fiscale » désigne une convention tendant à éviter les doubles impositions ou autre accord ou arrangement international portant sur la fiscalité ;
- 8) L'expression « Accord instituant l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994.

#### *Article 2*

- 1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet.
- 2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses droits d'exercer des pouvoirs conformément à ses lois et règlements applicables, y compris ceux relatifs à la propriété et au contrôle étrangers, admet les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3*

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger :

- a) Aux lois et règlements, aux pratiques ou procédures administratives, ou aux décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre Partie contractante ;
- b) Aux obligations découlant des accords internationaux en vigueur entre les Parties contractantes ; ou
- c) Aux obligations que l'une des Parties contractantes peut avoir contractées à l'égard des investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante ;  
qui confèrent aux investissements et aux activités d'investissement un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord.

#### *Article 4*

- 1. Chaque Partie contractante accorde dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante peut prescrire des formalités spéciales applicables aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, pour autant que ces formalités spéciales ne portent pas atteinte à la substance des droits de ces investisseurs en vertu du présent Accord.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il accorde dans des circonstances analogues aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Chaque Partie contractante s'efforce d'accorder dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition et l'expansion des investissements. À cette fin, la Première partie contractante procède, à la demande de l'autre Partie contractante, à des consultations de bonne foi.

3. Le présent article n'est pas interprété de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les bénéfices de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège pouvant être accordé en vertu de toute union douanière, zone de libre-échange ou union monétaire ou de tous accords internationaux similaires conduisant à ces unions douanières ou zones de libre-échange, y compris les accords de ces associations ou d'autres formes de coopération économique régionale auxquelles l'une ou l'autre Partie est ou peut devenir partie.

4. Par souci de clarté, il est entendu que le traitement visé dans le présent article ne comprend pas le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements par des dispositions concernant le règlement des différends en matière d'investissement, telles que le mécanisme prévu à l'article 18, qui sont prévues dans d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux entre une Partie contractante et une ou plusieurs Parties non contractantes.

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Aucune Partie contractante ne compromet de quelque manière que ce soit, dans sa zone, les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures arbitraires.

3. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements et les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour améliorer davantage l'environnement d'investissement dans sa zone au profit des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements. À cet égard, chaque Partie contractante s'efforce de réduire ou d'éliminer ses mesures restrictives, existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement ainsi que l'établissement, l'acquisition et l'expansion des investissements.

*Article 7*

Chaque Partie contractante accorde dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès aux cours de justice et aux tribunaux et organes judiciaires ou administratifs à toutes les instances tant en matière de poursuite que de défense des droits de ces investisseurs.

*Article 8*

1. Aucune Partie contractante n'impose ni n'applique, comme condition pour les activités d'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante dans sa zone, l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- a) Exporter un niveau ou un pourcentage donné de biens ou de services ;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné d'éléments d'origine nationale ;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits ou les services fournis dans sa zone, ou acheter des biens et des services auprès de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone ;
- d) Lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur ;
- e) Restreindre dans sa zone la vente de biens ou de services que les investissements de cet investisseur produisent ou fournissent en liant de quelque manière que ce soit ces ventes au volume ou à la valeur de ses exportations ou de ses entrées de devises ;
- f) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation ;
- g) Transférer de la technologie, un procédé de production ou toute autre connaissance lui appartenant à une personne physique ou morale dans sa zone, sauf lorsque :
  - i) La prescription est imposée ou appliquée par une cour, par un tribunal administratif ou par une autorité en matière de concurrence en tant que recours à l'égard d'une violation de la loi sur la concurrence ; ou
  - ii) La prescription concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est effectué d'une manière qui n'est pas incompatible avec l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'OMC ;
- h) Installer le siège de cet investisseur pour une région donnée ou pour le marché mondial dans sa zone ;
- i) Recruter un nombre ou un pourcentage donné de ses ressortissants ;
- j) Atteindre un niveau donné ou une valeur donnée de recherche-développement dans sa zone ; ou
- k) Fournir un ou plusieurs biens ou services que l'investisseur produit ou des services que l'investisseur fournit à une région spécifique ou au marché mondial, exclusivement à partir de la zone de la première Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 n'empêche pas l'une ou l'autre Partie contractante de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage en relation aux activités d'investissement dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante au respect de l'une quelconque des exigences énumérées aux alinéas g) à k) du paragraphe 1.

#### *Article 9*

1. Chaque Partie contractante publie sans délai, ou met autrement à la disposition du public, ses lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui concernent ou affectent la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante, sur demande de l'autre Partie contractante, répond promptement aux questions spécifiques et fournit à cette autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les renseignements relatifs à chaque Partie contractante en matière d'investissement.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne sont pas interprétés comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à divulguer des informations confidentielles dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la législation ou serait autrement contraire à l'intérêt public, ou porterait atteinte à la vie privée ou à des intérêts commerciaux légitimes.

#### *Article 10*

Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à ses lois et règlements, sauf en cas d'urgence ou de situation revêtant un caractère purement mineur, de prévoir une possibilité raisonnable pour le public de formuler des observations avant l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements d'application générale qui affectent toute question couverte par le présent Accord.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante s'assure que des mesures sont prises et des efforts entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord conformément à ses lois et règlements.

#### *Article 12*

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence d'une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante qui désire entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y demeurer aux fins des activités commerciales en lien avec des investissements.

*Article 13*

1. Aucune Partie contractante n'exproprie ni ne nationalise les investissements dans sa zone des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni ne prend des mesures équivalentes à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf :

- a) À des fins d'utilité publique ;
- b) De manière non discriminatoire ;
- c) Moyennant le paiement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective en application des paragraphes 2, 3 et 4 ; et
- d) Dans le respect des formes régulières et conformément à l'article 6.

2. L'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou au moment où l'expropriation a eu lieu, selon l'évènement qui se produit en premier. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée a été rendue publique plus tôt.

3. L'indemnisation est payée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable, en tenant compte du délai écoulé jusqu'au paiement effectif. L'indemnisation est effectivement réalisable et librement transférable, librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 17 du présent Accord, les investisseurs affectés par l'expropriation ont le droit de saisir des cours de justice ou des tribunal ou organisme administratif de la Partie contractante qui procède à l'expropriation pour demander un prompt examen de leur cas et du montant de l'indemnisation conformément aux principes énoncés dans le présent article.

*Article 14*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont subi des pertes ou des dommages relatifs à leurs investissements dans la zone de la première Partie contractante en raison d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils ou tout autre évènement similaire survenu dans la zone de cette première Partie contractante, un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, selon ce qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Tout paiement effectué à titre de règlement au sens du paragraphe 1 est effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché en vigueur au moment du paiement dans la monnaie de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables.

*Article 15*

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance

concernant les investissements de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle ce paiement est effectué, et reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer par subrogation un tel droit ou une telle créance dans la même mesure que le droit ou la créance d'origine de l'investisseur. En ce qui concerne le paiement à verser à la première Partie contractante ou à son organisme désigné en vertu de cette cession de droit ou de créance et du transfert dudit paiement, les articles 13, 14 et 16 s'appliquent mutatis mutandis.

#### *Article 16*

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les transferts relatifs aux investissements dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être effectués librement et sans délai à destination et en provenance de sa zone. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou à accroître les investissements ;
- b) Les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances, honoraires et autres revenus courants provenant des investissements ;
- c) Les paiements effectués en application d'un accord de prêt ;
- d) Les produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements ;
- e) Les revenus et la rémunération perçus par les ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en lien avec un investissement dans la zone de la première Partie contractante ;
- f) Les paiements réalisés conformément aux articles 13 et 14 ; et
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend selon les modalités prévues à l'article 18.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que ces transferts puissent être effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables au taux de change du marché en vigueur à la date de chaque transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi ses lois et règlements concernant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- b) L'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières ;
- c) Les infractions pénales ; ou
- d) Le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures d'arbitrage.

#### *Article 17*

1. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance les plaintes que l'autre Partie contractante peut présenter au sujet de toute question affectant la mise en œuvre du présent Accord, et ménage des possibilités adéquates de consultations concernant ces plaintes.

2. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique, est soumis pour décision à un comité d'arbitrage. Ce comité d'arbitrage est composé de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être désigné comme Président par les deux arbitres ainsi choisis dans un nouveau délai de 30 jours, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord par les arbitres nommés par chaque Partie contractante dans le délai supplémentaire de 30 jours visé au paragraphe 2, les Parties contractantes demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

4. Le comité d'arbitrage prend, dans un délai raisonnable, sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante et sans appel.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a choisi et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du comité d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts du comité d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

#### *Article 18*

1. Aux fins du présent article, un « différend relatif aux investissements » est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait, ou découlant, d'un manquement présumé à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord à l'égard de l'investisseur de cette autre Partie contractante ou de ses investissements dans la zone de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de l'alinéa b) de l'article 7, aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un investisseur qui est partie à un différend relatif aux investissements (ci-après dénommé « investisseur contestant » dans le présent article) de rechercher un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie contractante qui est partie au différend relatif aux investissements (ci-après dénommée « Partie contestante » dans le présent article).

3. Tout différend relatif aux investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultations entre l'investisseur contestant et la Partie contestante (ci-après dénommés les « parties contestantes » dans le présent article).

4. Si le différend relatif aux investissements ne peut être réglé au moyen de ces consultations dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit des consultations à la Partie contestante, l'investisseur contestant peut, sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 7, soumettre le différend relatif aux investissements à l'un des arbitrages internationaux suivants :

- a) L'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « Convention CIRDI » dans le présent article), tant que celle-ci est en vigueur entre les Parties contractantes ;

- b) L'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, à condition que l'une ou l'autre Partie contractante, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI ;
- c) L'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ; et
- d) Si convenu avec la Partie contestante, tout arbitrage suivant d'autres règles d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante consent par les présentes à ce qu'un investisseur contestant soumette un différend relatif aux investissements aux modes d'arbitrage prévus au paragraphe 4 choisis par l'investisseur contestant.

6. Nonobstant le paragraphe 5, aucun différend relatif aux investissements ne peut être soumis à une procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 4 si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a pris ou aurait dû prendre pour la première fois, selon l'évènement survenu en premier, connaissance du fait que l'investisseur contestant avait subi une perte ou un préjudice visés au paragraphe 1.

- 7. a) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis à des cours de justice, à des tribunaux ou organismes judiciaires ou administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante, il n'est possible de recourir à un arbitrage prévu au paragraphe 4 que si l'investisseur contestant retire, conformément aux lois et règlements de la Partie contestante, sa demande auprès de ces recours internes avant que les décisions définitives n'y soient rendues ;
- b) Dans le cas où un différend relatif aux investissements a été soumis pour règlement à l'un des modes d'arbitrage prévus au paragraphe 4, ce même différend relatif aux investissements n'est pas soumis pour règlement à des cours de justice, tribunaux ou organismes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu des lois et règlements de la Partie contestante.

8. La Partie contestante remet à l'autre Partie contractante :

- a) Une notification écrite du différend relatif aux investissements soumis à l'arbitrage au plus tard 30 jours après la date à laquelle le différend relatif aux investissements a été soumis ; et
- b) Des copies de toutes les conclusions écrites déposées dans le cas de l'arbitrage.

9. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu dans un pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée « Convention de New York » dans le présent article).

10. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les parties contestantes. Cette sentence est exécutée conformément aux lois et règlements applicables ainsi qu'au droit international pertinent, y compris la Convention CIRDI et la Convention de New York, en ce qui concerne l'exécution des sentences en vigueur dans le pays où cette exécution est sollicitée.

*Article 19*

1. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord autres que les dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante peut prendre toute mesure :

- a) Qu'elle estime nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
  - i) Prise en temps de guerre ou de conflit armé, ou d'une autre situation d'urgence dans cette autre Partie contractante ou dans les relations internationales ; ou
  - ii) Relative à la mise en œuvre des politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes ; ou
- b) En application des obligations que lui impose la Charte de l'Organisation des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Lorsqu'une Partie contractante prend une mesure, en application du paragraphe 1 ci-dessus, qui déroge aux obligations des dispositions du présent Accord autres que les dispositions de son article 14, cette Partie contractante n'utilise pas cette mesure comme moyen de se soustraire à ses obligations.

*Article 20*

1. Une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures non conformes à ses obligations en vertu de l'article 4 relatif aux mouvements transfrontaliers de capitaux et de l'article 16 :

- a) Lorsque sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés ; ou
- b) Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou risquent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique, en particulier pour les politiques monétaire et de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

- a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, pour autant que la Partie contractante qui prend les mesures soit partie auxdits Statuts ;
- b) Ne vont pas au-delà des mesures nécessaires pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ;
- c) Sont temporaires et sont abolies dès que les conditions le permettent ;
- d) Sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante ; et
- e) Évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est considérée comme modifiant les droits dont jouit une Partie contractante ou les obligations assumées par une Partie contractante en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 21*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante n'est pas empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris des mesures destinées à protéger les investisseurs, les déposants, les titulaires de polices ou les personnes envers lesquelles une entreprise fournissant des services financiers a une obligation fiduciaire, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsque les mesures prises par une Partie contractante en application du paragraphe 1 ne sont pas conformes au présent Accord, elles ne sont pas utilisées comme moyen de contourner les obligations de la Partie contractante en vertu du présent Accord.

*Article 22*

1. Les Parties contractantes accordent et assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et encouragent l'efficacité et la transparence des administrations du système de protection de la propriété intellectuelle. À cette fin, les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. En fonction des résultats des consultations, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements applicables, les mesures appropriées pour éliminer les facteurs qui sont reconnus comme ayant des effets négatifs sur les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger aux droits et obligations découlant d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en vertu d'accords multilatéraux relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquels la première Partie contractante est partie.

*Article 23*

1. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales, sauf dans les cas expressément prévus aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie contractante en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, cette convention prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les articles premier, 6, 7, 9, 13 et 28 s'appliquent aux mesures fiscales.

4. Les articles 17 et 18 s'appliquent aux différends relatifs aux mesures fiscales dans la mesure prévue au paragraphe 3.

5. L'article 24 s'applique aux questions relatives aux mesures fiscales dans la mesure prévue au paragraphe 3.

*Article 24*

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

- a) Évaluer et examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord ; et
- b) Échanger des renseignements sur toute autre question liée à l'investissement concernant le présent Accord et en discuter, dans le but d'encourager l'instauration de conditions favorables aux investisseurs des Parties contractantes.

2. Le Comité peut, si nécessaire, adresser par consensus aux Parties contractantes des recommandations appropriées en vue d'un fonctionnement plus efficace ou de la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Le Comité se compose de représentants des Gouvernements des Parties contractantes. Le Comité peut, sur consentement mutuel des Parties contractantes, inviter des représentants d'entités compétentes autres que les Gouvernements des Parties contractantes disposant de l'expertise pertinente en rapport avec les questions à examiner, et tenir des réunions conjointes avec les secteurs privés.

4. Le Comité arrête son propre règlement intérieur pour l'exercice de ses fonctions.

5. Le Comité peut créer des sous-comités et leur déléguer des tâches spécifiques.

6. Le Comité et les sous-comités établis en application du paragraphe 5 se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 25*

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est inapproprié pour une Partie contractante d'encourager les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante en assouplissant ses mesures en matière de santé, de sécurité et d'environnement, ou en abaissant ses normes du travail. À cet effet, aucune Partie contractante ne renonce ni ne déroge autrement à ces mesures ou normes pour encourager dans sa zone l'établissement, l'acquisition ou l'expansion d'investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante.

*Article 26*

1. Une Partie contractante peut refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et que la Partie contractante qui décide de ce refus :

- a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante ; ou
- b) Adopte ou maintient, à l'égard de la Partie non contractante, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Une Partie contractante peut refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et ne mène pas d'activités commerciales importantes dans la zone de l'autre Partie contractante.

Remarque : Aux fins du présent article, une entreprise :

- a) Est « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de son capital social est détenue par cet investisseur ; et
- b) Est « contrôlée » par un investisseur si l'investisseur a la capacité de nommer la majorité des administrateurs ou est autrement habilité à en diriger les opérations.

#### *Article 27*

À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les Parties contractantes entreprennent un examen du présent Accord en vue de promouvoir davantage et de libéraliser progressivement les investissements entre les Parties contractantes.

#### *Article 28*

1. Chaque Partie contractante adresse à l'autre Partie, par la voie diplomatique, la notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeure sauf s'il est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Une Partie contractante peut, moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, pour ce qui concerne les investissements acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de produire leurs effets pour une période de 10 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

5. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables dans cette autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le présent Accord ne s'applique pas aux réclamations découlant d'événements survenus avant son entrée en vigueur ou aux réclamations réglées avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev, le 5 février 2015, en double exemplaire, en langues japonaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

[SHIGEKI SUMI]

Pour l'Ukraine :

AIVARAS ABROMAVICIUS

**No. 53788**

—  
**Japan  
and  
Qatar**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with protocol and exchange of notes). Tokyo, 20 February 2015**

**Entry into force:** *30 December 2015, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 27 July 2016*

—  
**Japon  
et  
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Tokyo, 20 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 2015, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 27 juillet 2016*

II

20 فبراير 2015، طوكيو

صاحب السعادة،

أتشرف بتأكيد تسلّم مذكرة سعادتكم بتاريخ هذا اليوم والتي تنص على ما يلي:

*[See Note I - Voir note I]*

وأؤكد على أن التفاهم المذكور أنفاً مقبول لحكومة دولة قطر، كما يشرفني أن أؤكد على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة التي هي رد عليها تشكل اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ في نفس تاريخ سريان الاتفاقية.

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية، ولكل نص منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الإنجليزي.

وأغتتم هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديري.

سعادة السيد شينغو تسودا

السفير المفوض فوق العادة لليابان في دولة قطر

يوسف محمد بلال

سعادة السيد يوسف محمد بلال

السفير المفوض فوق العادة لدولة قطر لدى اليابان

وأغتتم هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديري.

Shingo Tsuda

سعادة السيد شينغو تسودا

السفير المفوض فوق العادة لليابان في دولة قطر

I

20 فبراير 2015، طوكيو

صاحب السعادة،

يشرفني أن أشير إلى الاتفاقية بين حكومة اليابان وحكومة دولة قطر لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل التي تم توقيعها اليوم (المشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية")، وأن أؤكد، نيابة عن حكومة اليابان، التفاهم التالي الذي تم التوصل إليه بين الحكومتين:

إن الاتفاق. المثبت بواسطة تبادل المذكرات بين الحكومتين بتاريخ 21 مايو 2009 بشأن تجنب الازدواج الضريبي على الدخل فيما يتعلق بتشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي يعتبر منتهيا ويتوقف تطبيقه فيما يتعلق بالدخل أو الضرائب التي تنطبق عليها الاتفاقية في التاريخ الذي تصبح فيه هذه الاتفاقية نافذة وفقا لأحكام البند (2) من المادة (28) منها.

كما يشرفني أن أقترح أن تكون هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم للرد عليها والمؤكد نيابة عن حكومة دولة قطر على التفاهم المذكور أنفا تشكل اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ في نفس تاريخ سريان الاتفاقية.

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل نص منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

سعادة السيد يوسف محمد بلال

السفير المفوض فوق العادة لدولة قطر في اليابان

لا يعتبر إعفاء المواطنين القطريين بموجب قانون الضريبة القطري بمثابة تمييز بموجب أحكام تلك المادة.

10- بالإشارة إلى البند (5) من المادة (25) من الاتفاقية:

يجوز لدولة متعاقدة أن تمتنع عن تقديم معلومات تتعلق بالاتصالات السرية بين المحامين أو غيرهم من الممثلين القانونيين المعترف بدورهم على هذا النحو وبين عملائهم، طالما أن تلك الاتصالات محمية من الإفصاح بموجب القانون الداخلي لتلك الدولة المتعاقدة.

11- بالإشارة إلى الاتفاقية:

من المفهوم أن أي تخفيف لا يكون متاحا بموجب هذه الاتفاقية إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإحداث أو إحالة أية أسهم، أو مطالبات بديون أو حقوق أو غيرها من الممتلكات التي ينشأ الدخل بشأنها، يتمثل في الاستفادة من هذه الاتفاقية بواسطة ذلك الإحداث أو تلك الإحالة.

إشهادا على ما تقدم، وقع المفوضان من حكومتيهما، على هذا البروتوكول.

حرر هذا البروتوكول ووقع في طوكيو بتاريخ 20 / 2 / 2015 ميلادية ، من نسختين أصليتين متطابقتين بكل من اللغات اليابانية و العربية والإنجليزية ، لكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حالة وجود اختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر بالانجليزي.

عن حكومة دولة قطر

يوسف محمد بلال

عن حكومة اليابان

Shingo Tsuda

(1) البنك الياباني للتعاون الدولي؛

(2) الوكالة اليابانية للتعاون الدولي؛ و

(3) الوكالة اليابانية لتأمين الصادرات والاستثمار، و

ب) في حالة دولة قطر:

(1) جهاز قطر للاستثمار،

(2) شركة قطر القابضة المحدودة،

(3) الهيئة العامة للتقاعد والمعاشات القطرية،

(4) قطر للبترول،

(5) قطر للبترول الدولية،

(6) شركة قطر الدولية لتسويق البترول المحدودة (تسويق)،

(7) شركة قطر لتسويق و توزيع الكيماويات والبتروكيماويات

المحدودة(منتجات)، و

(8) بنك قطر للتنمية.

7- بالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (13) من الاتفاقية:

من المفهوم أن مصطلح "سوق مالي معترف به" يعني:

أ) أي سوق مالي تم إنشاؤها من قبل سوق لتبادل الأدوات المالية أو جمعية شركات أدوات مالية من الصنف المصادق عليه وفقا لأحكام القانون الياباني للأدوات المالية والتبادل المالي (القانون رقم 25 لسنة 1948)؛

ب) بورصة قطر؛ و

ج) أي بورصة أخرى تتفق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين على الاعتراف بها لأغراض ذلك البند.

8- ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع اليابان من فرض الضريبة من المنبع، وفقا لقوانينها، على أي دخل وأرباح يحققها شخص نتيجة لعقد شراكة ضمنية (Tokumei Kumiai) أو عقود أخرى مماثلة.

9- بالإشارة إلى المادة (23) من الاتفاقية:

السفن أو الطائرات المنوه عنها في المادة (8) من الاتفاقية، وليس كفوائد والمنوه عنها كما في المادة (11) من الاتفاقية؛ و

ب) الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي سوف تشمل على أرباح من:

(1) تأجير السفن أو الطائرات بشكل كامل في النقل الدولي سواء على أساس الوقت أو الرحلة؛

(2) تأجير السفن أو الطائرات بدون طواقم ، عندما يكون التأجير عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي؛

(3) استخدام ، صيانة أو تأجير الحاويات ( بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات العلاقة بنقل الحاويات) عندما يكون ذلك الاستخدام، أو الصيانة، أو التأجير، بحسب الحالة، عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي ؛  
و

(4) بيع التذاكر في مجال النقل الدولي بالنيابة عن شركات أخرى ، عندما يكون ذلك البيع عرضياً في تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

5- بالإشارة إلى البند (4) من المادة (10) من الاتفاقية :

عندما تكون أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل حكومة دولة قطر تمتلك أسهم في شركة مقيمة في اليابان (تعرف فيما بعد بـ"الشركة اليابانية") بطريق غير مباشر عبر شركة أخرى مشار إليها في هذا البند (تعرف فيما بعد بـ"الشركة الوسيطة") وعندما تكون الشروط المذكورة في البند الفرعي (أ) من البند (2) من تلك المادة، سوف يتم تليبيتها في حال كانت المؤسسة تمتلك مباشرة أسهم الشركة اليابانية، فإن أحكام ذلك البند الفرعي تسري على أرباح الأسهم المدفوعة للمؤسسة من قبل الشركة الوسيطة، طالما أن أرباح الأسهم المدفوعة من قبل الشركة الوسيطة تعتبر متطابقة مع أرباح الأسهم المدفوعة إلى الشركة الوسيطة من قبل الشركة اليابانية.

6- لأغراض البند (3) من المادة (11) من الاتفاقية و البند (5) من هذا البروتوكول يشمل مصطلح "مؤسسة مملوكة بالكامل للحكومة"، على وجه الخصوص:

(أ) في حالة اليابان:

## بروتوكول

عند التوقيع على اتفاقية بين حكومة اليابان وحكومة دولة قطر بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل (والمشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية")، اتفقت حكومة اليابان وحكومة دولة قطر على الأحكام التالية والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

1- بالإشارة إلى البند (3) من المادة (2) من الاتفاقية:

من المفهوم أنه في حالة قطر، تعني الضرائب على الدخل ضريبة الدخل المفروضة بموجب قانون ضريبة الدخل والضريبة على الشركات التي تفرضها الأنظمة الضريبية لمركز قطر المالي.

2- بالإشارة إلى المادة (4) من الاتفاقية:

من المفهوم أن تشمل عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

(أ) صندوق التقاعد الذي أنشئ بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة، و

(ب) مؤسسة أنشئت بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة ويتم تسييرها فقط لأغراض دينية أو خيرية أو تعليمية أو علمية أو فنية أو ثقافية أو عامة، فقط إذا كان إجمالي دخلها أو جزء منه معفى من الضرائب بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة.

3- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (7) من الاتفاقية:

من المفهوم أنه عند احتساب دخل المنشأة الدائمة الخاضع للضريبة لأغراض الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها المنشأة الدائمة، فإن شروط خصم النفقات المنسوبة إلى المنشأة الدائمة وفقاً لأحكام ذلك البند هي مسألة تحددها قوانين تلك الدولة المتعاقدة.

4- بالإشارة إلى المادة (8) من الاتفاقية، يفهم بأن :

(أ) فوائد المبالغ المودعة مؤقتاً في البنوك والمرتبطة بتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي سوف يتم اعتبارها أنها أرباح ناتجة من تشغيل

(1) بالنسبة للضرائب المفروضة على أساس سنة ضريبية، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار؛ و

(2) بالنسبة للضرائب غير المفروضة على أساس سنة ضريبية، على الضرائب المفروضة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

ب) في حالة قطر :

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنيع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار؛ و

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

إشهادا على ما تقدم، وقع المفوضان عن حكومتيهما، على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في طوكيو بتاريخ 20 / 2 / 2015 ميلادية ، من نسختين أصليتين متطابقتين بكل من اللغات اليابانية و العربية والإنجليزية ، لكل نسخة منها ذات الحجية، وفي وجود اختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن حكومة دولة قطر

يوسف محمد بلال

عن حكومة اليابان

Shingo Tsuda

- (1) بالنسبة للضرائب المفروضة على أساس سنة ضريبية، تسري أحكام الاتفاقية على الضرائب المفروضة على أساس أي سنوات ضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛ و
- (2) بالنسبة للضرائب غير المفروضة على أساس سنة ضريبية، تسري أحكام الاتفاقية على الضرائب المفروضة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛ و

(ب) في حالة قطر:

- (1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛ و
- (2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

3- بغض النظر عن أحكام البند (2) من هذه المادة، يتعين أن تطبق أحكام المادة (25) ابتداء من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، دون مراعاة التاريخ الذي تفرض فيه الضرائب أو السنة الضريبية التي تتعلق بها الضرائب. ويبقى هذا الحكم خاضعا لأحكام البند (3) من المادة (25) من هذه الاتفاقية.

### مادة (29)

#### إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى إنهائها من قبل دولة متعاقدة. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق القنوات الدبلوماسية، من خلال تقديم إخطار بالإنهاء للدولة المتعاقدة الأخرى قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أية سنة ميلادية تلي انقضاء فترة خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وفي مثل هذه الحالة، يتوقف سريان هذه الاتفاقية :

(أ) في حالة اليابان:

أن هذه الضوابط لا يجب في أي حال أن تفسر على نحو يسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومات.

5- ولا يجوز بأي حال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة، على نحو يسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن تلك المعلومات بحوزة أحد البنوك، أو المؤسسات المالية الأخرى، أو شخص مرشح أو مسؤول في وكالة أو سلطة مالية، أو لكون تلك المعلومات ترتبط بمصالح ملكية شخص اعتباري.

### مادة (26)

#### أعضاء البعثات الدبلوماسية وموظفو القنصليات

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية بما فيها تلك الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية والمبينة في إطار القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

### مادة (27)

#### العناوين

تم إدراج عناوين مواد هذه الاتفاقية لغرض تسهيل الاستدلال فقط وليس من شأنها أن تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

### مادة (28)

#### دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

- 1- يتعين المصادقة على هذه الاتفاقية وفقا للإجراءات القانونية لكلتي الدولتين المتعاقدين، وتدخل الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تفيد بتلك المصادقة.
- 2- تسري أحكام هذه الاتفاقية:

(أ) في حالة اليابان:

2- يجب أن تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة بموجب البند (1) من هذه المادة، على أنها سرية، وبنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ولا يجب أن يتم الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعنى بربط أو تحصيل الضرائب، أو تطبيق القانون أو إصدار الأحكام، أو البت في الطعون المتعلقة بالضرائب المشار إليها في البند (1) من هذه الاتفاقية أو على الهيئات المشرفة على ما سبق، ويجب على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لهذه الأغراض دون سواها. ويمكنهم الكشف عن هذه المعلومات في إجراءات المحاكمة العلنية أو في الأحكام القضائية. وبغض النظر عما سبق، يجوز استخدام المعلومات التي تتلقاها دولة متعاقدة لأغراض أخرى في حالة كان استخدامها لمثل تلك الأغراض الأخرى مسموحاً به بموجب قوانين كلتا الدولتين المتعاقبتين وكان ذلك الاستخدام مسموحاً به من قبل السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي تقدم المعلومات.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، بحيث يلزم دولة متعاقدة بما يلي :

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية تتعارض مع القوانين والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو في إطار السير العادي للإدارة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ج) تقديم معلومات من شأنها إفشاء أسرار متعلقة بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أية معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

4- إذا طلبت دولة متعاقدة الحصول على معلومات وفقاً لأحكام هذه المادة، فيجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام الإجراءات المتعلقة بجمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت الدولة المتعاقدة الأخرى لا تحتاج إلى تلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. ويخضع الواجب المذكور في الجملة السابقة للضوابط الواردة في البند (3) من هذه المادة، إلا

المحلية للدولتين، تقديم قضية إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الذي يقيم فيها، أو إذا كانت حالته تخضع لأحكام البند (1) من المادة (23) من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها. ويجب أن تقدّم القضية في غضون ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- يجب على السلطة المختصة، إذا ارتأت أن الاعتراض له ما يبرره وإذا لم تكن هي نفسها قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى لحل القضية من خلال الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك بهدف تجنب فرض ضرائب لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية. ويجب أن يتم تنفيذ أي اتفاق بغض النظر عن أية حدود زمنية في القانون المحلي للدولتين المتعاقدين.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى إلى إيجاد حل عن طريق الاتفاق المتبادل لأية صعوبات أو غموض ناجمة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها أيضا أن تنتشور فيما بينها لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين التواصل فيما بينها بشكل مباشر، بما في ذلك تكوين لجنة مشتركة تتكون من أعضائها أو مندوبين عنها، بهدف التوصل إلى اتفاق بالمعنى الوارد في البنود السابقة من هذه المادة.

## مادة (25)

### تبادل المعلومات

1- يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تبادل المعلومات كلما كان ذلك مفيدا لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تطبيق القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين المتعلقة بالضرائب بجميع أصنافها وتعاريفها والتي تفرض نيابة عن الدولتين المتعاقدين أو أقسامهما السياسية أو سلطاتهما المحلية، طالما أن فرض الضرائب بموجب تلك القوانين لا يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية. ولا يقتصر تبادل المعلومات على المادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.

- 2- لا يجب فرض الضرائب على منشأة دائمة مملوكة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة أقل تفضيلاً من الضرائب التي تفرضها تلك الدولة المتعاقدة الأخرى على المشاريع التابعة لها والتي تزاوّل نفس الأنشطة. ولا يجوز أن تفسر أحكام هذا البند بحيث تلزم أي دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي إعفاءات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات لأغراض الضريبة بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي يمنحها للمقيمين فيه.
- 3- باستثناء الحالات التي تنطبق عليها أحكام البند (1) من المادة (9) من هذه الاتفاقية، أو البند (8) من المادة (11) من هذه الاتفاقية، أو البند (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، أو البند (3) من المادة (21) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة والإتاوات والمبالغ الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، قابلة للخصم وفق نفس الشروط، لأغراض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة، كما لو أنها دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 4- لا يجوز أن تخضع المشاريع التابعة لدولة متعاقدة، والتي يكون رأس مالها مملوكاً كلياً أو جزئياً أو يتحكم فيها، بشكل مباشر أو غير مباشر، شخص واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو متطلبات مرتبطة بها في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً تكون مختلفة أو يترتب عنها عبئ أكبر من تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يمكن أن تخضع لها مشاريع مشابهة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 5- تطبق أحكام هذه المادة، بصرف النظر عن أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية، على الضرائب بمختلف أصنافها وتعريفها، التي تفرضها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.

## مادة (24)

### إجراءات الاتفاق المشترك

- 1- إذا اعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليتهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فبإمكانه، بصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القوانين

المذكورة أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

## مادة (22)

### تجنب الازدواج الضريبي

- 1- في حالة قطر، يتم تجنب الازدواج الضريبي كالآتي:  
عندما يحقق أحد المقيمين في قطر دخلا يكون، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، خاضعا للضريبة في اليابان، تسمح قطر بخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم بقيمة مساوية لمبلغ الضريبة المدفوعة في اليابان، شريطة أن لا يتجاوز الخصم ذلك الجزء من الضريبة، كما تم احتسابه قبل السماح بالخصم، والمتعلق بالدخل المتأتي من اليابان.
- 2- مع مراعاة أحكام قوانين اليابان المتعلقة بمنح خصم ضريبي من الضريبة اليابانية مقابل الضريبة المدفوعة في أي دولة أخرى غير اليابان، عندما يحقق مقيم في اليابان دخلا في قطر يجوز أن يخضع للضريبة في قطر وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، فإن مبلغ الضريبة القطرية المدفوعة فيما يتعلق بذلك الدخل يسمح بخصمه من الضريبة اليابانية المفروضة على ذلك المقيم. وبالرغم من ذلك، لا يجب أن تتجاوز قيمة الخصم ذلك الجزء من الضريبة اليابانية الذي يناسب ذلك الدخل.

## مادة (23)

### عدم التمييز

- 1- لا يجوز إخضاع الأشخاص المقيمين في دولة متعاقدة لأية ضرائب أو متطلبات مرتبطة بها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تكون مختلفة أو يترتب عنها عبئ أكبر من تلك الضرائب والمتطلبات التي يخضع لها، أو يمكن أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف، وبالخصوص فيما يتعلق بالإقامة. وتطبق أحكام هذا البند أيضا، بالرغم من أحكام المادة (1) من هذه الاتفاقية، على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كليهما.

## مادة (20)

### الطلبة

المبالغ التي يحصل عليها طالب أو متدرب مهني أو متمرّن يكون، أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، ويتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض تلقي تعليم أو تدريب، ويحصل على تلك المبالغ لتغطية مصاريفه أو تعليمه أو تدريبه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة. ويطبق الإعفاء الممنوح بموجب هذه المادة على المتدرب المهني أو المتمرّن لفترة لا تتجاوز ثلاث سنوات من تاريخ بداية تدريبه في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

## مادة (21)

### الدخل الآخر

- 1- تخضع عناصر دخل المالك المستفيد المقيم في دولة متعاقدة، حيثما نشأت، والتي لم تشملها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل، باستثناء الدخل المتأتي من أموال غير منقولة كما تم تعريفها في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، إذا كان المالك المستفيد من هذا الدخل مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقدتين ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو ينفذ خدمات مهنية مستقلة من خلال مقر ثابت كائن فيها، وكان الحق أو الملكية التي يتم تحقيق الدخل بسببه مرتبطاً ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من الاتفاقية حسب الحالة.
- 3- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين المقيم المشار إليه في البند (1) من هذه المادة، وبين الدافع أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن قيمة الدخل المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، تتجاوز القيمة التي قد يتم الاتفاق عليها بينهما في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة

مادة (19)

الخدمات المؤداة للحكومة

1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة، المدفوعة من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية لشخص مقابل خدمات قدمها لتلك الدولة المتعاقدة أو لإحدى أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الشخص مقيماً فيها بصفته:

(1) من مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ أو

(2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إلا لغرض تقديم الخدمات دون سواه.

2- (أ) بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، تخضع المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة الأخرى التي يتم دفعها من قبل، أو من أموال تشارك فيها أو توفرها حكومة دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية لفائدة شخص مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

(ب) ومع ذلك، فإن معاشات التقاعد والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كان الشخص الذي أدى الخدمات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ومن مواطنيها.

3- تطبق أحكام المواد (15) و(16) و(17) و(18) من هذه الاتفاقية على الرواتب، والأجور ومعاشات التقاعد والمكافآت المماثلة الأخرى، المتصلة بالخدمات المقدمة في إطار أعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.



الأطباء والمحامون والمهندسون والمهندسون المعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

### مادة (15)

#### الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و(18) و(19) من هذه الاتفاقية، تخضع الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة، ما لم تتم ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا تمت ممارسة الوظيفة على هذا النحو، فإنه يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى فرض الضريبة على المكافآت المحققة مقابل تلك الوظيفة.

2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يتقاضاها شخص مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، وذلك وفقاً للشروط التالية:

أ) إذا كان المستفيد موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجملها 183 يوماً خلال أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية؛

ب) تم دفع المكافآت من قبل، أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ و

ج) لا تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مقر ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن المكافآت المحققة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي من قبل مشروع دولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

مع المشروع ككل) أو ذلك المقر الثابت، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

4- الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من التصرف في سفن أو طائرات يتم تشغيلها في النقل الدولي أو في أي ملكية غير ملكية الأموال غير المنقولة، متعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

5- تخضع الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية، غير تلك المشار إليها في البنود السابقة من هذه المادة، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

#### مادة (14)

##### الخدمات الشخصية المستقلة

1- يخضع الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة، باستثناء الحالات التالية التي يجوز فيها أن يخضع مثل هذا الدخل أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كان لذلك الشخص مقر ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بأنشطته، فإنه يجوز في هذه الحالة للدولة المتعاقدة الأخرى فرض الضريبة في حدود الجزء من الدخل الذي يمكن أن ينسب إلى ذلك المقر الثابت؛ أو

ب) إذا تواصلت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تساوي أو تفوق في مجملها 183 يوما خلال أي فترة اثني عشر شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية، في هذه الحالة، يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى فرض الضريبة في حدود الجزء من الدخل الذي تم تحقيقه من خلال الأنشطة المنجزة فيها.

2- يشمل مصطلح "الخدمات المهنية" بالخصوص الأنشطة العلمية، والأدبية، والفنية، والتربوية والتعليمية المستقلة، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها

الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن قيمة هذه الإتاوات، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت من أجلها، تتجاوز القيمة التي قد يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة المذكورة أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

### مادة (13)

#### الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم أو حصص في شركة أو شراكة أو صندوق ائتماني يستمد 50 في المائة على الأقل من قيمة ممتلكاته بشكل مباشر أو غير مباشر من الأملاك غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية والموجودة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ما لم يتم تداول الصنف المعني من تلك الأسهم أو الحصص في سوق مالية معترف بها ولم تتجاوز الحصة التي يملكها ذلك المقيم والأشخاص المرتبطون به نسبة 5 في المائة من ذلك الصنف من الأسهم أو الحصص.

3- الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية، غير ملكية الأموال غير المنقولة، التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أموال منقولة تابعة لمقر ثابت تحت تصرف شخص مقيم في دولة متعاقدة لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح المتأتية من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (بمفردها أو

## مادة (12)

### الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- وبالرغم من ذلك، يجوز أن تكون تلك الإتاوات خاضعة أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز نسبة 5 في المائة من إجمالي قيمة تلك الإتاوات.
- 3- يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات من أي موع والتي يتم تسلمها مقابل استخدام، أو حق استخدام، أية حقوق نشر عمل فني أو أدبي أو علمي، بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو الأشرطة أو الأقراص المستخدمة لغرض البث الإذاعي أو التلفزيوني، أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو عملية سرية، أو لاستخدام، أو حق استخدام، معدات صناعية أو تجارية أو علمية، أو للمعلومات المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.
- 4- لا تطبق أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيما في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو ينفذ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت موجود فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع الإتاوات من أجلها مرتبطة ارتباطا فعليا مع هذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.
- 5- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافعها مقيما في تلك الدولة المتعاقدة. وفي جميع الحالات، فإن الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو غير مقيم فيهما، وكان يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مقرا ثابتا ترتبط به مسؤولية دفع هذه الإتاوات، وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت تلك الإتاوات، عندئذ يعتبر أن تلك

برهن، ومقترنة أو غير مقترنة بحق في المشاركة في أرباح المدين، وعلى وجه الخصوص، الدخل المتأتي من الأوراق المالية الحكومية والدخل المتأتي من السندات أو من سندات المديونية، بما في ذلك علاوات الإصدار والحوافز المرتبطة بتلك الأوراق المالية الحكومية أو السندات أو سندات المديونية، وأي دخل آخر يخضع لنفس المعاملة الضريبية للأموال التي يتم إقراضها وفقا للقوانين الضريبية للدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل. ولا تعتبر الغرامات المرتبطة بالتأخير عن السداد فوائد لأغراض هذه المادة.

5- لا تطبق أحكام البنود (1) و(2) و(3) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيما في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو ينفذ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت كائن فيها، وكانت المطالبة بالدين التي تدفع الفائدة بموجبها مرتبطة ارتباطا فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

6- تعتبر الفائدة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيما في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه، إذا كان الشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك منشأة دائمة أو مقرا ثابتا في دولة متعاقدة نشأت بشأنه المديونية التي دفع عنها الفائدة وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

7- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن مقدار الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي دفعت الفائدة من أجلها، يتجاوز المبلغ الذي قد يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على المبلغ المذكور أخيرا. وفي هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

ب) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بمطالبات بديون مضمونة أو مؤمنة ممولة بصفة غير مباشرة من قبل حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، أو المصرف المركزي التابع لها أو أية مؤسسة مملوكة بالكامل من تلك الحكومة،

ج) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكان:

(1) مصرفاً؛

(2) شركة تأمين؛

(3) شركة تداول أوراق مالية؛ أو

(4) أي مشروع آخر، شريطة أن يستمد أكثر من 50 في المائة من مطالباته من إصدار سندات بالأسواق المالية أو من خلال قبول إيداعات بفائدة، وأن تكون أكثر من 50 في المائة من أصول متكونة من مطالبات بديون على أشخاص لا تربطهم بالمشروع أي من العلاقات المذكورة في البندين الفرعيين (أ) أو (ب) من البند (1) من المادة (9) من هذه الاتفاقية، وذلك طيلة مدة الثلاث سنوات الضريبية التي تسبق السنة الضريبية التي تدفع فيها الفائدة؛

وتم تكوينه وتنظيمه على ذلك النحو بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

د) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة صندوق معاشات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، شريطة أن تكون الفائدة متأتية من الأنشطة المشار إليها في (2) من البند الفرعي (ن) من البند (1) من المادة (3) من هذه الاتفاقية، وأن يكون أكثر من 50 في المائة من المستفيدين من الصندوق أو من أعضائه أو المساهمين فيه أفراداً مقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين في نهاية السنة الضريبية السابقة.

4- يعني مصطلح "الفائدة" كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل المتأتي من مطالبات الدين مهما كان نوعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة

الأخرى التي تعتبر الشركة الموزعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو ينفذ في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر أعمال ثابت موجود فيها، وكانت الملكية التي تدفع أرباح الأسهم بموجبها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

7- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة، إلا إذا ما دفعت أرباح الأسهم إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو إذا كانت الملكية التي تدفع أرباح الأسهم بموجبها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مقر ثابت موجود في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، كما لا يجوز لها فرض أية ضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

## مادة (11)

### الفائدة

- 1- يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- وبالرغم من ذلك، يجوز أن تكون تلك الفائدة خاضعة أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز نسبة 10 في المائة من إجمالي قيمة تلك الفائدة.
- 3- بالرغم من أحكام البند (2) من هذه المادة، تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، أو المصرف المركزي التابع لها أو أية مؤسسة مملوكة بالكامل من تلك الحكومة؛

## مادة (10)

### أرباح الأسهم

- 1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- غير أن أرباح الأسهم هذه يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لفوائد الأسهم مقيمة فيها وفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، وإذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لا يجب أن تتجاوز:
  - أ) 5 في المائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة تمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر لمدة (6) ستة أشهر تنتهي في التاريخ الذي يتم فيه تثبيت الحق في الحصول على أرباح الأسهم، ما لا يقل عن 10 في المائة من حقوق التصويت أو من العدد الإجمالي للأسهم المعروضة في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛ و
  - ب) 10 في المائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.
- 3- لا تؤثر أحكام البند (2) من هذه المادة، على فرض الضرائب على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي يتم دفع أرباح الأسهم منها.
- 4- لا تطبق أحكام البند الفرعي (أ) من البند (2) من هذه المادة، في حالة أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مسموح لها بخصم أرباح الأسهم التي تدفعها للمستفيدين عند احتساب دخلها الخاضع للضريبة في اليابان.
- 5- تعني عبارة "أرباح الأسهم" كما هي مستخدمة في هذه المادة، الدخل المتأتي من الأسهم أو الحقوق الأخرى، غير المطالبات بديون، والمشاركة في أرباح، وكذلك الدخل الذي يخضع لنفس المعاملة الضريبية للدخل من الأسهم بموجب القوانين الضريبية للدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها.
- 6- لا تطبق أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيما في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة

كان ذلك المشروع تابعا لليابان، يعفى من أية ضريبة مشابهة لضريبة المشاريع في اليابان والتي يمكن فرضها في قطر لاحقا.

3- تطبق أحكام البنود السابقة من هذه المادة أيضا على الأرباح المتأتية من الاشتراك في اتحاد أو شراكة أعمال أو وكالة تشغيل دولية.

### مادة (9)

#### المشروعات المشتركة

1- حيثما :

(أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة، أو مراقبة أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

(ب) يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مراقبة أو رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين فيما يخص علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تطبق بين مشروعات مستقلة، فإن أية أرباح من شأنها أن تتحقق لأحد المشروعين، ولكن لم يتم تحقيقها بسبب تلك الشروط، يجوز ضمّها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة، وفقا لأحكام البند (1) من هذه المادة، في أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة، وفرضت ضرائب وفقا لذلك، أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى خضعت للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى واتفقت السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين، بعد التشاور، على أن كامل تلك الأرباح المدرجة أو جزءا منها ممكنة التحقيق في الدولة المتعاقدة الأولى إذا خضع المشروعان لنفس الشروط القائمة بين مشروعين مستقلين، فإنه يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح المتفق بشأنها. وعند إجراء هذا التعديل، يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

السالف الذكر، يجوز أن تخضع أرباح المشروع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك في حدود الجزء من تلك الأرباح المحققة من خلال تلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام البند (3) من هذه المادة، إذا كان مشروع تابع لدولة متعاقدة يزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيها، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يحتمل أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً مستقلاً ومنفصلاً يزاول نفس الأعمال أو أعمالاً مشابهة لها، في ظل نفس الظروف أو ظروف مشابهة لها، ويتعامل بشكل مستقل كلياً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصاريف التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك أعباء الإدارة والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة المتعاقدة أو في أي مكان آخر.

4- لا تنسب أية أرباح إلى منشأة دائمة، لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع لفائدة المشروع.

5- لأغراض البنود السابقة من هذه المادة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة بنفس الطريقة من سنة إلى أخرى، ما لم يكن هناك سبب قوي وكاف لتطبيق طريقة مختلفة.

6- إذا تضمنت الأرباح عناصر من الدخل تتناولها مواد أخرى من هذه الاتفاقية بصفة منفصلة، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

## مادة (8)

### النقل البحري والجوي

1- تخضع الأرباح المحققة من تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2- بصرف النظر عن أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية، عندما يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة بتشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي، وإذا كان ذلك المشروع تابعا لدولة قطر، فإنه يعفى من ضريبة المشاريع في اليابان، وإذا

(سواء من خلال منشأة دائمة أو غير ذلك)، فإن ذلك لا يجعل في حد ذاته أيًا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

### مادة (6)

#### الدخل من الأموال غير المنقولة

- 1- يجوز أن يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل المتأتي من الزراعة أو من استغلال الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" نفس المعنى المسند لها وفقا لقوانين الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وفي جميع الحالات، تشمل هذه العبارة، الأموال الملحقة بالأموال غير المنقولة والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون العام المتصلة بملكية الأراضي، وحقوق الاستغلال المتعلقة بملكية العقارات، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة أو ثابتة مقابل الاستغلال، أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية والمناجم وغيرها من الموارد الطبيعية؛ ولا تعد السفن والقوارب والطائرات من الأموال غير المنقولة.
- 3- تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأموال غير المنقولة أو تأجيرها، أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أحكام البندين (1) و(3) من هذه المادة، أيضا على الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة المتصلة بمشروع، وعلى الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

### مادة (7)

#### أرباح الأعمال

- 1- يجوز أن تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة، ما لم يزاوئ ذلك المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيه. وإذا كان المشروع يزاوئ أعمالا على النحو

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات لفائدة المشروع ؛

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساندة لفائدة المشروع، أو

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لغرض الجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في البنود الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذا البند، شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت للأعمال الذي نتج عن هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساندة.

5- على الرغم من أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، عندما يتصرف شخص – بخلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي تنطبق عليه أحكام البند (7) من هذه المادة–، نيابة عن مشروع ولديه سلطة لإبرام العقود باسم المشروع ويمارس تلك السلطة بصفة معتادة في الدولة المتعاقدة، فإن هذا المشروع يعتبر أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لفائدة المشروع، إلا إذا اقتصرت أنشطة ذلك الشخص على تلك المذكورة في البند (4) من هذه المادة والتي إذا تمت ممارستها من خلال مكان ثابت للأعمال، لا تجعل من هذا المكان الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام ذلك البند.

6- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، يعتبر أن لمشروع التأمين التابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، باستثناء إعادة التأمين، إذا كان المشروع يحصل أقساط تأمين في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يؤمن ضد مخاطر كائنة فيها من خلال شخص، خلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي يخضع لأحكام البند (7) من هذه المادة.

7- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه يزاول أعمالا في تلك الدولة المتعاقدة من خلال وسيط، أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يكون هؤلاء الأشخاص يتصرفون في سياق أعمالهم العادية.

8- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو خاضعة لها، أو تزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى

أ) مقر إدارة ؛

ب) فرع؛

ج) مكتب؛

د) مصنع ؛

هـ) ورشة عمل؛ و

و) منجم، أو بئر بترول أو غاز، أو محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

3- ويشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" أيضا:

أ) موقع بناء أو مشروع تشييد أو تركيب، وذلك في حالة استمرار ذلك الموقع أو المشروع لمدة أو لمدد تزيد على ستة (6) أشهر؛ و

ب) تقديم الخدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل شركة من خلال موظفين أو مستخدمين آخرين توظفهم الشركة لذلك الغرض، وذلك في حالة استمرار الأنشطة من هذا الصنف (لفائدة نفس المشروع أو مشروع متصل به) داخل الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها على (183) يوما خلال أي فترة اثني عشر شهرا.

4- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن مصطلح "منشأة دائمة" لا يشمل ما يلي:

أ) استخدام المرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع؛

ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛

ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها من قبل مشروع آخر؛

وتعتبر أيضا حكومة دولة متعاقدة وأية سلطة محلية أو قسم سياسي فرعي أو أي كيان منشأ بقانون تابع لها، مقيما في تلك الدولة المتعاقدة لأغراض هذه الاتفاقية.

2- عندما يكون فرد ما مقيما في كلتي الدولتين المتعاقدين، بمقتضى أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن وضعه يتقرر على النحو التالي:

(أ) لا يعتبر مقيما إلا في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مقر سكن دائم، وإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في كلتي الدولتين المتعاقدين، فإنه لا يعتبر مقيما إلا في الدولة المتعاقدة التي له فيه علاقات شخصية واقتصادية أوثق بها (مركز مصالحه الحيوية)؛

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يكن له مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقدين، فإنه لا يعتبر مقيما إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها إقامة معتادة،

(ج) إذا كانت له إقامة معتادة في كلتي الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له في أي منهما إقامة معتادة، فإنه لا يعتبر مقيما إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها؛

(د) إذا تعذر تحديد وضعه طبقا لأحكام البنود الفرعية من (أ) إلى (ج) أعلاه، فيتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تسوية المسألة عن طريق الاتفاق المتبادل.

3- إذا كان شخص غير الفرد مقيما في كلتي الدولتين المتعاقدين، وفقا لأحكام البند (1) من هذه المادة، فإنه لا يعتبر مقيما إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون له مقر إدارته الرئيسي أو المركزي.

## مادة (5)

### المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح "المنشأة الدائمة" مقرا ثابتا للأعمال يتم من خلاله مزاوله عمل المشروع كليا أو جزئيا.

2- يشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" بالخصوص:

(1) في حالة اليابان، وزير المالية أو من يمثله قانونا؛ و

(2) في حالة قطر، وزير المالية أو من يمثله قانونا؛ و

(ن) يعني مصطلح "صندوق المعاشات" أي شخص:

(1) تم تكوينه وفقا لقوانين دولة متعاقدة،

(2) يتم تسييره بالأساس لغرض إدارة أو صرف المعاشات، ومنافع التقاعد أو المدفوعات المشابهة الأخرى أو لتحقيق دخل لفائدة صناديق معاشات أخرى؛ و

(3) يكون معفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالدخل المحقق من الأنشطة المشار إليها في (2) أعلاه من هذا البند.

2- عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت من الأوقات من قبل دولة متعاقدة، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بمقتضى قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية، ويقدم أي معنى في ظل القوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة على أي معنى آخر محدد لهذا المصطلح بموجب قوانين أخرى لتلك الدولة المتعاقدة.

#### مادة (4)

##### المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، فإن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يعني:

(أ) في حالة اليابان، أي شخص يكون خاضعا للضريبة، وفقا لقوانين اليابان، بسبب سكنه أو إقامته أو مقر إدارته الرئيسي أو المركزي أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة. ومع ذلك، فإن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص يخضع للضريبة في اليابان إلا فيما يتعلق بالدخل المتأتي من مصادر في اليابان؛ و  
(ب) في حالة قطر، أي شخص طبيعي لديه سكن دائم، أو كان متواجدا لمدة تتجاوز (183) مائة وثلاثة وثمانين يوما متتابة أو منفصلة خلال أي مدة اثني عشر شهرا، أو لديه مركز مصالحه الحيوية في قطر، وشركة تم تكوينها وفقا للقانون القطري أو لها مقر رئيسي أو مقر إدارة فعلية في دولة قطر.

تمارس عليها اليابان، وفقا للقانون الدولي حقوقها السيادية، وتسري فيها القوانين المتعلقة بالضريبة اليابانية؛

(ب) يعني مصطلح "قطر" دولة قطر، و عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي يعني الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر بما في ذلك قاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي وفقا لأحكام القانون الدولي وقوانين دولة قطر وأنظمتها الداخلية؛

(ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو قطر حسبما يقتضي سياق النص؛

(د) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة اليابانية أو الضريبة القطرية حسبما يقتضي سياق النص؛

(هـ) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص؛

(و) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة؛

(ز) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعا يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعا يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ك) تعني عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة، باستثناء الحالات التي يقتصر فيها تشغيل السفينة أو الطائرة على النقل بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ل) يعني مصطلح "مواطن" في علاقة بدولة متعاقدة:

(1) أي شخص يحمل جنسية تلك الدولة المتعاقدة؛ و

(2) أي شخص اعتباري أو شراكة أو جمعية تستمد وضعها على ذلك النحو من القوانين النافذة في تلك الدولة المتعاقدة؛ و

(م) تعني عبارة "السلطة المختصة":

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي:

أ) في حالة اليابان:

(1) ضريبة الدخل،

(2) الضريبة على الشركات،

(3) الضريبة الخاصة على الدخل لغرض إعادة البناء،

(4) الضريبة المحلية على الشركات، و

(5) الضريبة المحلية على السكان ،

(المشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة اليابانية")؛

ب) في حالة دولة قطر:

- الضرائب على الدخل،

(المشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة القطرية").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تخطر كل منهما الأخرى في غضون آجال معقولة بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على قوانينها الضريبية.

### مادة (3)

#### تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

أ) يعني مصطلح " اليابان"، عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي كامل إقليم اليابان، بما في ذلك المياه الإقليمية، الذي تطبق فيه القوانين المتعلقة بالضريبة اليابانية، وكامل المنطقة المتاخمة للمياه الإقليمية، بما في ذلك قاع البحر وباطنه، التي

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

## اتفاقية

بين حكومة اليابان

وحكومة دولة قطر

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة اليابان وحكومة دولة قطر؛

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل؛

قد اتفقتا على ما يلي :

### مادة (1)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

### مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

1- تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل نيابة عن دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.

2- تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل، بما في ذلك الأرباح المتحققة من نقل ملكية أية أموال، والضرائب المفروضة على إجمالي الأجور أو الرواتب المدفوعة من قبل الشركات.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the State of Qatar,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of Japan:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the special income tax for reconstruction;
    - (iv) the local corporation tax; and

- (v) the local inhabitant taxes  
(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
- (b) in the case of Qatar:  
Taxes on income  
(hereinafter referred to as "Qatari tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3  
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Qatar" means the State of Qatar and, when used in a geographical sense, it means the State of Qatar's lands, internal waters and territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and the State of Qatar's national laws and regulations;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Qatar, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Qatari tax, as the context requires;

- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
  - (ii) in the case of Qatar, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (k) the term "pension fund" means any person that:
  - (i) is established under the laws of a Contracting State;
  - (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds; and
  - (iii) is exempt from tax in that Contracting State with respect to income derived from the activities described in clause (ii).

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4  
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and
- (b) in the case of Qatar, a natural person who has a permanent home, has been for more than 183 consecutive or separate days during any twelve month period, or has his centre of vital interests, in Qatar, and a body corporate which is incorporated under Qatari laws, or whose head office or place of effective management is situated in Qatar.

The Government of a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory body thereof is also a resident of that Contracting State for the purposes of the Agreement.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if his status cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of head or main office is situated.

Article 5  
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:
  - (a) a building site or construction or installation project, but only if it lasts more than six months; and
  - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other Contracting State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 apply.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6  
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Qatar, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Qatar.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting power or of the total issued shares of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the central bank thereof or any institution wholly owned by the Government thereof;
- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the central bank thereof or any institution wholly owned by the Government thereof;
- (c) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State that is either:
  - (i) a bank;
  - (ii) an insurance company;
  - (iii) a securities dealer; or
  - (iv) any other enterprise, provided that in the three taxable years preceding the taxable year in which the interest is paid, the enterprise derives more than 50 per cent of its liabilities from the issuance of bonds in the financial markets or from taking deposits at interest, and more than 50 per cent of the assets of the enterprise consist of debt-claims against persons that do not have with the enterprise a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9;

which is established and regulated as such under the laws of that other Contracting State; or

- (d) the interest is beneficially owned by a pension fund that is a resident of that other Contracting State, provided that such interest is derived from the activities described in clause (ii) of subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3 and that as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12  
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13  
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or interests in a company, partnership or trust deriving at least 50 per cent of the value of its property directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.

3. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15  
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16  
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17  
ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18  
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19  
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or
  - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20  
STUDENTS

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice or trainee only for a period not exceeding three years from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 21  
OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of income referred to in paragraph 1 exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 22  
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Qatar which may be taxed in Qatar in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of the Qatari tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the case of Qatar, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Qatar derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan, then Qatar shall allow as a deduction from the Qatari tax of that resident an amount equal to the tax paid in Japan provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Japan.

Article 23  
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25  
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 26

#### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 27

#### HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

#### Article 28

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and

- (ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and
- (b) in the case of Qatar:
  - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and
  - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 25 shall have effect from the date of entry into force of this Agreement, without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate. This provision shall remain subject to the provisions of paragraph 3 of Article 25.

Article 29  
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and
  - (ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

- (b) in the case of Qatar:
- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and
  - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of February, 2015 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

Shingo Tsuda

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR:

يوسف محمد بلال

Protocol

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of Japan and the Government of the State of Qatar have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 3 of Article 2 of the Agreement:

It is understood that, in the case of Qatar, the term "Taxes on income" means Income Tax imposed by the Income Tax Law and Corporation Tax imposed by Qatar Financial Centre Tax Regulations.

2. With reference to Article 4 of the Agreement:

It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes:

- (a) a pension fund established under the laws of that Contracting State; and
- (b) an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose, only if all or part of its income may be exempt from tax under the laws of that Contracting State.

3. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement:

It is understood that, when computing the taxable income of a permanent establishment for the tax purposes of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, the conditions for the deductibility of expenses which are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of that paragraph are matters to be determined by the laws of that Contracting State.

4. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

- (a) interest on funds temporarily deposited in banks in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of ships or aircraft referred to in Article 8 and not as interest referred to in Article 11 of the Agreement; and
- (b) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from:
  - (i) the rental of ships or aircraft on a full basis in international traffic whether a time charter basis or a voyage charter basis;
  - (ii) the rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;
  - (iii) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment used for transport of containers), where such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and
  - (iv) the sale of tickets for international traffic on behalf of other enterprises, where such sale is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. With reference to paragraph 4 of Article 10 of the Agreement:

Where any institution wholly owned by the Government of the State of Qatar owns the shares of a company which is a resident of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese company") indirectly through another company referred to in that paragraph (hereinafter referred to as "the intermediate company") and where the conditions described in subparagraph (a) of paragraph 2 of that Article would be satisfied if the institution owned directly the shares of the Japanese company, the provisions of that subparagraph shall be applied to dividends paid to the institution by the intermediate company to the extent that the dividends paid by the intermediate company are considered to correspond to the dividends paid to the intermediate company by the Japanese company.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement and paragraph 5 of this Protocol, the term "institution wholly owned by the Government" includes, in particular:

(a) in the case of Japan:

- (i) the Japan Bank for International Cooperation;
- (ii) the Japan International Cooperation Agency; and
- (iii) the Nippon Export and Investment Insurance; and

(b) in the case of the State of Qatar:

- (i) Qatar Investment Authority;
- (ii) Qatar Holding Limited Liability Company;
- (iii) General Retirement and Social Insurance Authority;
- (iv) Qatar Petroleum;
- (v) Qatar Petroleum International;
- (vi) Qatar International Petroleum Marketing Company Limited (Tasweeq);

- (vii) Qatar Chemical and Petrochemical Marketing and Distribution Company (Muntajat); and
- (viii) Qatar Development Bank.

7. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement:

It is understood that the term "recognised stock exchange" means:

- (a) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
- (b) the Qatar Stock Exchange; and
- (c) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that paragraph.

8. Nothing in the Agreement shall prevent Japan from imposing tax at source, in accordance with its laws, on any income and gains derived by a person pursuant to a silent partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract.

9. With reference to Article 23 of the Agreement:

The exemption of Qatari nationals from taxes under Qatari tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of that Article.

10. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Agreement:

A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.

11. With reference to the Agreement:

It is understood that no relief shall be available under the Agreement if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt-claims or other rights or properties in respect of which income arises was to take advantage of the Agreement by means of that creation or assignment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of February, 2015 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

Shingo Tsuda

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR:

يوسف محمد بلال

I

Tokyo, February 20, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

The arrangement constituted by the Notes exchanged between the two Governments dated 21 May 2009 concerning the avoidance of double taxation on income in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic shall terminate and cease to have effect with respect to income or taxes to which the Agreement shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 28 thereof.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the State of Qatar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

His Excellency  
Mr. Yousef Mohamed Bilal  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the State of Qatar to Japan

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Shingo Tsuda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the State of Qatar

II

Tokyo, February 20, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the State of Qatar, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

يوسف محمد بلال

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the State of Qatar to Japan

His Excellency  
Mr. Shingo Tsuda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the State of Qatar

二千十五年二月二十日に東京で

日本国駐在

カタール国特命全権大使 ユーセフ・ムハンマド・ビラー

カタール国駐在

日本国特命全権大使 津田慎悟閣下

(カターン側書簡)

二

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

[See Note I - Voir note I]

本使は、更に、カターン国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生時に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年二月二十日に東京で

カタール国駐在

日本国特命全権大使 津田慎悟

日本国駐在

カタール国特命全権大使 ユーセフ・ムハンマド・ビラール閣下

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

両政府間で交換された二千年五月二十一日付けの公文により構成された船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得に対する二重課税の回避に関する取極は、協定第二十八条２の規定に従って協定が適用されることとなる所得又は租税について終了し、かつ、効力を失う。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わって確認される閣下の返簡が、両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に

る。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十五年二月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

津田慎悟

カタル国政府のために

ユーセフ・ムハンマド・ビラール

- (b) カタール証券取引所
- (c) 両締約国の権限のある当局が、協定第十三条2の規定の適用上公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場
- 8 協定のいかなる規定も、日本国が、匿名組合契約又はこれに類する契約に基づいて取得される所得及び収益に対して、日本国の法令に従って源泉課税することを妨げるものではない。
- 9 協定第二十三条の規定に関し、カタールの租税に関する法令に基づくカタール国民に対する租税の免除は、同条の規定の適用上差別には該当しない。
- 10 協定第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。
- 11 協定の規定に関し、所得が生ずる基因となる株式、信用に係る債権又はその他の権利若しくは財産の設定又は移転に関与した者が、協定の特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、協定に定める租税の軽減又は免除は与えられないことが了解され

- (iii) 独立行政法人日本貿易保険
- (b) カタール国については、
  - (i) カタール投資庁
  - (ii) カタールホールディング有限責任会社
  - (iii) 退職一般及び社会保険機構
  - (iv) カタール石油
  - (v) カタール石油インターナショナル
  - (vi) カタール国際石油マーケティング会社（タスウィーク）
  - (vii) カタール化学及び石油化学マーケティング・流通会社（ムンタジャート）
  - (viii) カタール開発銀行
- 7 協定第十三条２の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。
  - (a) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(iv) 他の企業に代わって行う国際運輸に係る切符の販売（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随するものに限る。）から取得する利得

5 協定第十条4の規定に関し、カタール国政府により全面的に所有される機関が日本国の居住者である法人（以下「日本国の法人」という。）の株式を他の法人（同条4に規定するものをいう。以下「中間法人」という。）を通じて間接に所有する場合において、当該機関が当該日本国の法人の株式を直接に所有するとしたならば同条2(a)に規定する要件を満たすとみられるときは、同条2(a)の規定は、当該中間法人が当該機関に支払う配当のうち、当該日本国の法人が当該中間法人に支払う配当に相当するものとされる部分について適用する。

6 協定第十一条3及びこの議定書5の規定の適用上、「政府により全面的に所有される機関」には、特に次のものを含む。

- (a) 日本国については、
  - (i) 株式会社国際協力銀行
  - (ii) 独立行政法人国際協力機構

得を計算する場合には、同条3の規定に基づく当該恒久的施設に帰せられる費用の控除の条件は、当該締約国の法令により決定される事項であることが了解される。

4 協定第八条の規定に関し、次のことが了解される。

- (a) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して銀行に一時的に預金された資金に対する利子は、協定第八条に規定する船舶又は航空機を運用することによって取得する利得とみなされ、協定第十条に規定する利子とはみなされないこと。
- (b) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含むこと。
  - (i) 国際運輸における船舶又は航空機の賃貸（期間用船によるものであるか航海用船によるものであるかを問わず、裸用船によるものを除く。）から取得する利得
  - (ii) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随するものに限る。）から取得する利得
  - (iii) コンテナ（コンテナの運送のために使用されるトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随するものに限る。）から取得する利得

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、日本国政府及びカタール国政府は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 協定第二条3の規定に関し、カタールについては、「所得に対する租税」とは、所得税法によって課される所得税及びカタール金融センター租税規則によって課される法人税をいうことが了解される。
- 2 協定第四条の規定に関し、「一方の締約国の居住者」には、次のものを含むことが了解される。
  - (a) 一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金
  - (b) 一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）
- 3 協定第七条3の規定に関し、恒久的施設が存在する締約国の課税目的のために当該恒久的施設の課税所

日本国政府のために

津田愼悟

カタル国政府のために

ユーセフ・ムハンマド・ビラール

- (ii) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税
- (b) カタールについては、
  - (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される租税の額
  - (ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年二月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

(ii) その他の租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

3 2の規定にかかわらず、第二十五条の規定は、当該規定の対象となる租税が課される日又は当該租税に係る課税年度にかかわらず、この協定が効力を生ずる日から適用する。この3の規定の適用に当たっては、同条3の規定に従うものとする。

第二十九条 終了

この協定は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後を開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この場合には、この協定は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

及ぼすものではない。

第二十八条 効力発生

1 この協定は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定の規定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

(b) カタールについては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される租税の額

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報入手するために必要な手段を用いる。この4の第一文に規定する義務は、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、いかなる場合にも、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 外交使節団及び領事機関の構成員

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十七条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を

当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。この2の第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができる場合において、当該情報を提供した他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を許可するときは、他の目的のために使用することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信すること（両締約国の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信することを含む。）ができる。

#### 第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に参与する者又は

課される全ての種類の租税に適用する。

第二十四条 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によってその事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解

て、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条7、第十二条6又は第二十一条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて

れる日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 カタールについては、二重課税は、次のとおり除去される。

カタールの居住者がこの協定の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、カタールは、日本国において納付される租税の額を当該居住者のカタールの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国内において取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

第二十三条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国におい

当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、

1に規定する所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

#### 第二十二条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの協定の規定に従ってカタールにおいて租税を課される所得をカタール内において取得する場合には、当該所得について納付されるカタールの租税の額は、当該居住者に対して課さ

規定を適用する。

第二十条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生、事業修習者又は研修員であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者又は研修員については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から三年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十一条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は

は、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができるとができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十五条から前条までの

第十八条 退職年金及び保険年金

1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 「保険年金」とは、金銭又はその等価物による適正かつ十分な給付の対価としての支払を行う義務に従い、終身にわたり又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に所定の金額が支払われるものをいう。

第十九条 政府職員

1 (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対して

いこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十六条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員で資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十七条 芸能人及び運動家

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合に、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる締約国において租税を課することができる。

第十五条 給与所得

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われ  
ない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行  
われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方  
の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報  
酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税  
を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当  
該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでな

第十四条 独立の人的役務

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。ただし、次のいずれかに該当する場合には、当該所得に対しては、他方の締約国においても租税を課することができる。

(a) その者が、自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を当該他方の締約国内に有する場合。この場合には、当該所得のうち当該固定的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(b) その者が、当該課税年度において開始し、又は終了するいずれかの十二箇月の期間において、合計百八十三日以上期間当該他方の締約国内に滞在する場合。この場合には、当該所得のうちその者が当該他方の締約国内で行う活動によって取得する部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、芸術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

式等」という。)が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産(不動産を除く。)の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産(不動産を除く。)の譲渡から生ずる収益(当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。)に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産(不動産を除く。)の譲渡によって当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人、組合又は信託財産（資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される法人、組合又は信託財産に限る。）の株式又は持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株

意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設が存在する当該一方の締約国内

7 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

#### 第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム、テープ又はディスクを含む。）の著作権、特許権、商標権、

付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。

5 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合には、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

(ii) 保険会社

(iii) 証券会社

(iv) (i)から(iii)までに掲げるもの以外の企業で、当該利子の支払が行われる課税年度の直前の三課税年度において、その負債の五十パーセントを超える部分が金融市場において発行された債券又は有利子預金から成り、かつ、その資産の五十パーセントを超える部分が当該企業と第九条1(a)又は(b)に規定する関係を有しない者に対する信用に係る債権から成るもの

(d) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者である年金基金であつて、当該利子が第三条1(k)(ii)に規定する活動に関して取得され、かつ、当該課税年度の直前の課税年度の終了の日において当該年金基金の受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人である場合

4 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸

従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、地方政府、地方公共団体若しくは中央銀行又は当該他方の締約国の政府により全面的に所有される機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の政府、地方政府、地方公共団体若しくは中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府により全面的に所有される機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して当該利子が支払われる場合

(c) 当該利子の受益者が、次のいずれかに該当する当該他方の締約国の居住者（当該他方の締約国の法令に基づいて設立され、かつ、規制されるものに限る。）である場合

(i) 銀行

の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

#### 第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に

- (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権又は発行済株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント
  - (b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント
- 3 2の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。
- 4 2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。
- 5 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。
- 6 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に関けられた条件が独立の企業の間に関けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払う。

#### 第十条 配当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

き、カタールの企業である場合には日本国の事業税、日本国の企業である場合には日本国の事業税に類似する租税でカタールにおいて今後課されることのあるものを免除される。

- 3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

1 次のいずれかに該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間には、独立の企業の間には設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

6 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

#### 第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつ

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該一方の締約国の企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

て事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによっては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

#### 第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。

代理人を除く。)が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの)のみである場合は、この限りでない。

6 1から5までの規定にかかわらず、保険業を営む一方の締約国の企業が、7の規定が適用される独立の地位を有する代理人以外の者を通じ、他方の締約国内で保険料(再保険に係るものを除く。)を受領する場合又は当該他方の締約国内で生ずる危険に係る保険(再保険を除く。)を引き受ける場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとする。

7 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

8 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内におい

締約国内において行われる場合に限る。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者(7の規定が適用される独立の地位を有する

部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 事業の管理の場所

(b) 支店

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 「恒久的施設」には、次のものを含む。

(a) 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事であつて六箇月を超える期間存続するもの

(b) 企業が行う役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）であつて、使用人その他の職員（当

該役務の提供のために採用されたものに限る。）を通じて行われるもの。ただし、このような活動が単

一の又は関連するプロジェクトについていずれかの十二箇月の間に合計百八十三日を超える期間一方の

を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) (a)から(c)までの規定により居住者の地位を決定することができない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

#### 第五条 恒久的施設

1 この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一

第四条 居住者

1 この協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の者をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において租税を課されるべきものとされる者。ただし、日本国内に源泉のある所得のみについて日本国において租税を課されるべきものとされる者を含まない。

(b) カタールについては、カタール内に恒久的住居を有し、いずれかの十二箇月の間に連続し、若しくは分離した百八十三日を超える期間滞在し、又は重要な利害関係の中心がある自然人及びカタールの法令に基づいて設立され、又はカタール内に本店若しくは事業の実質的な管理の場所を有する法人格を有する団体

一方の締約国の政府、地方政府、地方公共団体又は特別の法人は、この協定の適用上、当該一方の締約国の居住者とされる。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居

- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
  - (ii) カタールについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
  - (k) 「年金基金」とは、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たす者をいう。
    - (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
    - (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他の年金基金の利益のために所得を取得することを目的として運営されること。
    - (iii) (ii)に規定する活動に関して取得する所得につき当該一方の締約国において租税を免除されること。
- 2 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はカタールの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (h) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (i) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。
  - (i) 当該一方の締約国の国籍を有する全ての個人
  - (ii) 当該一方の締約国において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (j) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

て、現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

### 第三条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「カタル」とは、カタル国をいい、地理的意味で用いる場合には、カタル国の土地、内水及び領海（海底及びその下を含む。）、それらの上空並びに排他的経済水域及び大陸棚であつてカタル国が国際法及びカタル国の法令の規定に基づき主権的権利及び管轄権を行使する区域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はカタルをいう。

賃金又は給与の総額に対する租税を含む。）は、所得に対する租税とされる。

3 この協定が適用される現行の租税は、次のものとする。

(a) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 地方法人税

(v) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) カタールについては、

所得に対する租税

(以下「カタールの租税」という。)

4 この協定は、現行の租税に加えて又はこれに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であつ

[ TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS ]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定

日本国政府及びカタール国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この協定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対する全ての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税及び企業が支払う

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar,  
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la  
fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou  
des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État  
contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système  
de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur  
des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens et  
les impôts sur le montant global des rémunérations ou salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas du Japon :

- i) L'impôt sur le revenu ;
- ii) L'impôt sur les sociétés ;
- iii) L'impôt spécial sur le revenu pour la reconstruction ;
- iv) L'impôt local sur les sociétés ; et
- v) L'impôt de capitation ;

(ci-après dénommés « impôt japonais ») ; et

b) Dans le cas du Qatar : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « impôt qatarien »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui  
seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou  
qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les  
modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai  
raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, dans lequel la législation relative à l'impôt japonais est applicable, et toute la zone se trouvant au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels le Japon exerce des droits souverains conformément au droit international et dans lesquels la législation relative à l'impôt japonais est applicable ;
- b) Le terme « Qatar » désigne l'État du Qatar et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, les terres de l'État du Qatar, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, y compris son lit et son sous-sol, l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, et la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'État du Qatar exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément aux dispositions du droit international et des lois et règlements nationaux de l'État du Qatar ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou le Qatar, selon le contexte ;
- d) Le terme « impôt » désigne l'impôt japonais ou l'impôt qatarien, selon le contexte ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
  - i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant ; et
  - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant ;
- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et
  - ii) Dans le cas du Qatar, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- k) L'expression « fonds de pension » désigne toute personne qui :
  - i) Est établie en vertu de la législation d'un État contractant ;
  - ii) Est exploitée principalement en vue d'administrer ou de fournir des pensions, des prestations de retraite ou autres rémunérations similaires ou pour percevoir un revenu au profit d'autres fonds de pension ; et

iii) Est exonérée d'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne les revenus provenant des activités décrites à l'alinéa ii).

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État contractant prévalant sur le sens que lui attribue les autres branches du droit de cet État contractant.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
  - a) Dans le cas du Japon, toute personne qui, en vertu de la législation du Japon, est assujettie à l'impôt au Japon en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège principal ou de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Japon que pour les revenus de sources situées au Japon ; et
  - b) Dans le cas du Qatar, une personne physique qui a son domicile permanent au Qatar, qui y a séjourné pendant plus de 183 jours consécutifs ou séparés au cours d'une période de 12 mois, ou qui y a le centre de ses intérêts vitaux, et une personne morale qui est constituée en vertu des lois qatariennes, ou dont le siège social ou le siège de direction effective est situé au Qatar.

Le Gouvernement d'un État contractant ou d'une subdivision politique, d'une collectivité locale ou d'un organisme statutaire de cet État contractant est également considéré comme un résident de cet État contractant aux fins du présent Accord.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
  - a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
  - b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
  - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
  - d) Si son statut ne peut être déterminé conformément aux dispositions des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État contractant où son siège social ou son établissement principal est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Un « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un « établissement stable » comprend aussi :

- a) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation, mais seulement s'il dure plus de neuf mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire de salariés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pour une ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours d'une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un État

contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans cet autre État contractant ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire

d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exploite des navires ou des aéronefs en trafic international, s'il s'agit d'une entreprise du Qatar, elle est exonérée de l'impôt sur les sociétés du Japon, et, s'il s'agit d'une entreprise du Japon, elle est exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les sociétés du Japon qui peut ensuite être exigé au Qatar.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et lorsque les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultations, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu, directement ou indirectement, pendant la période de six mois qui s'achève à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, au moins 10 % des droits de vote ou du total des actions émises de la société qui paie les dividendes ; ou
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas des dividendes payés par une société qui bénéficie d'une déduction pour les dividendes payés à ses bénéficiaires lors du calcul de son revenu imposable au Japon.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y

rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

- a) Le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa banque centrale ou toute institution entièrement détenue par le Gouvernement de cet autre État contractant est le bénéficiaire exclusif des intérêts ;
- b) Un résident de cet autre État contractant est le bénéficiaire exclusif des intérêts en ce qui concerne les créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par sa banque centrale ou par toute institution entièrement détenue par son Gouvernement ;
- c) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de cet autre État contractant qui est soit :
  - i) Une banque ;
  - ii) Une compagnie d'assurance ;
  - iii) Un négociant en titres financiers ; ou
  - iv) Toute autre entreprise, à condition qu'au cours des trois années d'imposition précédant l'année d'imposition au cours de laquelle les intérêts sont payés, l'entreprise ait réalisé plus de 50 % de son passif de l'émission d'obligations sur les marchés financiers ou de la réception des dépôts rémunérés, et que plus de 50 % de ses actifs soient constitués de créances contre des personnes qui n'ont vis-à-vis de cette entreprise aucune des relations décrites à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 ;

qui est établie et contrôlée comme telle en vertu de la législation de cet autre État contractant ;

- d) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un fonds de pension qui est un résident de cet autre État contractant, pourvu que ces intérêts soient tirés des activités décrites à l'alinéa ii) du sous-paragraphe k) du paragraphe 1 de l'article 3 et qu'à la fin de l'année d'imposition précédente, plus de 50 % de ses bénéficiaires, membres ou personnes participantes soient des personnes physiques résidentes de l'un ou de l'autre État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, et tous les revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre

littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, les bandes ou les disques pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de participations dans une société, une société de personnes ou une fiducie dont au moins 50 % de la valeur des biens proviennent directement ou indirectement de biens immobiliers visés à l'article 6 et qui sont situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, à moins que la catégorie pertinente des actions ou des participations ne soit négociée sur une bourse de valeurs reconnue et que le résident et les personnes liées ou rattachées à lui ne possèdent au total 5 % ou moins de cette catégorie d'actions ou de participations.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de tous biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de tous biens, autres que des biens immeubles, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant ; ou
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée de ses activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

*Article 17. Artistes du spectacle et athlètes*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires et les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État contractant ;
- b) Toutefois ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :
  - i) Possède la nationalité de cet autre État contractant ; ou
  - ii) N'est pas devenue un résident de cet autre État contractant à seule fin d'exécuter ces services.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant

ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant ;

- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre des services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de ce premier État contractant. L'exemption prévue par le présent article s'applique à l'apprenti ou au stagiaire seulement pour une période n'excédant pas trois ans à compter de la date à laquelle il commence sa formation pour la première fois dans le premier État contractant.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le résident visé au paragraphe 1 et le débiteur ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des revenus visés au paragraphe 1 excède celui dont ils seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 22. Élimination des doubles impositions*

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale du Japon concernant l'admission en crédit d'impôt, sur l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon, lorsqu'un résident du Japon tire des revenus du Qatar qui sont imposables au Qatar conformément

aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt qatarien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

2. Dans le cas du Qatar, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Qatar perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Japon, le Qatar accorde alors en déduction de l'impôt qatarien de cette personne un montant égal à l'impôt payé au Japon, à condition que cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, qui est attribuable aux revenus tirés du Japon.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 21, les intérêts, redevances et autres montants payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination perçus par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux

dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque ces renseignements peuvent être utilisés à ces autres fins en vertu de la législation des deux États contractants et si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

*Article 26. Membre de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Titres*

Les titres des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent pas l'interprétation de l'Accord.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux procédures juridiques de chacun des États contractants et entre en vigueur le trentième jour à compter de la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Les dispositions du présent Accord sont applicables :

a) Dans le cas du Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année fiscale, pour les impôts de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; et
- ii) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas perçus sur la base d'une année fiscale, pour les impôts perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; et

b) Dans le cas du Qatar :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ; et

- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 25 prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sans considération de la date de perception des impôts ou de l'année d'imposition à laquelle les impôts se rapportent. Cette disposition reste soumise aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25.

#### *Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en donnant un préavis écrit de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

- a) Dans le cas du Japon :
  - i) En ce qui concerne les impôts perçus sur la base d'une année fiscale, pour les impôts de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné ou après cette date ; et
  - ii) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas perçus sur la base d'une année fiscale, pour les impôts perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné ou après cette date ; et
- b) Dans le cas du Qatar :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'avis est donné ou après cette date ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'avis est donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 20 février 2015, en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINGO TSUDA

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[YUSEF MOHAMED BILAL]

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé l'« Accord »), le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord :

Il est entendu que, dans le cas du Qatar, l'expression « impôts sur le revenu » désigne l'impôt sur le revenu imposé par la Loi sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés imposés par les règlements fiscaux du Centre financier du Qatar.

2. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » comprend :

- a) Un fonds de pension établi en vertu de la législation de cet État contractant ; et
- b) Un organisme constitué en vertu de la législation de cet État contractant et exploité exclusivement dans un but religieux, caritatif, éducatif, scientifique, artistique, culturel ou public, seulement si tout ou partie de ses revenus peut être exonérée d'impôt en vertu de la législation de cet État contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord :

Il est entendu que, lors du calcul du revenu imposable d'un établissement stable aux fins de l'impôt de l'État contractant où l'établissement stable est situé, les conditions de déductibilité des dépenses qui sont imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe sont des questions qui doivent être déterminées par la législation de cet État contractant.

4. En référence à l'article 8 de l'Accord, il est entendu que :

- a) Les intérêts des fonds déposés temporairement dans des banques à l'occasion de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs visés à l'article 8 et non comme des intérêts visés à l'article 11 de l'Accord ; et
- b) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de :
  - i) La location de navires ou d'aéronefs sur une base complète en trafic international, que ce soit sur la base d'un affrètement à temps ou d'un affrètement au voyage ;
  - ii) La location de navires ou d'aéronefs coque nue, lorsque cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ;
  - iii) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes utilisés pour le transport de conteneurs), lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ; et

- iv) La vente de billets pour le trafic international pour le compte d'autres entreprises, lorsque cette vente est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord :

Lorsqu'une institution entièrement détenue par le Gouvernement de l'État du Qatar détient les actions d'une société qui est résidente du Japon (ci-après dénommée la « société japonaise ») indirectement par l'intermédiaire d'une autre société visée dans ce paragraphe (ci-après dénommée la « société intermédiaire ») et lorsque les conditions décrites à l'alinéa a) du paragraphe 2 de cet article seraient remplies si l'institution détenait directement les actions de la société japonaise, les dispositions de cet alinéa sont appliquées aux dividendes payés à l'institution par la société intermédiaire dans la mesure où les dividendes payés par la société intermédiaire sont considérés comme correspondant aux dividendes payés à la société intermédiaire par la société japonaise.

6. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord et du paragraphe 5 du présent Protocole, l'expression « institution entièrement détenue par le Gouvernement » comprend notamment :

- a) Dans le cas du Japon :
  - i) La Japan Bank for International Cooperation (Banque du Japon pour la coopération internationale) ;
  - ii) La Japan International Cooperation Agency (Agence japonaise de coopération internationale) ;
  - iii) La Nippon Export and Investment Insurance (Société japonaise d'assurances exportation et investissement) ;
- b) Dans le cas de l'État du Qatar :
  - i) La Qatar Investment Authority (Autorité qatarienne en charge des investissements) ;
  - ii) La Qatar Holding Limited Liability Company (SARL Qatar Holding) ;
  - iii) La General Retirement and Social Insurance Authority (Autorité générale de l'assurance sociale et des pensions) ;
  - iv) Qatar Petroleum ;
  - v) Qatar Petroleum International ;
  - vi) Qatar International Petroleum Marketing Company Limited (Tasweeq) ;
  - vii) La Qatar Chemical and Petrochemical Marketing and Distribution Company (Muntajat) ; et
  - viii) La Qatar Development Bank (Banque qatarienne de développement).

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord :

Il est entendu que l'expression « bourse des valeurs reconnue » désigne :

- a) Toute bourse des valeurs établie par une bourse d'instruments financiers ou une association de courtiers en valeurs mobilières agréée en vertu de la loi sur les valeurs et les échanges (Loi n° 25 de 1948) du Japon ;
- b) La Bourse du Qatar ; et

c) Toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître aux fins de ce paragraphe.

8. Aucune disposition de l'Accord n'empêche le Japon de prélever un impôt à la source, conformément à sa législation, sur tous revenus et gains réalisés par une personne en application d'un contrat d'une société en commandite simple (Tokumei Kumiai) ou d'un contrat similaire.

9. En ce qui concerne l'article 23 de l'Accord :

L'exonération d'impôts dont bénéficient les ressortissants qatariens en vertu de la législation fiscale qatarienne n'est pas considérée comme une discrimination en vertu de la disposition de cet article.

10. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25 de l'Accord :

Un État contractant peut refuser de fournir des renseignements ayant trait à des communications confidentielles entre des avocats, des avoués ou d'autres représentants légaux agréés dans l'exercice de leurs fonctions et leurs clients, dans la mesure où ces communications sont protégées contre la divulgation en vertu de la législation interne de cet État contractant.

11. En ce qui concerne l'Accord :

Il est entendu qu'aucun allègement n'est accordé en vertu de l'Accord si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de toutes actions, de toutes créances ou autres droits ou biens générateurs de revenus était de tirer profit de l'Accord au moyen de cette création ou cession.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 20 février 2015, en double exemplaire, en langues japonaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINGO TSUDA

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[YUSEF MOHAMED BILAL]

I

Tokyo, le 20 février 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé en ce jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord suivant intervenu entre les deux Gouvernements :

L'arrangement constitué par les notes échangées entre les deux Gouvernements en date du 21 mai 2009 tendant à éviter les doubles impositions des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs prend fin et cesse d'avoir effet à l'égard des revenus ou des impôts auxquels l'Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 28.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse confirmant au nom du Gouvernement de l'État du Qatar l'accord qui précède constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

La présente note est rédigée en langues japonaise, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi, et en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SHINGO TSUDA  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Japon  
auprès de l'État du Qatar

Son Excellence  
Monsieur Yousef Mohamed Bilal  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de l'État du Qatar auprès du Japon

II

Tokyo, le 20 février 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui libellée comme suit :

*[Voir note I]*

L'accord qui précède étant acceptable pour le Gouvernement de l'État du Qatar, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur en même temps que l'Accord.

La présente note est rédigée en langues arabe, japonaise et anglaise, chaque texte faisant également foi, et en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[YOUSSEF MOHAMED BILAL]  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de l'État du Qatar auprès du Japon

Son Excellence  
Monsieur Shingo Tsuda  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Japon auprès  
de l'État du Qatar



**No. 53789**

---

**Switzerland  
and  
Italy**

**Agreement between Switzerland and Italy on the establishment of joint national inspection offices in Chiasso railway station and on in-transit inspections on the Lugano-Como route. Bern, 24 November 2015**

**Entry into force:** *1 March 2016, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 15 July 2016*

---

**Suisse  
et  
Italie**

**Accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano-Côme. Berne, 24 novembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2016, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 15 juillet 2016*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**ACCORDO**  
**TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO**  
**ALL'ISTITUZIONE**  
**DI UFFICI A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI**  
**NELLA STAZIONE FERROVIARIA DI CHIASSO ED AL**  
**CONTROLLO IN CORSO DI VIAGGIO SULLA TRATTA**  
**LUGANO - COMO**

IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, in applicazione dell'articolo 2, commi 2 e 3, della Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana relativa agli Uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, firmata a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo alla istituzione di Uffici a controlli nazionali abbinati nella Stazione ferroviaria di Chiasso ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Lugano - Como, e a tal fine hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1**

1. Un ufficio a controlli nazionali abbinati è istituito in territorio svizzero, alla stazione ferroviaria internazionale di Chiasso. I controlli italiani e svizzeri d'entrata e di uscita sono effettuati presso detto ufficio.

2. Ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 1, della Convenzione dell'11 marzo 1961 (denominata qui appresso «Convenzione quadro»), l'ufficio

italiano (Agenzia delle Dogane e dei Monopoli e Guardia di Finanza) situato in territorio svizzero è aggregato al Comune di Como.

## **Articolo 2**

1. Nella stazione di Chiasso vengono istituite due zone distinte, una per il traffico viaggiatori (persone che varcano la frontiera in treni viaggiatori, come pure il loro bagaglio, le merci d'uso privato, i campioni commerciali, le piccole quantità di merci commerciabili di non rilevante valore, la valuta e le carte-valori che dette persone recano seco per esigenze personali), l'altra per il traffico merci.

2. Copia della planimetria ufficiale dettagliata delle zone menzionate agli articoli 3 e 4, allegata all'Accordo, sarà affissa nei rispettivi uffici.

3. Ai sensi del presente Accordo il termine "direzione Nord" è da intendersi "in direzione della Svizzera" mentre il termine "direzione Sud" è da intendersi "in direzione dell'Italia".

## **Articolo 3**

1. La zona per il traffico viaggiatori comprende:

a) i binari d'ingresso dei treni compreso l'interbinario, dalla frontiera fino all'estremità dei marciapiedi I e II in direzione Nord, denominati binari 1/61, 2/62, 3, 256/266/4/64, 7/67, 8/68, 9, nonché i binari di arrivo e di partenza dei treni locali per l'Italia, denominati 12 e 13;

b) i marciapiedi I e II fino all'estremità in direzione Nord, esclusa però l'area del marciapiede riservata al traffico viaggiatori per la Svizzera,

delimitata da una cancellata, nonché la sala d'aspetto ed il corridoio che dalla sala visita del marciapiede II conduce al sottopassaggio;

e) le parti del fabbricato principale della stazione viaggiatori e dei fabbricati siti sul marciapiede II, specificate al seguente paragrafo 2.

**2.** La zona è divisa in due settori:

**a)** un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:

- i binari e i marciapiedi enumerati al paragrafo 1, lettere a) e b);
- nel fabbricato principale della stazione viaggiatori, ala Est pianterreno:

- i corridoi per i viaggiatori da e per l'Italia, adiacenti agli uffici di controllo, compreso il tratto che va dalla biglietteria all'uscita direzione sud;
- la toilette;
- la sala d'aspetto per i viaggiatori diretti in Italia, compreso il recinto di attesa;
- il magazzino per i bagagli a mano in deposito;
- i fabbricati CCE e gli adiacenti uffici FFS;

➤ negli edifici del marciapiede II:

- la sala comune di visita dei viaggiatori e dei bagagli a mano;
- la toilette;

**b)** un settore riservato agli agenti italiani, comprendente:

- nel fabbricato principale della stazione viaggiatori al pianterreno:
  - gli uffici e i locali dell'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli e della Guardia di Finanza;
- nei fabbricati siti sul marciapiede II:

- gli uffici dell'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli;
- l'ufficio della Guardia di Finanza.

3. Se a cagione della loro lunghezza o per esigenze di manovra i treni o parte di essi dovessero oltrepassare la zona oppure venire spostati fuori di essa, detti treni o loro parti, nonché l'interbinario contiguo corrispondente alla loro lunghezza sono considerati ancora zona viaggiatori ai sensi del presente articolo.

Analogamente, gli agenti svizzeri possono eseguire il loro controllo su detti treni o loro parti che per ragioni di manovra dovessero essere spostati nella parte della stazione situata in territorio italiano. In tal caso la zona per gli agenti svizzeri è aggregata al Comune di Chiasso.

#### **Articolo 4**

1. La zona per il traffico merci comprende, oltre la zona menzionata sotto il precedente articolo 3:

- tutti gli altri binari non compresi nella zona viaggiatori dalla frontiera fino all'altezza dei sottopassaggi della via Rampa. È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- il comprensorio dei fasci di binari T e M. E' riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- il comprensorio:
  - dei fasci di binari N e O;

- dei fasci di binari P, R e S nonché dei binari Z2, 3, 4, 30, 31, 40 e 50. È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- dei binari K 2-8 e K 11;
- il piazzale prospiciente il magazzino X tra i binari Z3 e Z4 e la rampa denominata "scalo locale" collegata ai binari R 13/14. È riservata la restrizione menzionata all'articolo 6 paragrafo 1;
- il fascio di binari L esclusa la linea ferroviaria d'accesso K 1, proveniente da Nord;
- il fascio dei binari U, compreso il terreno fra detto fascio e la linea ferroviaria d'accesso da Sud;
- la linea d'accesso da Sud che costeggia la base della collina di Pedrinate, dalla frontiera fino all'inserimento nei fasci U e L;
- tutte le costruzioni e gli impianti appartenenti a detti fasci di binari e alla linea di accesso elencati al seguente paragrafo 2 nonché le strade ferroviarie (strade di servizio) situate all'interno o immediatamente affiancate ai fasci di binari summenzionati.

**2. La zona è divisa in due settori:**

- a) un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente:**
- fasci di binari elencati al paragrafo 1;
  - le banchine e le rampe di carico nonché le strade ferroviarie appartenenti agli impianti di binari menzionati sopra;
  - l'officina riparazioni veicoli;
- b) un settore riservato agli agenti italiani, comprendente:**

- gli uffici e i locali ad uso dell'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli:
  - nel fabbricato Scalo PV;
  - nei fabbricati L e U;
- gli uffici ad uso della Guardia di Finanza nel fabbricato U.

### **Articolo 5**

La zona include anche il pendio del terrapieno o della trincea, ove è tracciata la linea ferroviaria; se il terreno è pianeggiante, la zona si estende fino a 5 metri parallelamente alla rotaia esterna. Restano in ogni caso escluse dalla zona le proprietà private, le pubbliche vie che la costeggiano e i passaggi aperti al pubblico che passano sopra o sotto la zona, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 8.

### **Articolo 6**

1. Gli agenti italiani non hanno il diritto di controllo sul traffico interno svizzero e sul traffico internazionale svizzero che non tocca il territorio italiano.

2. L'attività di persone non addette al traffico proveniente o a destinazione dell'Italia può essere controllata soltanto qualora essa violi palesemente, nella zona, le norme di legge e regolamentari dello Stato limitrofo in materia doganale.

### **Articolo 7**

Gli agenti italiani di servizio in loco hanno la facoltà di esercitare il controllo in tutti i locali siti nella stazione di Chiasso, riservati all'uso di altre Amministrazioni pubbliche italiane e ciò solo agli effetti considerati dalla Convenzione quadro.

### **Articolo 8**

Qualora, per effetto di speciali esigenze doganali, si renda necessario il transito, anche con automezzi, di valori e merci fra la zona e la frontiera o fra una parte della zona e l'altra, gli agenti italiani hanno il diritto di scortare detti trasporti e di vigilarne l'effettuazione regolare. Durante il percorso indicato il veicolo stesso è considerato come zona. In tali casi la collaborazione prevista nei paragrafi 3 e 4 dell'articolo 10 della Convenzione quadro è estesa alle infrazioni commesse riguardo alla merce sul veicolo da persone fuori dello stesso. Durante tale trasporto devono essere evitate le fermate non imposte da necessità di circolazione. Detta scorta non pregiudica gli adempimenti della Dogana svizzera.

### **Articolo 9**

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 6 della Convenzione quadro nel traffico viaggiatori, devono intendersi dirette in Italia tutte le persone le quali, nel corso delle operazioni di controllo effettuate dagli agenti italiani, abbiano reso la richiesta dichiarazione doganale, anche se negativa, agli

agenti medesimi, sempreché abbiano assolto il controllo svizzero per compimento o per rinuncia.

2. Per gli effetti di quanto previsto al paragrafo 2 dell'articolo 7 della Convenzione quadro, le operazioni di controllo ai viaggiatori e al loro bagaglio eseguite sui treni, si intendono di regola terminate da parte del Paese d'uscita, quando gli agenti di detto Paese abbiano abbandonato lo scompartimento.

### **Articolo 10**

1. Le persone arrestate, fermate, ovvero che necessitino di ulteriori e più approfonditi controlli, conformemente agli articoli 4 e 6 della Convenzione quadro, in una parte della zona e le merci ivi sequestrate, possono essere trasferite dagli agenti italiani ad ogni ufficio italiano della zona, cioè:

- nel traffico viaggiatori: attraverso il sottopassaggio della stazione viaggiatori;
- nel traffico merci: entro la zona seguendo possibilmente le vie di servizio ferroviarie o attraverso il sottopassaggio suddetto.

I trasferimenti effettuati nel sottopassaggio della stazione viaggiatori sono considerati come effettuati nella zona.

Per il trasporto delle merci sequestrate entro la zona dal luogo del sequestro agli uffici italiani nella zona, le Ferrovie federali svizzere daranno la loro collaborazione, previ gli accordi del caso fra i competenti organi locali.

2. Le persone arrestate, fermate, ovvero che necessitino di ulteriori e più approfonditi controlli, a norma degli articoli 4 e 6 della Convenzione quadro, saranno tradotte in Italia dagli agenti italiani per via ferroviaria, ovvero, previa intese con le Guardie di Confine e la Polizia Cantonale, transitando a piedi utilizzando il percorso indicato nel successivo articolo 11, oppure con veicolo di servizio, seguendo senza soste il percorso concordato dalle Autorità di cui all'articolo 14.

#### **Articolo 11**

Gli agenti italiani in uniforme possono accedere al luogo di servizio nella zona e da essa ritornare transitando a piedi lungo il marciapiede posto al lato destro della strada che dalla stazione di Chiasso conduce al confine di Stato italiano di Ponte Chiasso, possibilmente in formazione compatta, oppure con veicolo, seguendo senza soste il percorso concordato dalle Autorità di cui all'articolo 14.

#### **Articolo 12**

In applicazione di quanto disposto dall'articolo 17 lettera a) della Convenzione quadro, i locali riconosciuti necessari per i servizi svolti negli uffici a controlli nazionali abbinati della stazione internazionale di Chiasso saranno forniti gratuitamente all'Amministrazione doganale italiana.

### Articolo 13

1. Nel traffico viaggiatori i controlli italiani e svizzeri in entrata ed in uscita possono essere effettuati sui treni in corso di viaggio sul percorso Como - Lugano e viceversa.

I controlli riguardano le persone e i loro bagagli personali.

2. Per gli agenti dello Stato limitrofo, la zona comprende i treni stabiliti a norma dell'articolo 14 sulla parte dei percorsi menzionati nel paragrafo precedente, sita nello Stato di soggiorno.

3. Nelle stazioni terminali dei percorsi indicati nel paragrafo 1 del presente articolo, gli agenti dello Stato limitrofo hanno il diritto di trattenere sui marciapiedi o nei locali della stazione messi a loro disposizione, le persone arrestate, fermate, ovvero che necessitino di ulteriori e più approfonditi controlli, e le merci o altri beni sequestrati sui treni. Per il mantenimento di tali misure ufficiali, i marciapiedi e i locali indicati nonché i percorsi che sia necessario seguire, sono considerati come «zone».

4. Le persone arrestate, fermate, ovvero che necessitino di ulteriori e più approfonditi controlli, e le merci o altri beni sequestrati possono essere condotti nello Stato limitrofo con il primo treno utile sullo stesso percorso indicato nel presente articolo, paragrafo 1, ovvero utilizzando il percorso di cui al precedente articolo 10.

5. Gli agenti in servizio dei due Stati fruiranno del trasporto gratuito sul percorso indicato nel presente articolo, paragrafo 1.

6. Ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 1, della Convenzione quadro, la zona per gli agenti svizzeri è aggregata al Comune di Chiasso, quella per gli agenti italiani al Comune di Como.

#### **Articolo 14**

1. I presidenti delle due delegazioni alla Commissione mista prevista dall'articolo 25 della Convenzione quadro possono, mediante scambio di lettere, apportare alle zone descritte agli articoli 3 e 4, le eventuali modifiche che si rendessero necessarie per esigenze di ordine tecnico, organizzativo o funzionale. Tali modifiche, che potranno essere apportate solo entro i limiti di dette zone, saranno riportate sulle planimetrie ufficiali menzionate all'articolo 2 paragrafo 2.

2. La Direzione dell'Ufficio delle Dogane di Como, da una parte, e la Direzione delle Dogane del IV Circondario di Lugano e il Comando della Polizia del Canton Ticino di Bellinzona, dall'altra parte, regolano di comune accordo le questioni di dettaglio, d'intesa con le Autorità ferroviarie, e in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone.

3. Dette Amministrazioni stabiliscono secondo le necessità e le opportunità i casi in cui occorre effettuare i controlli sui treni in corso di viaggio.

4. Gli agenti di grado più elevato in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare di comune accordo le misure ritenute necessarie al momento o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero

sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

### Articolo 15

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese che segue la sua firma.

Dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo cesserà di avere effetto l'analogo Accordo tra la Svizzera e l'Italia relativo alla istituzione di Uffici a controlli nazionali abbinati nella Stazione ferroviaria di Chiasso ed al controllo in corso di viaggio sulla tratta Lugano - Como, firmato a Roma il 28 febbraio 1974 ed entrato in vigore il 1 luglio 1974.

Ciascuno dei due Stati potrà denunciare in qualsiasi momento il presente Accordo, attraverso notifica scritta. La denuncia diviene efficace sei mesi dopo la data della ricevuta della notifica da parte del ricevente.

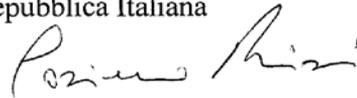
In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a... *Berna* ..... il *24 novembre 2015* ..... in due originali nella lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero



Per il Governo della  
Repubblica Italiana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY ON THE  
ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES IN CHIASSO  
RAILWAY STATION AND ON IN-TRANSIT INSPECTIONS ON THE  
LUGANO-COMO ROUTE

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Italy, pursuant to article 2, paragraphs 2 and 3, of the Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Italy on joint national control offices and in-transit inspections, signed at Bern on 11 March 1961, have decided to conclude an Agreement on the establishment of joint national control offices in Chiasso railway station and on in-transit inspections on the Lugano-Como route and, to that end, have agreed as follows:

*Article 1*

1. A joint national control office shall be established on Swiss territory at the international railway station of Chiasso. Italian and Swiss entry and exit inspections shall be carried out at that office.

2. Within the meaning of article 4, paragraph 1, of the Convention of 11 March 1961 (hereinafter referred to as the “Framework Convention”), the Italian office (Agenzia delle Dogane e dei Monopoli e Guardia di Finanza/Customs and Monopolies Agency and the Financial Guard) located on Swiss territory shall be attached to the Commune of Como.

*Article 2*

1. At the Chiasso railway station, two separate areas shall be established, one for passenger traffic (persons who cross the border in passenger trains, together with their baggage, goods for private use, commercial samples, small quantities of marketable goods of negligible value, and currency and securities which such persons carry with them for personal needs), the other for freight traffic.

2. A copy of the detailed official plan of the areas mentioned in articles 3 and 4, annexed to the Agreement, shall be posted in the respective offices.

3. Within the meaning of this Agreement, the term “northward” means “in the direction of Switzerland” and the term “southward” means “in the direction of Italy”.

*Article 3*

1. The area for passenger traffic shall include:

- (a) The arrival tracks of trains, including the space between the tracks, from the border up to platforms I and II on the northward side, which are designated as tracks 1/61, 2/62, 3, 256/266/4/64, 7/67, 8/68 and 9, and the arrival and departure tracks of local trains for Italy, designated as tracks 12 and 13;

- (b) Platforms I and II as far as the end on the northward side, excluding, however, the platform area reserved for passenger traffic to Switzerland, which is marked off by a railing, and the waiting room and the corridor which leads from the inspection hall on platform II to the underpass;
  - (c) The parts of the main passenger building and the buildings on platform II specified in paragraph 2 below.
2. The area shall be divided into two sectors:
- (a) A sector used jointly by the officers of the two States, comprising:
    - The tracks and platforms listed in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b);
    - In the main passenger building, east wing, ground floor:
      - The corridors for travellers to and from Italy, adjacent to the control offices, including from the ticket office to the southward exit;
      - The toilets;
      - The waiting room for passengers heading for Italy, including the waiting area;
      - The hand baggage depot;
      - The signal box buildings and adjacent Swiss Federal Railways offices;
    - In the buildings along platform II:
      - The joint inspection hall for passengers and hand baggage;
      - The toilets;
  - (b) A sector reserved for Italian officers, comprising:
    - In the main building of the passenger station on the ground floor:
      - The offices and premises of the Agenzia delle Dogane e dei Monopoli e della Guardia di Finanza;
    - In the buildings situated on platform II:
      - The offices of the Agenzia delle Dogane e dei Monopoli;
      - The office of the Guardia di Finanza.

3. If the trains or parts of them, due to their length or operating requirements, should pass through the area or be moved out of it, such trains or parts of them and the contiguous track corresponding to their length shall be considered as a passenger area within the meaning of this article.

Similarly, Swiss officers may carry out inspections in such trains or parts of them if, for operating reasons, they are moved to that part of the station situated on Italian territory. In such case, the area for Swiss officers shall be attached to the Commune of Chiasso.

#### *Article 4*

1. The area for freight traffic shall comprise, besides the area mentioned in article 3 above:
- All the other tracks not contained in the passenger area from the border up to the Via Rampa underpasses. The restriction referred to in article 6, paragraph 1, is reserved;

- All of track groups T and M. The restriction referred to in article 6, paragraph 1, is reserved;
  - The whole of:
    - Track groups N and O;
    - Track groups P, R and S and tracks Z2, 3, 4, 30, 31, 40 and 50. The restriction referred to in article 6, paragraph 1, is reserved;
    - Tracks K 2-8 and K 1;
  - The courtyard overlooking depot X between tracks Z3 and Z4 and the “local staircase” ramp connected to tracks R 13/14. The restriction referred to in article 6, paragraph 1, is reserved;
  - Track group L except for access rail track K1, from the north;
  - Track group U, including the land situated between that track group and the access rail track from the south;
  - The access track from the south that runs along the base of the Pedrinate hill, from the border to its incorporation into track groups U and L;
  - All the buildings and installations belonging to the said track groups and to the access track which are listed in paragraph 2 below and the railway roads (service roads) situated within or immediately next to the aforementioned track groups.
2. The area shall be divided into two sectors:
- (a) A sector used jointly by the officers of the two States, comprising:
    - The track groups listed in paragraph 1;
    - The docks, loading ramps and service roads belonging to the aforementioned track installations;
    - The vehicle repairs workshop;
  - (b) A sector reserved for Italian officers, comprising:
    - The offices and premises for the use of the Agenzia delle Dogane e dei Monopoli:
      - In the PV stopover building;
      - In buildings L and U;
    - The offices for the use of the Guardia di Finanza in the building U.

#### *Article 5*

The area shall also include the slope of the embankment or cutting where the railway track runs; if the ground is flat, that area shall extend up to five metres parallel to the outer rail. Private property, public highways that run alongside the railway, and passages open to the public that pass above or below the area shall, in all cases, be excluded from the area, and the provisions set forth in article 8 shall continue to apply.

#### *Article 6*

1. Italian officers shall not be entitled to inspect domestic Swiss traffic or international Swiss traffic not entering Italian territory.

2. The activity of persons who are not involved in traffic coming from or proceeding to Italy may be inspected only if such activity, when in the area, manifestly infringes upon the legal and regulatory provisions of the adjoining State in customs-related matters.

*Article 7*

Italian officers on duty on site shall have, solely for the purposes covered in the Framework Convention, the power of inspection in all the premises situated in Chiasso station and reserved for the other Italian public authorities.

*Article 8*

Whenever, in response to special customs requirements, it becomes necessary to arrange the transit, including transit by motor vehicles, of valuables and freight between the area and the border or between one segment of the area and another, Italian officers shall have the right to escort such transport and to ensure that it is duly carried out. In the course of such transit, the vehicle itself shall be considered as part of the area. In such cases, the cooperation provided for in article 10, paragraphs 3 and 4, of the Framework Convention shall be extended to violations committed, in respect of the freight in the vehicle, by persons outside the vehicle. During such transit, stops other than those necessary owing to traffic must be avoided. The escort in question is without prejudice to the functions of the Swiss Customs.

*Article 9*

1. For the purposes of the application of article 6 of the Framework Convention to passenger traffic, all persons shall be considered as headed for Italy who, during the inspections carried out by the Italian officers, have made to those officers the requested customs declaration, even if it is negative, provided that the Swiss inspection of such persons has already been completed, whether in fact carried out or waived.

2. For the purposes of the provision contained in article 7, paragraph 2, of the Basic Framework, the inspection of passengers and their baggage on trains shall be considered, as a general rule, to have been completed by the exit country when the officers of that country have left the compartment.

*Article 10*

1. Persons arrested or detained, or who require further and more thorough inspection, in accordance with articles 4 and 6 of the Framework Convention, in a part of the area, and the goods seized in that area, may be transferred by the Italian officers to any Italian office of the area, namely:

- In the case of passenger traffic: through the underpasses of the passenger station;
- In the case of freight traffic: within the area by following, if possible, the railway service lines or through the aforementioned underpasses.

Transfers carried out through the underpass of the passenger station shall be considered as having been carried out in the area.

In the case of the transport of goods seized within the area from the place of seizure to the Italian offices in the area, the Swiss Federal Railways shall cooperate by prior agreement between the competent local entities.

2. Persons arrested or detained, or who require further and more thorough inspection, in accordance with articles 4 and 6 of the Framework Convention, shall be taken to Italy by Italian officers by railway; alternatively, based on prior agreement with the Border Guard and the Cantonal Police, they may be taken on foot along the route referred to in article 11 below, or in an official car following, without stopping, the route agreed upon by the authorities referred to in article 14.

#### *Article 11*

Italian officers in uniform may proceed to their duty station in the area and return from it on foot, using the pavement on the right-hand side of the road leading from Chiasso station to the Italian border post of Ponte Chiasso, if possible, in compact formation, or in a vehicle following, without stopping, the route agreed upon by the authorities referred to in article 14.

#### *Article 12*

Further to the provisions contained in article 17 (a) of the Framework Convention, the premises recognized as necessary for the services that take place in joint national control offices of the international station of Chiasso shall be provided free of charge to the Italian Customs authorities.

#### *Article 13*

1. In the case of passenger traffic, the Swiss and Italian entry and exit inspections may be carried out on trains in transit on the Como-Lugano route and vice versa.

The inspections concern persons and their personal baggage.

2. For the officers of the adjoining State, the area includes the trains defined in accordance with article 14 on the part of the route referred to in the preceding paragraph that is located in the transit State.

3. In the terminal stations of the route indicated in paragraph 1 of this article, the officers of the adjoining State shall be entitled to hold, on the platforms and in the areas of the station placed at their disposal, the persons arrested or detained, or who require further and more detailed inspection, and the goods or other property seized on the trains. In order to ensure the application of these official measures, the platforms and areas indicated, and the routes that should be followed, shall be considered as being part of the "area".

4. Persons arrested or detained, or who require further and more thorough inspection, and goods or other property seized, may be taken to the adjoining State on the first available train on the route indicated in paragraph 1 of this article, or on the route indicated in article 10 above.

5. On-duty officers of the two States shall enjoy free transport on the route indicated in paragraph 1 of this article.

6. Within the meaning of article 4, paragraph 1, of the Framework Convention, the area for the Swiss officers shall be attached to the Commune of Chiasso, and the area for the Italian officers to the Commune of Como.

*Article 14*

1. The chairs of the two delegations to the Joint Commission provided for in article 25 of the Framework Convention may, through an exchange of letters, make any changes to the areas described in articles 3 and 4 that are deemed necessary to meet technical, organizational or functional requirements. Such changes, which may be made only within the limits of those areas, shall be indicated on the official plans referred to in article 2, paragraph 2.

2. The Directorate of the Ufficio delle Dogane in Como, on the one hand, and the Directorate of Customs of District IV in Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino in Bellinzona, on the other hand, shall settle any questions of detail by mutual agreement with the railway authorities, and, in particular, any questions relating to the flow of traffic and the utilization of the areas.

3. Those authorities shall define, in accordance with needs and availabilities, the cases in which inspections should be carried out on trains in transit.

4. The most senior officers on duty on site shall be authorized to adopt, by mutual agreement, the measures considered to be necessary on the spot, or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulty that may arise at the time of the inspection; however, decisions of principle shall always be taken based upon mutual agreement by the directorates or agencies in charge.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of its signature.

From the date of its entry into force, the Agreement between Switzerland and Italy on the establishment of joint national control offices in Chiasso railway station and on in-transit inspections on the Lugano-Como route, which was signed at Rome on 28 February 1974 and entered into force on 1 July 1974, shall cease to be in effect.

Either State may terminate this Agreement at any time by submitting a written notification. The termination shall take effect six months after the date on which the notification was received by the receiving party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bern on 24 November 2015 in two original copies in Italian.

For the Swiss Federal Council:

RUDOLF DIETRICH

For the Government of the Italian Republic:

COSIMO RISI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DANS LA GARE FERROVIAIRE DE CHIASSO ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE SUR LE PARCOURS LUGANO–CÔME

Le Conseil fédéral Suisse et le Gouvernement de la République italienne,

En application de l'article 2, alinéas 2 et 3, de la convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961, ont décidé de conclure un Accord relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano–Côme et, à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé sur territoire suisse, dans la gare ferroviaire internationale de Chiasso. Les contrôles italiens et suisses d'entrée et de sortie sont effectués auprès de ce bureau.

2. Au sens de l'article 4, alinéa 1, de la convention du 11 mars 1961 (appelée ci-après « convention-cadre »), le bureau italien (Agenzia delle Dogane e dei Monopoli et Guardia di Finanza) situé sur territoire suisse est rattaché à la commune de Côme.

*Article 2*

1. Dans la gare de Chiasso deux zones distinctes sont créées, l'une pour le trafic des voyageurs (personnes qui franchissent la frontière dans des trains voyageurs, ainsi que leurs bagages, les marchandises d'usage privé, les échantillons commerciaux, les petites quantités de marchandises commercialisables de valeur insignifiante, les devises et les papiers-valeurs qu'elles emportent pour leurs besoins personnels), l'autre pour le trafic des marchandises.

2. Des copies des plans officiels des zones mentionnées aux articles 3 et 4, annexées au présent Accord, seront affichées dans les bureaux suisse et italien.

3. Au sens du présent Accord, les termes « direction nord » et « direction sud » signifient respectivement « en direction de la Suisse » et « en direction de l'Italie ».

*Article 3*

1. La zone pour le trafic des voyageurs comprend :

- a) Les voies d'entrée des trains, y compris l'entrevoie, de la frontière jusqu'à l'extrémité des quais I et II direction nord, désignées voies 1/61, 2/62, 3, 256/266/4/64, 7/67, 8/68 et 9, ainsi que les voies d'arrivée et de départ des trains locaux de et vers l'Italie, désignées voies 12 et 13 ;

- b) Les quais I et II direction nord, jusqu'à leur extrémité, à l'exclusion toutefois de la zone du quai réservée au trafic des voyageurs vers la Suisse, délimitée par une grille, ainsi que de la salle d'attente et du couloir qui, de la salle de vérification sur le quai II, conduit au passage sous-voies ;
  - c) Les parties du bâtiment principal de la gare voyageurs et des bâtiments situés sur le quai II spécifiées à l'alinéa 2 ci-dessous.
2. La zone est divisée en deux secteurs :
- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux États, comprenant :
    - Les voies et les quais énumérés à l'alinéa 1, lettres a et b ;
    - Dans le bâtiment principal de la gare voyageurs, aile est, rez-de-chaussée :
      - Les couloirs pour les voyageurs de et vers l'Italie, adjacents aux bureaux de contrôle, y compris la partie entre la billetterie et la sortie direction sud ;
      - Les toilettes ;
      - La salle d'attente pour les voyageurs se rendant en Italie, y compris l'enceinte d'attente ;
      - Le dépôt des bagages à main ;
      - Les bâtiments CCE (cabine de commande électronique) et les bureaux CFF adjacents ;
    - Dans les bâtiments du quai II :
      - La salle commune de vérification des voyageurs et des bagages à main ;
      - Les toilettes ;
  - b) Un secteur réservé aux agents italiens, comprenant :
    - Dans le bâtiment principal de la gare voyageurs, rez-de-chaussée :
      - Les bureaux et les locaux de l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli et de la Guardia di Finanza ;
    - Dans les bâtiments situés sur le quai II :
      - Les bureaux de l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli ;
      - Le bureau de la Guardia di Finanza.

3. Si, en raison de leur longueur ou des exigences de la manœuvre, les trains ou une partie de ceux-ci dépassent la zone ou sont déplacés hors de celle-ci, lesdits trains ou leurs parties, ainsi que l'entrevoie contiguë correspondant à leur longueur, sont considérés encore comme zone voyageurs au sens du présent article.

Par analogie, les agents suisses peuvent exercer leur contrôle dans lesdits trains ou leurs parties si, en raison de manœuvres, ceux-ci sont déplacés dans la partie de la gare située sur territoire italien. Le cas échéant, la zone pour les agents suisses est rattachée à la commune de Chiasso.

*Article 4*

1. La zone pour le trafic des marchandises comprend, outre la zone définie à l'article 3 :
  - Toutes les autres voies non comprises dans la zone voyageurs, de la frontière jusqu'à la hauteur des passages sous-voies de la via Rampa. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, alinéa 1 ;
  - L'ensemble des faisceaux des voies T et M. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, alinéa 1 ;
  - L'ensemble :
    - Des faisceaux des voies N et O ;
    - Des faisceaux des voies P, R et S, ainsi que des voies Z2, 3, 4, 30, 31, 40 et 50. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, alinéa 1 ;
    - Des voies K 2-8 et K 11 ;
  - La place devant le dépôt X, entre les voies Z3 et Z4 et la rampe appelée « scalo locale » reliée aux voies R 13/14. Est réservée la restriction mentionnée à l'article 6, alinéa 1 ;
  - Le faisceau des voies L, à l'exclusion de la ligne ferroviaire d'accès K 1 provenant du nord ;
  - Le faisceau des voies U, y compris le terrain situé entre ledit faisceau et la ligne ferroviaire d'accès provenant du sud ;
  - La ligne d'accès provenant du sud, qui longe le pied de la colline de Pedriate, de la frontière jusqu'à l'insertion dans les faisceaux U et L ;
  - Toutes les constructions et les installations appartenant auxdits faisceaux de voies et à la ligne d'accès énumérés à l'alinéa 2 ci-dessous, ainsi que les routes ferroviaires (routes de service) situées à l'intérieur ou immédiatement à côté des faisceaux de voies susmentionnés.
2. La zone est divisée en deux secteurs :
  - a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux États, comprenant :
    - Les faisceaux de voies énumérés à l'alinéa 1 ;
    - Les quais et les rampes de chargement ainsi que les routes ferroviaires appartenant aux installations de voies susmentionnées ;
    - L'atelier de réparation des véhicules ;
  - b) Un secteur réservé aux agents italiens, comprenant :
    - Les bureaux et les locaux à l'usage de l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli :
      - Dans le bâtiment Scalo PV ;
      - Dans les bâtiments L e U ;
    - Les bureaux à l'usage de la Guardia di Finanza dans le bâtiment U.

*Article 5*

La zone comprend aussi la pente du terre-plein et de la tranchée où est tracée la ligne ferroviaire ; si le terrain est plat, la zone s'étend jusqu'à cinq mètres parallèlement au rail extérieur. Sont en tout cas exclus de la zone les propriétés privées, les routes publiques qui la longent ainsi que les passages ouverts au public qui passent en dessus ou en dessous de la zone, la disposition prévue à l'article 8 demeurant réservée.

*Article 6*

1. Les agents italiens n'ont pas de droit de contrôle sur le trafic interne suisse et sur le trafic international suisse qui ne touche pas le territoire italien.

2. L'activité des personnes qui ne sont pas affectées au trafic en provenance ou à destination de l'Italie ne peut être contrôlée que si ces personnes enfreignent manifestement, dans la zone, les prescriptions légales et réglementaires de l'État limitrophe en matière douanière.

*Article 7*

Les agents italiens en service sur place ont la faculté d'exercer le contrôle dans tous les locaux sis dans la gare de Chiasso réservés aux autres administrations publiques italiennes, mais uniquement aux fins visées par la convention-cadre.

*Article 8*

Au cas où, pour des exigences spéciales d'ordre douanier, il serait nécessaire de faire transiter, y compris au moyen de véhicules automobiles, des valeurs et des marchandises entre la zone et la frontière ou entre une partie et une autre de la zone, les agents italiens ont le droit d'escorter ces transports et d'en assurer l'exécution régulière. Durant le parcours, le véhicule lui-même est considéré comme zone. Dans de tels cas, la collaboration prévue aux alinéas 3 et 4 de l'article 10 de la convention-cadre est étendue aux infractions commises à l'égard de la marchandise située dans le véhicule par des personnes se trouvant hors de ce dernier. Durant le transport, les arrêts qui ne sont pas imposés par les exigences de la circulation doivent être évités. Ladite escorte ne fait pas obstacle à l'accomplissement des tâches de la Douane suisse.

*Article 9*

1. Aux fins de l'application de l'article 6 de la convention-cadre dans le trafic des voyageurs, sont considérées comme se rendant en Italie toutes les personnes qui, lors des opérations de contrôle réalisées par les agents italiens, ont effectué auprès de ces derniers la déclaration douanière sollicitée, même si elle est négative, à condition cependant que le contrôle suisse à l'égard de ces personnes ait déjà été achevé, soit qu'il ait été effectué, soit qu'on y ait renoncé.

2. Aux fins de la disposition prévue à l'article 7, alinéa 2, de la convention-cadre, les opérations de contrôle sur les trains à l'égard de voyageurs et de leurs bagages sont considérées en

règle générale comme terminées par le pays de sortie lorsque les agents dudit pays ont quitté le compartiment.

#### *Article 10*

1. Les personnes appréhendées, arrêtées ou devant faire l'objet de contrôles ultérieurs plus approfondis, conformément aux articles 4 et 6 de la convention-cadre, dans une partie de la zone ainsi que les marchandises qui y sont saisies peuvent être transférées par les agents italiens auprès de tout bureau italien de la zone, à savoir :

- Dans le trafic des voyageurs : par le passage sous-voies de la gare voyageurs ;
- Dans le trafic des marchandises : à l'intérieur de la zone, en suivant si possible les chemins ferroviaires de service, ou par ledit passage sous-voies.

Les transferts effectués dans le passage sous-voies de la gare voyageurs sont considérés comme étant effectués dans la zone.

Pour le transport des marchandises saisies à l'intérieur de la zone depuis l'endroit de la saisie jusqu'aux bureaux italiens, les Chemins de fer fédéraux suisses prêteront leur collaboration, moyennant entente préalable entre les organes locaux compétents.

2. Les personnes appréhendées, arrêtées ou devant faire l'objet de contrôles ultérieurs plus approfondis, conformément aux articles 4 et 6 de la convention-cadre, seront conduites en Italie par les agents italiens par voie ferroviaire ou, moyennant entente préalable avec les gardes-frontière et la police cantonale, à pied en empruntant le chemin indiqué à l'article 11, ou encore à bord d'un véhicule de service, en suivant sans s'arrêter le parcours prévu par les autorités dont il est question à l'article 14.

#### *Article 11*

Les agents italiens en uniforme peuvent se rendre au lieu de service dans la zone et en revenir en transitant à pied, si possible en formation compacte, sur le trottoir situé du côté droit de la route conduisant de la gare de Chiasso à la frontière italienne de Ponte Chiasso, ou à bord d'un véhicule, en suivant sans s'arrêter le parcours prévu par les autorités dont il est question à l'article 14.

#### *Article 12*

En application de la disposition prévue à l'article 17, lettre a), de la convention-cadre, les locaux reconnus nécessaires pour les services effectués dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés de la gare internationale de Chiasso sont mis gratuitement à la disposition de l'administration douanière italienne.

#### *Article 13*

1. Dans le trafic des voyageurs, les contrôles italiens et suisses d'entrée et de sortie peuvent être effectués dans les trains en cours de route sur le parcours Côme–Lugano et vice versa.

Les contrôles concernent les personnes et leurs bagages personnels.

2. Pour les agents de l'État limitrophe, la zone comprend les trains désignés selon l'article 14 sur la partie des parcours mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, sise dans l'État de séjour.

3. Dans les gares terminales des parcours indiqués dans le présent article, alinéa 1, les agents de l'État limitrophe ont le droit de retenir sur les quais ou dans les locaux de la gare mis à leur disposition les personnes appréhendées, arrêtées ou devant faire l'objet de contrôles ultérieurs plus approfondis, ainsi que les marchandises ou autres biens saisis sur les trains. Pour assurer l'application de ces mesures officielles, les quais et les locaux en question ainsi que les chemins qu'il est nécessaire d'emprunter sont considérés comme faisant partie de la zone.

4. Les personnes appréhendées, arrêtées ou devant faire l'objet de contrôles ultérieurs plus approfondis ainsi que les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits dans l'État limitrophe par le prochain train sur le même parcours indiqué dans le présent article, alinéa 1, ou en empruntant le chemin indiqué à l'article 10.

5. Les agents en service des deux États bénéficient du transport gratuit sur le parcours indiqué dans le présent article, alinéa 1.

6. Au sens de l'article 4, alinéa 1, de la convention-cadre, la zone pour les agents suisses est rattachée à la commune de Chiasso et celle pour les agents italiens à la commune de Côme.

#### *Article 14*

1. Les présidents des deux délégations à la commission mixte prévue à l'article 25 de la convention-cadre peuvent, moyennant échange de lettres, apporter aux zones décrites aux articles 3 et 4 les éventuelles modifications que des exigences d'ordre technique, organisationnel ou opérationnel rendraient nécessaires. Ces modifications, qui peuvent être apportées seulement à l'intérieur des limites de ces zones, seront reportées sur les plans officiels mentionnés à l'article 2, alinéa 2.

2. La Direction de l'Ufficio delle Dogane de Côme, d'un côté, et la Direction des douanes du IV<sup>e</sup> arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone, de l'autre, règlent les questions de détail d'un commun accord et d'entente avec les autorités ferroviaires, en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones.

3. Lesdites administrations déterminent selon les nécessités et l'opportunité les cas dans lesquels il y a lieu d'effectuer des contrôles dans les trains en cours de route.

4. Les agents les plus hauts gradés en service sur place sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir lors du contrôle ; les décisions de principe sont par contre toujours prises, d'un commun accord, par les directions ou les services préposés.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de sa signature.

L'Accord entre la Suisse et l'Italie relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare ferroviaire de Chiasso et au contrôle en cours de route sur le parcours Lugano-Côme, signé à Rome le 28 février 1974 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, cessera d'être applicable dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Chacun des deux États peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite par son destinataire.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 24 novembre 2015, en deux exemplaires originaux, en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

RUDOLF DIETRICH

Pour le Gouvernement de la République italienne :

COSIMO RISI

**No. 53790**

**Switzerland  
and  
China**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports. Beijing, 11 December 2015**

**Entry into force:** *29 January 2016, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 15 July 2016*

---

**Suisse  
et  
Chine**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Beijing, 11 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2016, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 15 juillet 2016*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府 关于互免持外交护照人员签证的协定

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府（以下称缔约双方），为便利瑞士联邦和中华人民共和国持外交护照人员之间的相互往来，促进基于信任和团结的互利合作，达成协议如下：

### 第一条 外交、领事人员

一、缔约一国持有效外交护照的公民作为外交、领事机构或签有总部协议的常驻代表机构的成员，前往缔约另一国任职期间，或从缔约另一国离开，免办签证。派遣国应事先通过外交途径将上述人员的任命和职务通知接受国。

二、当第一款所述人员的配偶和未成年子女为派遣国公民并持有效的外交护照，并与第一款所述人员居住在同一住所，享有同等的免签待遇。

## 第二条 其他旅行事由

一、瑞士持有效外交护照的公民，不包括第一条第一款所述人员，在任意连续的 180 日内，在中华人民共和国入境、出境并停留不超过 90 日，免办签证。本款所述人员如欲定居，或从事工作、学习、新闻报道等须中华人民共和国主管部门事先批准的活动，应当在入境中华人民共和国前申请签证。

二、中华人民共和国持有效外交护照的公民，不包括第一条第一款所述人员，在任意连续的 180 日内，在瑞士入境、出境并停留不超过 90 日，免办签证，但不可以在瑞士从事包括个体经营在内的任何工作。

三、在入境瑞士前，若已过境一个或多个完全执行申根协定有关跨境和签证规定的国家，则进入由上述国家所构成的区域的外部边境的日期被视为在此区域停留（不得超过 90 日）的第一日，离开此区域的日期被视为在此区域停留的最后一日。

## 第三条 入境口岸

本协定第一、二条所述瑞士公民应从中华人民共和国向外国人开放的口岸入境、出境或者过境。依据本协定享受免签待

遇的上述公民应当依据中华人民共和国有关法律履行相关手续。

#### 第四条 遵守国家法律

一、缔约一国公民在缔约另一国停留期间，应当遵守所在国的入境、停留规定以及当地的法律。

二、本协定中所述的护照应符合接受国的法律对于护照有效性的规定。

#### 第五条 高官访问

缔约一国的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队少将级及以上军衔的军官，因公前往缔约另一国之前，应当通过外交途径通报该国相应主管部门。

#### 第六条 拒绝入境

由于国家安全、公共秩序、公共卫生或其他重要原因，缔约一方的主管部门有权拒绝第一条和第二条所述缔约另一国公民入境和停留。

## 第七条 通告相关文件

一、缔约双方的主管部门应通过外交途径在本协定签署之日起的 30 日内，交换各自的护照样本。

二、如启用新的外交护照或修改现有的外交护照，缔约一方应在新护照使用前至少 30 日通过外交途径通告缔约另一方，并提供新护照或修改后护照的样本及相关适用信息。

## 第八条 争议解决

一、缔约双方的主管部门应相互协商解决有关本协定的执行和解释方面的问题。

二、缔约双方应通过外交途径解决有关本协定的执行和解释方面的争议。

## 第九条 修订

缔约双方应通过外交途径修改本协定。缔约双方完成各自国内程序后应当通知缔约另一方，修改后的协定在缔约另一方收到后一份书面通知之日起 30 日后生效。

## 第十条 不冲突条款

本协定不影响缔约双方履行其他国际协定中规定的义务，尤其是 1961 年 4 月 18 日的《维也纳外交关系公约》和 1963 年 4 月 24 日的《维也纳领事关系公约》所规定的义务。

## 第十一条 有效期和生效

本协定长期有效。缔约双方完成各自国内程序后应当通知缔约另一方，本协定在缔约另一方收到后一份书面通知之日起 30 日后生效。

## 第十二条 中止

由于国家安全、公共秩序、公共卫生或其他重要原因，缔约一方有权中止本协定的全部或部分条款。中止协定前，应至少提前 48 小时通过外交途径通告缔约另一方。当中止协定的理由不存在后，中止协定的缔约一方应立即通知缔约另一方。协定在缔约另一方收到通知之日恢复生效。

### 第十三条 协定终止

缔约一方可在任何时候通过外交途径通知缔约另一方，要求终止本协定。本协定在缔约另一方收到通知之日起 30 日后失效。

本协定于二〇一五年十二月十一日在北京签订，一式两份，每份均用法文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文文本为准。

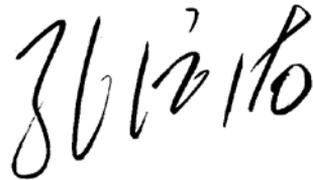
瑞士联邦委员会

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE SWISS FEDERAL COUNCIL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON MUTUAL VISA EXEMPTION  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“),

led by their common desire to facilitate travel between Switzerland and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic passports,

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

**Article 1  
DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF**

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment or leave this territory without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. The accompanying spouse and minor children of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household with the person specified in paragraph 1.

## **Article 2**

### **OTHER REASONS FOR TRAVELLING**

1. Nationals of Switzerland holding a valid national diplomatic passport who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter and stay in the People's Republic of China for a period not exceeding 90 (ninety) days in any 180-day period or leave the territory of the People's Republic of China without a visa. If they intend to reside, engage in work, study, news reports or other activities which shall be approved in advance by the authorities of the People's Republic of China, they need a visa for entering the territory of the People's Republic of China.

2. Nationals of the People's Republic of China holding a valid national diplomatic passport who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter and stay in Switzerland for a period not exceeding 90 (ninety) days in any 180-day period or leave the territory of Switzerland without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in Switzerland.

3. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first day of stay (not exceeding 90 days) in this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay in this area.

## **Article 3**

### **PORTS FOR ENTRY**

Nationals of Switzerland referred to in Articles 1 and 2 shall enter into, exit from or transit through the territory of the People's Republic of China through ports open to foreigners. Those nationals benefiting from the exemption set out in this Agreement shall comply with the applicable formalities required by the relevant Chinese legislation.

## **Article 4**

### **COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION**

1. Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

2. The passports specified in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the receiving State.

**Article 5**  
**HIGH OFFICIALS' VISIT**

Officials at or above vice ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of either State holding a valid national diplomatic passport shall inform the competent authorities of the other State through diplomatic channels before they travel to the latter's territory for official purposes.

**Article 6**  
**REFUSAL OF ENTRY**

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.

**Article 7**  
**NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS**

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels personalised specimens of their respective passports within 30 (thirty) days from the date of the signing of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalised specimens of these new or modified passports together with all relevant information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to their introduction date.

**Article 8**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

**Article 9**  
**AMENDMENTS**

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties through diplomatic channels. They shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

**Article 10**  
**NON-AFFECTION CLAUSE**

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

**Article 11**  
**DURATION OF VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the relevant internal procedures.

**Article 12**  
**SUSPENSION**

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels not later than 48 (forty-eight) hours before it takes effect. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension shall be terminated on the date of receipt of this notification.

**Article 13**  
**TERMINATION**

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 (thirty) days after receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in *Beijing*, on *2015-12-11*, in duplicate in the French, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

For the  
Swiss Federal Council



For the  
Government of the People's  
Republic of China



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA  
POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE**

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties contractantes),

dans l'intention de faciliter la circulation des titulaires d'un passeport diplomatique entre la Suisse et la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Etats),

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes :

**Article 1  
PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE**

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner pendant la durée de leurs fonctions et en sortir sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement, par voie diplomatique, à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les conjoints et les enfants mineurs qui accompagnent les personnes mentionnées à l'alinéa 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique national valable et qu'ils fassent ménage commun avec elles.

## **Article 2**

### **AUTRES RAISONS DE VOYAGER**

1. Les ressortissants suisses, titulaires d'un passeport diplomatique national valable, qui ne sont pas visés par l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Accord, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de la République populaire de Chine, y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 (nonante) jours sur toute période de 180 (cent quatre-vingts) jours et en sortir. S'ils envisagent de s'y établir, d'y travailler, d'y faire des études, d'y effectuer des reportages ou d'y exercer d'autres activités soumises à l'approbation préalable des autorités de la République populaire de Chine, ils doivent disposer d'un visa pour entrer sur le territoire de la République populaire de Chine.

2. Les ressortissants de la République populaire de Chine, titulaires d'un passeport diplomatique national valable, qui ne sont pas visés par l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Accord, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire suisse, y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 (nonante) jours sur toute période de 180 (cent quatre-vingts) jours et en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

3. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après un transit par un ou plusieurs Etats qui applique(nt) la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats est considérée comme le début du séjour (limité à 90 jours) dans cet espace et la date de sortie comme la fin du séjour.

## **Article 3**

### **PORTS D'ENTRÉE**

Les ressortissants suisses visés aux articles 1 et 2 passent par les ports ouverts aux étrangers pour entrer dans la République populaire de Chine, transiter par son territoire et en sortir. Ceux qui bénéficient de l'exemption prévue par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités en vigueur conformément à la législation chinoise.

#### **Article 4**

##### **CONFORMITÉ À LA LÉGISLATION NATIONALE**

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat et ce, pendant toute la durée de leur séjour.

2. Les passeports visés par le présent Accord doivent satisfaire aux critères de validité prévus par la législation nationale de l'Etat accréditaire.

#### **Article 5**

##### **VISITE DE HAUTS FONCTIONNAIRES**

Les fonctionnaires du gouvernement central ayant le rang de vice-ministre ou un rang supérieur et les officiers de rang égal ou supérieur à celui de divisionnaire des forces armées des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique national valable, informent l'autorité compétente de l'autre Etat, par voie diplomatique, avant leur départ vers le territoire de ce dernier à des fins officielles.

#### **Article 6**

##### **REFUS D'ENTRÉE**

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

#### **Article 7**

##### **NOTIFICATION DES DOCUMENTS PERTINENTS**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés des passeports visés par le présent Accord dans les 30 (trente) jours suivant la signature de celui-ci.

2. Dans le cas où un nouveau passeport diplomatique devait être introduit, ou l'existant modifié, les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique des spécimens personnalisés des passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation et ce, au moins 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

## **Article 8**

### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

## **Article 9**

### **MODIFICATIONS**

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties contractantes par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

## **Article 10**

### **CLAUSE DE NON INCIDENCE**

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

## **Article 11**

### **DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

## **Article 12**

### **SUSPENSION**

Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre

public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves. Une telle décision de suspension doit être notifiée, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant qu'elle ne prenne effet. Dès que les raisons de la suspension n'existent plus, la Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord en informe immédiatement l'autre Partie contractante. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

**Article 13**  
**DÉNONCIATION**

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ce dernier prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à *Pékin*, le *11.12.2015*, en deux exemplaires, en français, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le  
Conseil fédéral suisse



Pour le  
Gouvernement de la République  
populaire de Chine





**No. 53791**

---

**Switzerland  
and  
Liechtenstein**

**Agreement on road traffic between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein (with protocol). Bern, 18 June 2015**

**Entry into force:** *1 August 2015, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 15 July 2016*

---

**Suisse  
et  
Liechtenstein**

**Accord sur la circulation routière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein (avec protocole). Berne, 18 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2015, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Suisse, 15 juillet 2016*

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**Abkommen  
über den Strassenverkehr  
zwischen  
der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
und  
dem Fürstentum Liechtenstein**

*Der Schweizerische Bundesrat*

*und*

*die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,*

nachfolgend als «die Vertragsparteien» bezeichnet,

haben im Bestreben, den grenzüberschreitenden Strassenverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern,

*Folgendes vereinbart:*

### **1. Abschnitt: Fahrzeugführer und Fahrzeugführerinnen**

#### **Art. 1**      Zuständigkeit

(1) Für die Zulassung von Personen zum Strassenverkehr ist die Behörde des Wohnsitzstaates zuständig.

(2) Für Personen ohne Wohnsitz in einer der Vertragsparteien ist diejenige Vertragspartei zuständig, in der sie sich vorwiegend befinden.

#### **Art. 2**      Anerkennung der Führerausweise

(1) Personen mit Wohnsitz in der einen Vertragspartei dürfen Motorfahrzeuge auf dem Gebiet der andern Vertragspartei führen, wenn sie einen gültigen Führerausweis besitzen und das von der besuchten Vertragspartei festgelegte Mindestalter erreicht haben. Dieser berechtigt zur Führung aller Motorfahrzeugkategorien, für die der Ausweis ausgestellt ist. Artikel 42 Absatz 3<sup>bis</sup> der schweizerischen Verkehrszulassungsverordnung vom 27. Oktober 1976 (CH-VZV) und Artikel 39 Absatz 3a Buchstabe b der liechtensteinischen Verkehrszulassungsverordnung vom 1. August 1978 (FL-VZV) sind nicht anwendbar.

(2) Führerausweise, die unter Umgehung der Bestimmungen der schweizerischen oder liechtensteinischen Zulassungsvorschriften oder der einschlägigen Richtlinien der Europäischen Union über den Führerschein erworben werden, dürfen nicht verwendet werden.

**Art. 3** Anerkennung der Lernfahrausweise

(1) Der Lernfahrausweis einer Vertragspartei berechtigt zum Durchführen von Lernfahrten auf dem Gebiet der andern Vertragspartei, wenn die Lernfahrten entsprechend den Vorschriften des Wohnsitzstaates in Begleitung einer berechtigten Person erfolgen.

(2) Die Mindestalter richten sich nach den Vorschriften der besuchten Vertragspartei.

**Art. 4** Wohnsitzwechsel

(1) Inhaber und Inhaberinnen eines Führerausweises einer Vertragspartei, die ihren Wohnsitz von einer Vertragspartei in die andere verlegen, müssen dies innert 14 Tagen der neu zuständigen Behörde melden und gleichzeitig den Führerausweis des neuen Wohnsitzstaates beantragen. Die Behörde wird ab dem Zeitpunkt der Wohnsitznahme zuständig.

(2) Die neu zuständige Behörde erteilt den Führerausweis prüfungsfrei. Dies gilt auch, wenn die Person:

a) den Führerausweis eines Drittstaates vorlegt, dieser aber materiell als Führerausweis einer Vertragspartei anerkannt ist;

b) einen befristeten Führerausweis besitzt.

(3) Die neu zuständige Behörde meldet den Wohnsitzwechsel der bisher zuständigen Behörde.

(4) Inhabern und Inhaberinnen eines gültigen liechtensteinischen Führerausweises wird der unbefristete schweizerische Führerausweis erteilt. Für Führerausweise der Kategorie A oder B gilt dies nur, wenn sie im Zeitpunkt der Wohnsitznahme in der Schweiz mindestens ein Jahr gültig waren. In den übrigen Fällen wird der schweizerische Führerausweis auf Probe erteilt. Die Probezeit beginnt mit der Ausstellung des schweizerischen Führerausweises. Sie dauert drei Jahre, abzüglich der Zeitdauer zwischen dem Ausstelldatum des liechtensteinischen Führerausweises und dem Zeitpunkt des Wohnsitzwechsels, mindestens aber ein Jahr. Sie bezieht sich auf alle bereits erworbenen Kategorien und Unterkategorien und auf die während der Probezeit erworbenen weiteren Kategorien und Unterkategorien.

**Art. 5** Aberkennung von Ausweisen der andern Vertragspartei

Nach Widerhandlungen im Strassenverkehr wenden die schweizerischen Behörden gegenüber Personen mit liechtensteinischem Lernfahr- oder Führerausweis Artikel 45 CH-VZV und die liechtensteinischen Behörden gegenüber Personen mit schweizerischem Lernfahr- oder Führerausweis Artikel 42 FL-VZV an.

## **2. Abschnitt: Fähigkeitsausweise**

### **Art. 6** Gegenseitige Anerkennung

Fähigkeitsausweise werden gegenseitig anerkannt.

### **Art. 7** Anerkennung der Weiterbildungskurse

(1) Weiterbildungsstätten und die von ihnen angebotenen Weiterbildungskurse für Fahrzeugführer und Fahrzeugführerinnen zum Transport von Personen und Gütern auf der Strasse werden gegenseitig anerkannt.

(2) Die vorgeschriebene Weiterbildung kann in der jeweils andern Vertragspartei absolviert werden.

### **Art. 8** Wohnsitzwechsel

(1) Inhaber und Inhaberinnen eines Fähigkeitsausweises einer Vertragspartei, die ihren Wohnsitz von einer Vertragspartei in die andere verlegen, müssen dies innert 14 Tagen der neu zuständigen Behörde melden und gleichzeitig den Fähigkeitsausweis des neuen Wohnsitzstaates beantragen. Die Behörde wird ab dem Zeitpunkt der Wohnsitznahme zuständig.

(2) Die neu zuständige Behörde erteilt den Fähigkeitsausweis prüfungsfrei. Sie rechnet die bisher absolvierte Weiterbildung an.

## **3. Abschnitt: Fahrlehrer und Fahrlehrerinnen**

### **Art. 9** Zuständigkeit

Zuständig für die Zulassung zum Strassenverkehr von Fahrlehrern und Fahrlehrerinnen ist die Behörde, die nach Artikel 1 Ziffer 1 und Artikel 4 Ziffer 1 für den Führerausweis zuständig ist.

### **Art. 10** Anerkennung der Fahrlehrerbewilligung

Fahrlehrer und Fahrlehrerinnen dürfen ihren Beruf auf dem Gebiet der andern Vertragspartei bewilligungsfrei ausüben, sofern sie sich bei der Behörde dieser Vertragspartei angemeldet haben. Liechtensteinische Fahrlehrer und Fahrlehrerinnen haben sich in jedem Kanton anzumelden, in dem sie tätig sein wollen.

### **Art. 11** Aufsicht und Massnahmen

(1) Die Behörden der Vertragsparteien beaufsichtigen die Fahrlehrer und Fahrlehrerinnen, die im Gebiet der eigenen Vertragspartei tätig sind.

(2) Feststellungen, die eine Massnahme nach sich ziehen können, sind der nach Artikel 9 zuständigen Behörde zu melden. Diese informiert die meldende Behörde über die getroffenen Entscheide.

(3) Die beaufsichtigende Behörde kann die Fahrlehrerbewilligung aberkennen.

**Art. 12** Weiterbildung

Die vorgeschriebene Weiterbildung kann in der jeweils andern Vertragspartei absolviert werden. Die Behörden informieren sich gegenseitig über absolvierte Weiterbildungen der Fahrlehrer und Fahrlehrerinnen.

**Art. 13** Wohnsitzwechsel

(1) Bei einem Wohnsitzwechsel gemäss Artikel 4 Ziffer 1 eines Fahrlehrers oder einer Fahrlehrerin wird die Fahrlehrerbewilligung der einen Vertragspartei durch die Bewilligung der andern Vertragspartei ersetzt.

(2) Bisher absolvierte Weiterbildungen werden angerechnet.

**4. Abschnitt: Zulassung der Fahrzeuge**

**Art. 14** Anerkennung der Zulassung

(1) Solange ein Fahrzeug den Standort auf dem Gebiet einer Vertragspartei hat, darf es mit dessen Fahrzeugausweis und Kontrollschildern auf dem Gebiet der andern Vertragspartei in gleicher Weise verkehren wie die in der andern Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge; es darf namentlich auch zur Durchführung von Binnentransporten verwendet werden. Das Unterscheidungszeichen des Zulassungsstaates ist nicht erforderlich.

(2) Als Standort gilt der Ort, wo das Fahrzeug nach Gebrauch in der Regel für die Nacht abgestellt wird. In folgenden Fällen gilt der Wohnsitz des Halters oder der Halterin als Standort:

- a) bei Fahrzeugen, die während der Woche auf dem Gebiet der Vertragspartei, in der der Halter oder die Halterin nicht Wohnsitz hat, verwendet werden und die durchschnittlich mindestens zweimal im Monat über das Wochenende im Wohnsitzstaat des Halters oder der Halterin untergebracht werden;
- b) bei Fahrzeugen, die auf dem Gebiet der Vertragspartei, in der der Halter oder die Halterin nicht Wohnsitz hat, weniger als neun zusammenhängende Monate verwendet werden;
- c) bei Fahrzeugen mit gleicher Standortdauer innerhalb des Wohnsitzstaates des Halters oder der Halterin und auf dem Gebiet der andern Vertragspartei.

**Art. 15** Wechsel der Zulassung

(1) Wird der Standort eines in einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeugs in die andere Vertragspartei verlegt, so hat der Halter oder die Halterin dies innert 14 Tagen der zuständigen Behörde der andern Vertragspartei zu melden. Diese lässt das Fahrzeug aufgrund des alten

Fahrzeugausweises und eines neuen Versicherungsnachweises und allfälliger zusätzlicher Dokumente zum Verkehr zu.

(2) Die neu zuständige Behörde sendet den annullierten alten Fahrzeugausweis und die dazugehörenden Kontrollschilder der bisher zuständigen Behörde zurück. Diese übermittelt der neu zuständigen Behörde auf Ersuchen den Prüfungsbericht für das Fahrzeug oder eine beglaubigte Kopie davon. Ebenso übermittelt die bisher zuständige Behörde der neu zuständigen Behörde auf Ersuchen den Prüfungsbericht für einen allfällig vorhandenen Fahrschreiber oder Geschwindigkeitsbegrenzer oder eine beglaubigte Kopie davon.

## **5. Abschnitt:**

### **Ausnahmefahrzeuge, Ausnahmetransporte und Fahrverbote**

#### **Art. 16** Ausnahmefahrzeuge und Ausnahmetransporte

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind ermächtigt, Bewilligungen für Ausnahmefahrzeuge und Ausnahmetransporte mit Wirkung auf die andere Vertragspartei auszustellen, sofern die Bedingungen nach Artikel 78–85 der schweizerischen Verkehrsregelverordnung vom 13. November 1962 (CH-VRV) sowie die Bedingungen nach Artikel 76–83 der liechtensteinischen Verkehrsregelverordnung vom 1. August 1978 (FL-VRV) erfüllt sind. In Bezug auf die Zuständigkeit (Art. 79 CH-VRV) wird das Fürstentum Liechtenstein einem schweizerischen Kanton gleichgestellt.

#### **Art. 17** Sonntags- und Nachtfahrverbot

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind ermächtigt, Sonntags- und Nachtfahrbewilligungen mit Wirkung auf die andere Vertragspartei auszustellen, sofern die Bedingungen nach Artikel 92 CH-VRV sowie die Bedingungen nach Artikel 90 FL-VRV erfüllt sind. In Bezug auf Artikel 92 CH-VRV wird das Fürstentum Liechtenstein einem schweizerischen Kanton gleichgestellt.

## **6. Abschnitt: Informationssystem Verkehrszulassung (IVZ)**

#### **Art. 18** Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten in folgenden Bereichen zusammen:

- a) Fahrzeugtypisierung;
- b) Fahrzeugzulassung;
- c) digitale Fahrschreiberkarten;

d) Zulassung von Führern und Führerinnen;

e) Administrativmassnahmen.

(2) Eine Zusammenarbeit im Bereich weiterer Informationssysteme des Strassenverkehrs können die Vertragsparteien im Protokoll zu diesem Abkommen (Art. 25) regeln, soweit keine besonders schützenswerten Personendaten betroffen sind.

(3) Das Fürstentum Liechtenstein wird im Sinne der nachstehenden Bestimmungen an der Führung und Nutzung des schweizerischen IVZ beteiligt.

(4) Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens im Fürstentum Liechtenstein anwendbare schweizerische Bundesgesetzgebung zum IVZ ist im Protokoll zu diesem Abkommen aufgeführt.

(5) Den zuständigen Behörden des Fürstentums Liechtenstein, einschliesslich der Landespolizei und der Strafverfolgungsbehörden, kommen die gleichen Rechte und Pflichten zu wie den entsprechenden schweizerischen Behörden.

**Art. 19**      **Kosten**

(1) Die Schweiz kommt für die Kosten von Entwicklung, Weiterentwicklung und Betrieb des Systems auf.

(2) Das Fürstentum Liechtenstein kommt für den Zusatzaufwand auf, der durch spezifische liechtensteinische Bedürfnisse entsteht.

**Art. 20**      **Daten**

(1) Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt für die Zusammenarbeit:

a) für die Daten der Schweiz das schweizerische Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz;

b) für die Daten von Liechtenstein das liechtensteinische Datenschutzgesetz vom 14. März 2002 .

(2) Die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Daten der andern Vertragspartei dürfen durch das Bundesamt für Strassen oder die Motorfahrzeugkontrolle des Fürstentums Liechtenstein an Drittstaaten weitergegeben werden, sofern die schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der andern Vertragspartei vorliegt.

(3) Die Bearbeitung von Daten in andern Systemen ist mit schriftlicher Zustimmung der zuständigen Behörde zulässig.

(4) Mit ausdrücklicher Genehmigung der zuständigen liechtensteinischen Behörde können Daten, die von ihr an das schweizerische IVZ übermittelt wurden, von den schweizerischen Behörden zu Statistik- und Forschungszwecken zur Verfügung gestellt werden.

#### **7. Abschnitt:**

#### **Fahrtschreiber, Geschwindigkeitsbeschränkungseinrichtungen und LSV-Erfassungsgeräte**

##### **Art. 21** Ausgabe von Fahrtschreiberkarten

Für die Ausgabe von Fahrtschreiberkarten ist das Bundesamt für Strassen zuständig.

##### **Art. 22** Werkstattzulassung, Werkstattkontrollen, Ausgabe von Werkstattkarten

Die Eidgenössische Zollverwaltung ist zuständig für:

- a) die Zulassung von Werkstätten in den Bereichen Einbau, Prüfung und Reparatur von digitalen und/oder analogen Fahrtschreibern, Geschwindigkeitsbeschränkungseinrichtungen sowie LSV-Erfassungsgeräten;
- b) die entsprechenden Werkstattkontrollen;
- c) die Ausgabe von Werkstattkarten.

##### **Art. 23** Rechnungstellung und Kosten

(1) Die Kartengebühren für liechtensteinische Fahrtschreiberkarten werden vom Bundesamt für Strassen in Rechnung gestellt.

(2) Das Bundesamt für Strassen zieht die Gebühren für alle Fahrtschreiberkarten ein. Bei ausstehenden Zahlungen für Fahrtschreiberkarten für das Fürstentum Liechtenstein übernimmt, nach erfolgloser Mahnung durch das Bundesamt für Strassen, die liechtensteinische Motorfahrzeugkontrolle das Inkasso.

#### **8. Abschnitt: Durchführungsbestimmungen**

##### **Art. 24** Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien geben sich gegenseitig die Behörden bekannt, die für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind. Diese Behörden verkehren direkt miteinander.

##### **Art. 25** Protokoll

Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in einem gleichzeitig mit dem Abkommen erstellten Protokoll vereinbart. Das Protokoll ist untrennbarer Bestandteil dieses Abkommens.

**Art. 26** Gemischte Kommission

(1) Die Vertragsparteien setzen eine gemischte Kommission ein zur Behandlung von Fragen betreffend die Durchführung dieses Abkommens. Die gemischte Kommission setzt sich aus Vertretern und Vertreterinnen der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zusammen.

(2) Die Kommission ist auch für die Änderung oder Ergänzung des in Artikel 25 erwähnten Protokolls zuständig.

(3) Die Kommission kommt bei Bedarf auf Verlangen einer Vertragspartei zusammen. Sie tritt abwechslungsweise auf dem Gebiet der einen und der andern Vertragspartei zusammen.

**9. Abschnitt: Schlussbestimmungen**

**Art. 27** Aufhebung bisherigen Rechts

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens werden aufgehoben:

- a) der Notenaustausch vom 15. Dezember 1977 zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein über die gegenseitige Anerkennung der Führer- und Fahrzeugausweise und die Verwaltungsmassnahmen; und
- b) die Vereinbarung vom 25. Oktober 2006 in Form eines Notenaustausches zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die Beteiligung Liechtensteins an der Führung und Nutzung von automatisierten schweizerischen Registern im Strassenverkehrsbereich.

**Art. 28** Inkrafttreten und Geltungsdauer

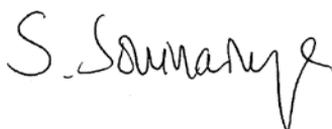
(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Eingang der zweiten der diplomatischen Noten in Kraft, mit der die Vertragsparteien einander davon in Kenntnis setzen, dass die innerstaatlichen verfassungsrechtlichen Vorschriften über die Inkraftsetzung erfüllt sind.

(2) Das Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. Es verliert seine Gültigkeit zwölf Monate nach Eingang der diplomatischen Note, mit der die eine Vertragspartei die andere von der Kündigung in Kenntnis gesetzt hat.

Zu *Urkund dessen* haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bern, am 18. Juni 2015, in zwei Originalen in deutscher Sprache.

Für den  
Schweizerischen Bundesrat:



Simonetta Sommaruga

Für die Regierung des  
Fürstentums Liechtenstein:



Adrian Hasler

**Protokoll**

**über die Durchführung des Abkommens über den  
Strassenverkehr zwischen der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein**

Gestützt auf Artikel 25 des Abkommens über den Strassenverkehr zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein.

nachfolgend als Abkommen bezeichnet,

wird zwischen dem schweizerischen Bundesamt für Strassen und der liechtensteinischen Motorfahrzeugkontrolle

*Folgendes vereinbart:*

**1. Zuständigkeit für Fahrzeugführer, Fahrzeugführerinnen und Fahrzeuge (Art. 1 und 15 des Abkommens)**

Als zuständige Behörden gelten für die Schweiz die Motorfahrzeugkontrolle oder das Strassenverkehrsamt des Wohnsitzkantons und für das Fürstentum Liechtenstein die Motorfahrzeugkontrolle.

**2. Anwendbare schweizerische Bundesgesetzgebung zum IVZ  
(Art. 18 des Abkommens)**

Die anwendbare schweizerische Bundesgesetzgebung zum IVZ umfasst die folgenden Erlasse und Erlassbestimmungen, jeweils in der Fassung mit Geltung am Tag des Inkrafttretens des Abkommens:

- a) Artikel 104a–104d des Strassenverkehrsgesetzes vom 19. Dezember 1958 ;
- b) Verordnung vom 19. Juni 1995 über die Typengenehmigung von Strassenfahrzeugen;
- c) Verordnung vom 23. August 2000 über das Fahrberechtigungsregister;

- d) ADMAS-Register-Verordnung vom 18. Oktober 2000 .
- e) MOFIS-Register-Verordnung vom 3. September 2003 ;
- f) Verordnung vom 29. März 2006 über das Fahrtschreiberkartenregister;

### **3. Zuständigkeit für den digitalen Fahrtschreiber**

#### **(Art. 21–23 des Abkommens)**

Als zuständige Behörde gilt für die Schweiz das Bundesamt für Strassen und für das Fürstentum Liechtenstein die Motorfahrzeugkontrolle.

Tätigkeiten und Verfahren im Zusammenhang mit Zertifizierungen nach EU-Vorgaben oder Interoperabilitätsprüfungen werden von beiden Vertragsparteien gegenüber der Europäischen Union selbstständig, aber koordiniert wahrgenommen.

Änderungen oder Weiterentwicklungen in den Bereichen Fahrtschreiberkartenherstellung, Anbindung der Vollzugssoftware oder WTO-Beschaffungen für Fahrtschreiberkarten teilt das Bundesamt für Strassen der liechtensteinischen Motorfahrzeugkontrolle rechtzeitig mit.

Notwendige Änderungen am System des digitalen Fahrtschreibers ausserhalb des Wartungsvertrags infolge neuer technischer oder neuer EU-Anforderungen (z. B. TACHOnet, Zertifizierungsstelle) werden wie folgt geregelt:

Das Bundesamt für Strassen informiert die Motorfahrzeugkontrolle frühzeitig und erarbeitet einen Vorschlag für die Umsetzung oder Anpassung. Danach finden im Rahmen der gemischten Kommission Verhandlungen statt über die konkrete Umsetzung einschliesslich einer allfälligen Kostenbeteiligung des Fürstentums Liechtenstein.

**4. Zuständige Behörden (Art. 24 des Abkommens)**

Die zuständigen Behörden für die Durchführung des Abkommens sind:

*Für die Schweiz:*

Bundesamt für Strassen

CH-3003 Bern

*Für Liechtenstein:*

Motorfahrzeugkontrolle

Postfach 684

FL-9490 Vaduz

**5. Gemischte Kommission (Art. 26 des Abkommens)**

Die zuständigen Behörden, aus denen sich die gemischte Kommission zusammensetzt, sind für die Schweiz das Bundesamt für Strassen und für Liechtenstein die Motorfahrzeugkontrolle.

Der gemischten Kommission gehört mit beratender Stimme auch ein Vertreter oder eine Vertreterin der Vereinigung der Strassenverkehrsämter (asa) an.

Bern, am 18. Juni 2015, in zwei Originalen in deutscher Sprache.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION  
AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,  
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,  
Seeking to facilitate cross-border road traffic between the two States,  
Have agreed as follows:

SECTION 1. DRIVERS

*Article 1. Competence*

- (1) The competent authority for driver licensing shall be that of the State of residence.
- (2) For persons not resident in one of the Contracting Parties, the competent Contracting Party shall be that in which they are most often present.

*Article 2. Recognition of driving licences*

(1) Persons resident in one Contracting Party may drive motor vehicles in the territory of the other Contracting Party if they hold a valid driving licence and have reached the minimum age established by the Contracting Party visited. The holder shall be entitled to drive motor vehicles of all categories for which the licence has been issued. Article 42, paragraph 3 bis, of the Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance (CH-VZV) of 27 October 1976 and article 39, paragraph 3(a) (b), of the Liechtenstein driver licensing and vehicle registration ordinance (FL-VZV) of 1 August 1978 shall not be applicable.

(2) Driving licences obtained by circumventing the licensing regulations of Switzerland or Liechtenstein, or the relevant European Union directives on driving licences, may not be used.

*Article 3. Recognition of learner licences*

(1) A learner licence of one Contracting Party shall entitle the holder to driving practice in the territory of the other Contracting Party, provided that the learner driver is accompanied by an authorized person, in accordance with the regulations of the State of residence.

(2) The applicable minimum age shall be that in force in the Contracting Party visited.

*Article 4. Change of residence*

(1) Holders of a driving licence of one Contracting Party who transfer their residence to the territory of the other Contracting Party shall notify the new competent authority within 14 days

and shall, at the same time, apply for a driving licence in their new State of residence. The new authority shall acquire competence from the moment the person takes up residence.

(2) The new competent authority shall issue the driving licence without a test. This shall also apply if the person:

- (a) Produces a driving licence of a third State that is nonetheless materially recognized as a driving licence of one of the Contracting Parties;
- (b) Holds a temporary driving licence.

(3) The new competent authority shall notify the change of residence to the previous competent authority.

(4) Holders of a valid Liechtenstein driving licence shall be issued with a Swiss driving licence with validity period of indefinite duration. For category A or B driving licences, this shall apply only if the licence was valid for at least one year at the time the person took up residence in Switzerland. In other cases, the Swiss driving licence shall be issued on a probationary basis. The probationary period shall begin with the issuance of the Swiss driving licence. It shall be three years in duration, less the period between the issuance of the Liechtenstein driving licence and the change of residence, but not less than one year. It shall apply to all categories and subcategories already acquired and to further categories and subcategories acquired during the probationary period.

#### *Article 5. Withdrawal of licences of the other Contracting Party*

In the event of traffic offences, the Swiss authorities shall apply article 45/Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance (CH-VZV) to persons with a Liechtenstein learner licence or driving licence and the Liechtenstein authorities shall apply article 42/Liechtenstein driver licensing and vehicle registration ordinance (FL-VZV) to persons with a Swiss learner or driving licence.

### SECTION 2. CERTIFICATES OF PROFICIENCY

#### *Article 6. Mutual recognition*

Certificates of proficiency shall be mutually recognized.

#### *Article 7. Recognition of refresher training*

(1) Refresher training centres and the refresher courses they offer for drivers on the transport of persons and goods by road shall be mutually recognized.

(2) The required refresher training may be completed in the other Contracting Party.

#### *Article 8. Change of residence*

(1) Holders of a certificate of proficiency of one Contracting Party who transfer their residence to the territory of the other Contracting Party shall notify the new competent authority

accordingly within 14 days and shall, at the same time, apply for a certificate of proficiency in the new State of residence. The authority shall acquire competence from the moment the person takes up residence.

(2) The new competent authority shall issue the certificate of proficiency without a test. It shall give credit for any refresher training completed to date.

### SECTION 3. DRIVING INSTRUCTORS

#### *Article 9. Competence*

The competent authority for authorizing driving instructors to operate on the road shall be the authority that has competence in respect of driving licences under article 1 (1) and article 4 (1).

#### *Article 10. Recognition of driving instructor licences*

Driving instructors may practise their profession in the territory of the other Contracting Party without a licence if they have registered with the authority of that Contracting Party. Liechtenstein driving instructors must register in each canton in which they wish to work.

#### *Article 11. Supervision and measures*

(1) The authorities of the Contracting Parties shall supervise driving instructors working in their territory.

(2) Findings that may give rise to a measure shall be reported to the authority that has competence under article 9. That authority shall inform the notifying authority of the decisions taken.

(3) The supervising authority may revoke the driving instructor licence.

#### *Article 12. Refresher training*

The required refresher training may be completed in the other Contracting Party. The authorities shall inform each other of the refresher training that driving instructors have completed.

#### *Article 13. Change of residence*

(1) In the event of a change of residence of a driving instructor under article 4 (1), the driving instructor licence of one Contracting Party shall be replaced by a licence of the other Contracting Party.

(2) Credit shall be given for previously completed refresher training.

SECTION 4. VEHICLE REGISTRATION

*Article 14. Recognition of registration*

(1) Provided that a vehicle is based in the territory of one Contracting Party, it may circulate in the territory of the other Contracting Party with its vehicle registration document and number plates in the same way as vehicles registered in the other Contracting Party; in particular, it may also be used for inland transport. The distinguishing sign of the State of registration shall not be required.

(2) The vehicle shall be deemed to be based where it is normally parked for the night after use. In the following cases, the vehicle shall be deemed to be based at the residence of the keeper:

- (a) Vehicles used during the week in the territory of the Contracting Party in which the keeper is not resident and kept over the weekend, on average at least twice a month, in the State of residence of the keeper;
- (b) Vehicles used for less than nine consecutive months in the territory of the Contracting Party in which the keeper is not resident;
- (c) Vehicles based for the same amount of time in the State of residence of the keeper and in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15. Change of registration*

(1) If the place where a vehicle registered in one Contracting Party is based is changed to the other Contracting Party, the keeper shall notify the competent authority of the other Contracting Party within 14 days. That authority shall register the vehicle on the basis of the old vehicle registration document, proof of new insurance and any additional documents.

(2) The new competent authority shall return the cancelled previous vehicle registration document and the corresponding licence plates to the previous competent authority. That authority shall, upon request, forward the vehicle inspection report or a certified copy thereof to the new competent authority. Similarly, the previous competent authority shall forward to the new competent authority, upon request, the test report for any existing tachograph or speed limitation device, or a certified copy thereof.

SECTION 5. EXCEPTIONAL VEHICLES, EXCEPTIONAL TRANSPORTS AND DRIVING BANS

*Article 16. Exceptional vehicles and exceptional transports*

The competent authorities of the Contracting Parties shall be authorized to issue authorizations for exceptional vehicles and exceptional transports with effect in the other Contracting Party, provided that the conditions under articles 78 to 85 of the Swiss ordinance of 13 November 1962 on traffic rules (Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance/CH-VRV) and the conditions under articles 76 to 83 of the Liechtenstein ordinance of 1 August 1978 on traffic rules (Liechtenstein driver licensing and vehicle registration ordinance/FL-VRV) are

met. For the purposes of competence (article 79/Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance (CH-VRV)), the Principality of Liechtenstein shall be treated as a Swiss canton.

*Article 17. Sunday and night driving ban*

The competent authorities of the Contracting Parties shall be authorized to issue Sunday and night driving permits with effect in the other Contracting Party, provided that the conditions under article 92/Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance (CH-VRV) and the conditions under article 90/Liechtenstein driver licensing and vehicle registration ordinance (FL-VRV) are met. For the purposes of article 92/Swiss driver licensing and vehicle registration ordinance (CH-VRV), the Principality of Liechtenstein shall be treated as a Swiss canton.

SECTION 6. DRIVER LICENSING AND VEHICLE REGISTRATION INFORMATION SYSTEM (IVZ)

*Article 18. Cooperation*

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the following areas:

- (a) Vehicle type approval;
- (b) Vehicle registration;
- (c) Digital tachograph cards;
- (d) Driver licensing;
- (e) Administrative measures.

(2) The Contracting Parties may regulate cooperation with regard to other road traffic information systems in the Protocol to this Agreement (article 25), provided that no personal data are involved that require particular protection.

(3) The Principality of Liechtenstein shall be involved in the management and use of the Swiss Driver Licensing and Vehicle Registration Information System (IVZ) in accordance with the provisions set out below.

(4) The Swiss federal law governing the Driver Licensing and Vehicle Registration Information System (IVZ) applicable in the Principality of Liechtenstein at the time of entry into force of this Agreement is listed in the Protocol to this Agreement.

(5) The competent authorities of the Principality of Liechtenstein, including the national police and prosecution authorities, shall have the same rights and obligations as the corresponding Swiss authorities.

*Article 19. Costs*

(1) Switzerland shall bear the costs of developing, refining and operating the system.

(2) The Principality of Liechtenstein shall bear the additional costs arising from its specific requirements.

*Article 20. Data*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, cooperation shall be subject to the following:

(a) For Swiss data, the Swiss Federal Data Protection Act of 19 June 1992;

(b) For Liechtenstein data, the Liechtenstein Data Protection Act of 14 March 2002.

(2) The data of the other Contracting Party transmitted under this Agreement may be forwarded to third countries by the Federal Roads Office or the Motor Vehicle Inspectorate of the Principality of Liechtenstein, provided the written consent of the competent authority of the other Contracting Party has been obtained.

(3) The processing of data in other systems shall be permitted with the written consent of the competent authority.

(4) With the express permission of the competent authority of Liechtenstein, data transmitted by it to the Swiss Driver Licensing and Vehicle Registration Information System (IVZ) may be made available by the Swiss authorities for statistical and research purposes.

SECTION 7. TACHOGRAPHS, SPEED LIMITATION DEVICES AND RECORDING DEVICES FOR THE PERFORMANCE-RELATED HEAVY VEHICLE FEE

*Article 21. Issuance of tachograph cards*

The Federal Roads Office shall be responsible for issuing tachograph cards.

*Article 22. Workshop registration, workshop inspections, issuance of workshop cards*

The Federal Customs Administration shall be responsible for:

(a) The registration of workshops for the installation, testing and repair of digital and/or analogue tachographs, speed limitation devices and recording devices for the performance-related heavy vehicle fee;

(b) The related inspection of workshops;

(c) The issuance of workshop cards.

*Article 23. Billing and costs*

(1) The fees for Liechtenstein tachograph cards shall be invoiced by the Federal Roads Office.

(2) The Federal Roads Office shall collect the fees for all tachograph cards. The Liechtenstein Motor Vehicle Inspectorate shall be responsible for collecting outstanding payments for tachograph cards for the Principality of Liechtenstein if reminders sent by the Federal Roads Office are unsuccessful.

SECTION 8. IMPLEMENTING PROVISIONS

*Article 24. Competent authorities*

The Contracting Parties shall notify each other of the authorities competent to implement this Agreement. These authorities shall communicate directly with each other.

*Article 25. Protocol*

The implementing provisions for this Agreement shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties in a Protocol prepared simultaneously with this Agreement. The Protocol shall form an integral part of this Agreement.

*Article 26. Joint Commission*

(1) The Contracting Parties shall establish a Joint Commission to deal with matters relating to the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall be composed of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties.

(2) The Commission shall also be responsible for amending or supplementing the Protocol referred to in article 25.

(3) The Commission shall meet whenever necessary at the request of either Contracting Party. It shall meet alternately in the territory of one Contracting Party and in that of the other Contracting Party.

SECTION 9. FINAL PROVISIONS

*Article 27. Repeal of previous law*

Upon the entry into force of this Agreement, the following shall be repealed:

- (a) The Exchange of Notes of 15 December 1977 between Switzerland and the Principality of Liechtenstein on the mutual recognition of driving licences and vehicle registration documents and administrative measures;
- (b) The Agreement of 25 October 2006 in the form of an Exchange of Notes between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on the participation of Liechtenstein in the operation and use of automated Swiss road traffic registers.

*Article 28. Entry into force and period of validity*

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that the domestic constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force unless it is terminated by a Contracting Party in writing. It shall cease to be valid 12 months after receipt of the diplomatic Note by which one Contracting Party has notified the other of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bern on 18 June 2015, in two originals in German.

For the Swiss Federal Council:

SIMONETTA SOMMARUGA

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

ADRIAN HASLER

ANNEX

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

On the basis of article 25 of the Agreement on road traffic between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein, hereinafter referred to as “the Agreement”, the Swiss Federal Roads Office and the Liechtenstein Motor Vehicle Inspectorate,

Have agreed as follows:

1. *Competence in respect of drivers and vehicles (articles 1 and 15 of the Agreement)*

The competent authorities are, for Switzerland, the Motor Vehicle Inspectorate or the Road Traffic Office of the canton of residence and, for the Principality of Liechtenstein, the Motor Vehicle Inspectorate.

2. *Swiss federal law governing the Driver Licensing and Vehicle Registration Information System (IVZ) (article 18 of the Agreement)*

Swiss federal law governing the Driver Licensing and Vehicle Registration Information System (IVZ) comprises the following statutory instruments and provisions, each in the version in force on the date of entry into force of the Agreement:

- (a) Articles 104(a) to 104(d) of the Road Traffic Act of 19 December 1958;
- (b) The ordinance of 19 June 1995 on road vehicle type approval;
- (c) The ordinance of 23 August 2000 on the driving authorizations register;
- (d) The ADMAS register ordinance of 18 October 2000;
- (e) The MOFIS register ordinance of 3 September 2003;
- (f) The ordinance of 29 March 2006 on the tachograph card register.

3. *Competence in respect of the digital tachograph (articles 21–23 of the Agreement)*

The competent authority for Switzerland shall be the Federal Roads Office and, for the Principality of Liechtenstein, the Motor Vehicle Inspectorate.

Activities and procedures related to certification to EU standards or interoperability testing shall be carried out by the two Contracting Parties independently in respect of the European Union but in a coordinated manner.

The Federal Roads Office shall, in a timely manner, inform the Liechtenstein Motor Vehicle Inspectorate of any changes or further developments in the areas of tachograph card production, connection of enforcement software or WTO procurements for tachograph cards.

Necessary changes to the digital tachograph system outside the maintenance contract as a result of new technical or new EU requirements (for example, TACHOnet, certification body) shall be regulated as follows:

The Federal Roads Office shall inform the Motor Vehicle Inspectorate in advance and prepare a proposal for implementation or adaptation. Negotiations will then take place within the Joint Commission on the concrete implementation, including any cost-sharing by the Principality of Liechtenstein.

4. *Competent authorities (article 24 of the Agreement)*

The authorities responsible for the implementation of the Agreement are:

For Switzerland:

Federal Roads Office

CH-3003 Bern

For Liechtenstein:

Motor Vehicle Inspectorate

PO Box 684

FL-9490 Vaduz

5. *Joint Commission (article 26 of the Agreement)*

The competent authorities comprising the Joint Commission are, for Switzerland, the Federal Roads Office and, for Liechtenstein, the Motor Vehicle Inspectorate.

In addition, the Joint Commission shall include a representative of the Association of Road Traffic Offices (ASA) in an advisory capacity.

DONE at Bern on 18 June 2015, in two originals in German.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Accord sur la circulation routière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein**

Conclu le 18 juin 2015  
Entré en vigueur par échange de notes le 1<sup>er</sup> août 2015

---

*Le Conseil fédéral suisse*

*et*

*le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein*

dénommés ci-après «les Parties contractantes»,

dans un souci de faciliter la circulation routière transfrontalière entre les deux Etats,  
*sont convenus de ce qui suit:*

### **Section 1 Conducteurs**

#### **Art. 1 Compétence**

- (1) L'autorité de l'Etat de domicile est compétente pour l'admission des personnes à la circulation routière.
- (2) Si les personnes ne sont pas domiciliées sur le territoire d'une Partie contractante, la compétence revient à celle du séjour principal.

#### **Art. 2 Reconnaissance des permis de conduire**

- (1) Les personnes domiciliées sur le territoire d'une Partie contractante peuvent conduire un véhicule automobile sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition d'être en possession d'un permis de conduire valable et d'avoir atteint l'âge minimal requis par la Partie contractante visitée. Ce permis donne à son titulaire le droit de conduire toutes les catégories de véhicules automobiles pour lesquelles il est établi. Les art. 42, al. 3<sup>bis</sup>, de l'ordonnance suisse du 27 octobre 1976 réglant l'admission à la circulation routière (OAC-CH) et 39, al. 3a, let. b, de l'ordonnance liechtensteinoise du 1<sup>er</sup> août 1978 réglant l'admission à la circulation routière (OAC-FL) ne sont pas applicables.
- (2) Les permis de conduire obtenus en éludant les dispositions d'admission suisses ou liechtensteinoises, ou les directives correspondantes de l'Union européenne relatives au permis de conduire, ne doivent pas être utilisés.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

**Art. 3** Reconnaissance des permis d'élève conducteur

(1) Le permis d'élève conducteur d'une Partie contractante autorise son détenteur à effectuer des courses d'apprentissage sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que le détenteur soit accompagné d'une personne habilitée à le faire, conformément aux prescriptions de l'Etat de domicile.

(2) Les âges minimaux sont fonction des prescriptions de la Partie contractante visitée.

**Art. 4** Changement de domicile

(1) Les détenteurs du permis de conduire d'une Partie contractante qui élisent domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de l'annoncer à la nouvelle autorité compétente dans les quatorze jours et de solliciter en même temps un permis de conduire de leur nouvel Etat de domicile. La compétence revient à la nouvelle autorité dès l'établissement.

(2) La nouvelle autorité compétente délivre le permis de conduire sans examen. C'est également le cas si la personne

- a) présente le permis de conduire d'un Etat tiers reconnu, sur le fond, comme permis de conduire d'une Partie contractante;
- b) est titulaire d'un permis de conduire de durée limitée.

(3) La nouvelle autorité compétente communique le changement de domicile à la précédente.

(4) Un permis de conduire suisse définitif est délivré aux détenteurs d'un permis de conduire liechtensteinois valable. Ceci s'applique uniquement aux permis de conduire des catégories A ou B valables depuis au moins un an au moment de l'établissement en Suisse. En cas contraire, les détenteurs reçoivent un permis de conduire suisse à l'essai. La période probatoire commence dès l'octroi du permis de conduire suisse. Elle dure trois ans, déduction faite de la durée comprise entre la date de délivrance du permis de conduire liechtensteinois et celle du changement de domicile, mais ne peut être inférieure à un an. Elle concerne toutes les catégories et sous-catégories de permis déjà obtenues et les autres catégories et sous-catégories obtenues pendant cette durée.

**Art. 5** Interdiction de faire usage d'un permis de conduire de l'autre Partie contractante

En cas d'infraction au code de la route, les autorités suisses appliquent l'art. 45 OAC-CH aux détenteurs d'un permis de conduire ou d'élève conducteur liechtensteinois; les autorités liechtensteinoises appliquent l'art. 42 OAC-FL aux détenteurs d'un permis de conduire ou d'élève conducteur suisse.

## **Section 2      Certificats de capacité**

### **Art. 6**            Reconnaissance mutuelle

Les certificats de capacité sont reconnus mutuellement.

### **Art. 7**            Reconnaissance des cours de formation continue

(1) Les établissements de formation et les cours de formation continue qu'ils proposent aux conducteurs pour le transport de personnes et de marchandises par route sont mutuellement reconnus.

(2) Les conducteurs d'une Partie contractante peuvent effectuer la formation continue prescrite sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### **Art. 8**            Changement de domicile

(1) Les détenteurs d'un certificat de capacité d'une Partie contractante qui élisent domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de se présenter à la nouvelle autorité compétente dans les quatorze jours et de solliciter en même temps le certificat de capacité du nouvel Etat de domicile. La compétence revient à la nouvelle autorité dès l'établissement.

(2) La nouvelle autorité compétente délivre le certificat de capacité sans examen. Elle tient compte de la formation continue déjà effectuée.

## **Section 3      Moniteurs de conduite**

### **Art. 9**            Compétence

L'autorité compétente pour le permis de conduire conformément aux art. 1, ch. 1 et 4, ch. 1, l'est également pour l'admission à la circulation routière des moniteurs de conduite.

### **Art. 10**          Reconnaissance de l'autorisation d'enseigner la conduite

Les moniteurs de conduite peuvent exercer leur métier sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autorisation à condition de s'être annoncés auprès de son autorité compétente. Les moniteurs de conduite liechtensteinois devront s'annoncer dans le canton où ils souhaitent exercer.

### **Art. 11**          Surveillance et mesures

(1) Les autorités des Parties contractantes assurent la surveillance des moniteurs de conduite qui exercent sur leur territoire.

(2) Les constatations susceptibles d'entraîner une mesure doivent être communiquées à l'autorité compétente en vertu de l'art. 9. Celle-ci informera l'autorité ayant notifié les constatations des mesures prises.

(3) L'autorité chargée de la surveillance peut interdire de faire usage de l'autorisation d'enseigner la conduite.

**Art. 12** Formation continue

La formation continue prescrite peut être effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités s'informent mutuellement des formations continues suivies par les moniteurs.

**Art. 13** Changement de domicile

(1) Si un moniteur change de domicile conformément à l'art. 4, al. 1, l'autorisation d'enseigner la conduite d'une Partie contractante remplace celle de l'autre.

(2) Il est tenu compte des formations continues déjà suivies.

**Section 4 Immatriculation des véhicules**

**Art. 14** Reconnaissance de l'immatriculation

(1) Tant qu'un véhicule aura son lieu de stationnement sur le territoire d'une Partie contractante, il pourra, avec le permis de circulation et les plaques de contrôle de celui-ci, circuler sur le territoire de l'autre Partie contractante dans la même mesure que les véhicules qui y sont immatriculés, y compris pour des transports intérieurs. Le signe distinctif de l'Etat d'immatriculation n'est pas requis.

(2) Par lieu de stationnement, il faut entendre le lieu où le véhicule est généralement garé pour la nuit. Dans les cas suivants, le domicile du détenteur est considéré comme lieu de stationnement:

- a) pour les véhicules qui sont utilisés pendant la semaine sur le territoire de la Partie contractante où le détenteur n'a pas son domicile et qui sont ramenés à la fin de la semaine, en moyenne au moins deux fois par mois, dans l'Etat de domicile du détenteur;
- b) pour les véhicules qui sont utilisés pendant moins de neuf mois consécutifs sur le territoire de la Partie contractante où le détenteur n'est pas domicilié;
- c) pour les véhicules dont la durée de stationnement est la même dans l'Etat de domicile du détenteur que sur le territoire de l'autre Partie contractante.

**Art. 15** Changement de l'immatriculation

(1) Lorsque le lieu de stationnement d'un véhicule immatriculé dans une Partie contractante est transféré sur le territoire de l'autre Partie contractante, le détenteur est tenu de l'annoncer dans les quatorze jours à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Sur le vu de l'ancien permis de circulation, d'une nouvelle attestation d'assurance et, le cas échéant, de documents complémentaires, cette dernière admet le véhicule à la circulation.

(2) La nouvelle autorité compétente renverra l'ancien permis de circulation annulé et les plaques correspondantes à l'autorité compétente jusque-là. Sur demande, cette dernière transmettra à la nouvelle autorité compétente le rapport d'expertise du véhicule ou une copie certifiée conforme. Sur demande, elle lui transmettra également soit le rapport d'expertise du tachygraphe ou du limiteur de vitesse s'il existe, soit une copie certifiée conforme.

## **Section 5**

### **Véhicules spéciaux, transports spéciaux et interdictions de circuler**

#### **Art. 16** Véhicules spéciaux et transports spéciaux

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent délivrer des autorisations de circuler pour les véhicules et transports spéciaux avec effet pour l'autre Partie contractante, pour autant que les conditions formulées aux art. 78 à 85 de l'ordonnance suisse du 13 novembre 1962 sur les règles de la circulation routière (OCR-CH) et celles formulées aux art. 76 à 83 de l'ordonnance liechtensteinoise du 1<sup>er</sup> août 1978 sur les règles de la circulation routière (OCR-FL) soient remplies. En matière de compétences (art. 79 OCR-CH), la Principauté de Liechtenstein est assimilée à un canton suisse.

#### **Art. 17** Interdiction de circuler le dimanche et la nuit

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent octroyer des autorisations de circuler le dimanche et de nuit avec effet sur l'autre Partie contractante pour autant que les conditions formulées à l'art. 92 OCR-CH et celles formulées à l'art. 90 OCR-FL soient remplies. En ce qui concerne l'art. 92 OCR-CH, la Principauté de Liechtenstein est assimilée à un canton suisse.

## **Section 6**

### **Système d'information relatif à l'admission à la circulation (SIAC)**

#### **Art. 18** Collaboration

(1) Les Parties contractantes collaborent dans les domaines suivants:

- a) homologation des véhicules;
- b) admission des véhicules;
- c) cartes de tachygraphe numérique;

- d) admission des conducteurs;
- e) mesures administratives.

(2) Les Parties contractantes peuvent régler une collaboration portant sur d'autres systèmes d'informations de la circulation routière dans le Protocole du présent Accord (art. 25), pour autant qu'elle ne touche à aucune donnée personnelle sensible.

(3) La Principauté de Liechtenstein participe à la gestion et à l'exploitation du système d'information relatif à l'admission à la circulation (SIAC) suisse au sens des dispositions ci-dessous.

(4) La législation suisse relative au SIAC applicable dans la Principauté de Liechtenstein au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord figure dans le Protocole de celui-ci.

(5) Les autorités de la Principauté de Liechtenstein, y compris la police et les autorités pénales, ont les mêmes droits et obligations que les autorités suisses analogues.

#### **Art. 19** Coûts

(1) La Suisse assume les coûts de développement, de perfectionnement et d'exploitation du système.

(2) La Principauté de Liechtenstein assume les surcoûts engendrés par les besoins liechtensteinois spécifiques.

#### **Art. 20** Données

(1) Sous réserve de dispositions contraires dans le présent Accord, la collaboration est soumise aux lois ci-après:

- a) la loi fédérale suisse du 19 juin 1992 sur la protection des données pour les données de la Suisse;
- b) la loi liechtensteinoise du 14 mars 2002 sur la protection des données pour les données du Liechtenstein.

(2) L'Office fédéral des routes ou le Contrôle des véhicules automobiles de la Principauté de Liechtenstein peuvent transmettre à des Etats tiers les données communiquées par l'autre Partie contractante dans le cadre du présent accord, moyennant l'accord écrit de l'autorité compétente de cette dernière.

(3) Le traitement des données dans d'autres systèmes est soumis à l'autorisation écrite de l'autorité compétente.

(4) Moyennant l'autorisation expresse de l'autorité liechtensteinoise compétente, les données qu'elle aura communiquées au SIAC suisse peuvent être transmises par les autorités suisses à des fins de statistiques et de recherches.

## **Section 7**

### **Tachygraphes, dispositifs limiteurs de vitesse et appareils de saisie de la RPLP**

#### **Art. 21** Délivrance des cartes de tachygraphe

La délivrance des cartes de tachygraphe est du ressort de l'Office fédéral des routes.

#### **Art. 22** Homologation des ateliers, contrôle des ateliers, délivrance des cartes d'atelier

L'Administration fédérale des douanes est chargée:

- a) de l'homologation des ateliers pour le montage, le contrôle et la réparation des tachygraphes numériques et/ou analogiques, des dispositifs limiteurs de vitesse et des appareils de saisie RPLP;
- b) des contrôles d'ateliers y relatifs;
- c) de la délivrance de cartes d'ateliers.

#### **Art. 23** Facturation et coûts

(1) L'Office fédéral des routes facture les émoluments pour les cartes de tachygraphe liechtensteinoises.

(2) L'Office fédéral des routes encaisse les émoluments pour toutes les cartes de tachygraphe. En cas d'impayés pour des cartes de tachygraphe pour la Principauté de Liechtenstein et suivant une sommation infructueuse de l'Office fédéral des routes, le Contrôle des véhicules automobiles liechtensteinois assumera le recouvrement.

## **Section 8 Modalités d'application**

#### **Art. 24** Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent Accord. Ces autorités correspondent directement.

#### **Art. 25** Protocole

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent Accord dans un protocole établi en même temps que cet Accord, dont il fait partie intégrante.

#### **Art. 26** Commission mixte

(1) Les Parties contractantes instituent une Commission mixte pour traiter des questions liées à l'application du présent Accord. La Commission mixte se compose de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Cette Commission est également compétente pour modifier ou compléter le Protocole mentionné à l'art. 25.

(3) La Commission se réunit en cas de besoin et à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

## **Section 9 Dispositions finales**

### **Art. 27 Abrogation du droit en vigueur**

Sont abrogés suite à l'entrée en vigueur du présent Accord:

- a) l'Echange de notes du 15 décembre 1977 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des permis de circulation ainsi que sur les mesures administratives ; et
- b) l'Accord du 25 octobre 2006 sous forme d'échange de notes entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein relatif à la participation du Liechtenstein à la gestion et à l'exploitation des registres suisses automatisés dans le domaine de la circulation routière<sup>13</sup>.

### **Art. 28 Entrée en vigueur et durée de validité**

(1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que leurs prescriptions constitutionnelles internes relatives à l'entrée en vigueur ont été respectées.

(2) L'Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'a pas été dénoncé par notification écrite de l'une des Parties contractantes. Il deviendra caduc douze mois après la date de réception de la note diplomatique informant l'autre Partie contractante de la dénonciation.

*En foi de quoi* les plénipotentiaires, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 18 juin 2015, en deux originaux en langue allemande.

Pour le  
Conseil fédéral suisse:  
Simonetta Sommaruga

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein:  
Adrian Hasler

**Protocole  
relatif à l'application de l'Accord  
sur la circulation routière entre la Confédération suisse et  
la Principauté de Liechtenstein**

---

En vertu de l'art. 25 de l'Accord sur la circulation routière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein,

désigné ci-après par «Accord»,

l'Office fédéral des routes suisse et le Contrôle des véhicules automobiles liechtensteinois

*sont convenus de ce qui suit:*

**1. Compétence pour les conducteurs et les véhicules  
(art. 1 et 15 de l'Accord)**

Les autorités compétentes sont, pour la Suisse, le Contrôle des véhicules automobiles ou le Service des automobiles du canton de domicile, et pour la Principauté de Liechtenstein, le Contrôle des véhicules automobiles.

**2. Législation suisse applicable au SIAC (art. 18 de l'Accord)**

La législation suisse applicable au SIAC comprend les actes et dispositions suivants, dans la version valable le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord:

- a) art. 104a à 104d de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière ;
- b) ordonnance du 19 juin 1995 sur la réception par type des véhicules routiers ;
- c) ordonnance du 23 août 2000 sur le registre des autorisations de conduire ;
- d) ordonnance du 18 octobre 2000 sur le registre ADMAS ;
- e) ordonnance du 3 septembre 2003 sur le registre MOFIS ;
- f) ordonnance du 29 mars 2006 sur le registre des cartes de tachygraphe .

### **3. Compétence pour le tachygraphe numérique (art. 21 à 23 de l'Accord)**

L'autorité compétente pour la Suisse est l'Office fédéral des routes et le Contrôle des véhicules automobiles pour la Principauté de Liechtenstein.

Les Parties contractantes œuvrent de manière indépendante mais coordonnée vis-à-vis de l'Union européenne, qu'il s'agisse d'activités ou de procédures afférentes aux certifications selon les directives de l'UE, ou de participation aux essais d'interopérabilité.

L'Office fédéral des routes communique en temps utile au Contrôle des véhicules automobiles liechtensteinois toute modification ou développement ayant trait à la fabrication des tachygraphes numériques, à l'interface du logiciel de contrôle de l'OTR ou aux marchés OMC des cartes de tachygraphe.

Lorsque les modifications du système du tachygraphe numérique requises par suite de nouvelles exigences techniques ou de nouvelles exigences de l'UE (par ex. TACHOnet, organe de certification) ne relèvent pas du contrat de maintenance, elles sont réglées comme suit:

L'Office fédéral des routes informe le Contrôle des véhicules automobiles en temps utile et élabore une proposition de mise en œuvre ou d'adaptation. Les négociations subséquentes au sein de la Commission mixte portent sur la réalisation proprement dite et sur une éventuelle participation aux frais de la Principauté de Liechtenstein.

### **4. Autorités compétentes (art. 24 de l'Accord)**

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont:

*Pour la Suisse:*

Office fédéral des routes  
CH-3003 Berne

*Pour le Liechtenstein:*

Contrôle des véhicules automobiles  
Case postale 684  
FL-9490 Vaduz

### **5. Commission mixte (art. 26 de l'Accord)**

Les autorités compétentes qui composent la Commission mixte sont l'Office fédéral des routes, pour la Suisse, et le Contrôle des véhicules automobiles, pour le Liechtenstein.

Fait également partie de la Commission mixte, avec voix consultative, un représentant ou une représentante de l'Association des services des automobiles (asa).

Berne, le 18 juin 2015, en deux originaux en langue allemande.



ISBN 978-92-1-002926-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3137**

---

**2016**

I. Nos.  
53786-53791

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---